ARGUMENT ANALYTIQUE

DU DEUXIÈME CHANT DE L'ILIADE.

Jupiter envoie un songe à Agamemnon, et lui commande d'armer les Grecs, lui promettant la prise de Troie avant la fin du jour. — Discours d'Agamemnon dans le conseil des vieillards. — Nestor prend la parole, et confirme le discours d'Agamemnon. — Les Grecs se rassemblent. — Agamemnon leur propose de s'en retourner dans leur patrie. — Les Grecs se disposent à partir. — Intervention de Junon. — Son discours à Minerve. — Discours de Minerve à Ulysse. — Paroles d'Ulysse aux différents guerriers qu'il rencontre. — Thersite et ses invectives contre les principaux chefs de l'armée. — Réponse d'Ulysse qui châtie l'insolent. — Les Grecs applaudissent. — Discours d'Ulysse à Agamemnon et aux Grecs. — Prodige expliqué par Calchas. — Exhortation et conseils de Nestor. — Éloge de Nestor par Agamemnon. — Repas des Grecs. — Agamemnon sacrifie à Jupiter avec les principaux chefs. — Nestor donne le signal, et les chefs vont former les rangs de leurs guerriers, à qui Minerve inspire l'ardeur des combats. — Aspect de l'armée. — Invocation aux Muses. — Dénombrement des vaisseaux. — Pénélée, Léitus, Arcésilas, Prothoénor, Clonius et les Béotiens. — Ascalaphe et Ialmène. — Épistrophe et Schédius avec les Phocéens. — Ajax, fils d'Oïlée, et les Locriens. — Éléphénor et les Abantes. — Ménesthée et les Athéniens. — Ajax, fils de Télamon et les guerriers de Salamine. — Diomède, Sthénélus, Euryale et les peuples d'Argos, de Tirynthe, etc. — Agamemnon et les soldats de Mycènes et de Corinthe. — Ménélas et les guerriers de Lacédémone. — Nestor et les guerriers de Pylos. — Agapénor et les Arcadiens. — Amphimaque, Thalpius, Diorès et Polyxène. — Mégès et les soldats de Dulichium. — Ulysse et les Céphalléniens. — Thoas et les Étoliens. — Idoménée et les Crétois. — Tlépolème et les Rhodiens. — Nirée et les guerriers de Syme. — Phidippe et Antiphus. — Achille et les Myrmidons. — Podarcès et les soldats de Phylacé. — Eumèle et les troupes de Phères. — Philoctète à Lemnos : Médon à la tête des troupes de ce prince. — Podalire et Machaon. — Eurypile. — Polypète et Léontée. — Gonée avec les Éniens et les Pérèbes. — Prothoüs et les Magnésiens. — Éloge des cavales d'Eumèle et du courage d'Ajax. — Inaction d'Achille. — L'armée grecque en marche. — Message d'Iris aux Troyens et son discours à Priam. — Ordre de bataille et principaux chefs des Troyens. — Hector. — Énée, Archéloque, Acamas, fils d'Anténor. — Pandarus. — Adraste, Amphius. — Asius. — Hippothoüs, Pylée. — Acamas et Piroüs avec les Thraces. — Euphème et les Ciconiens. — Pyræchmès et les Péoniens. — Pylémène et les Paphlagoniens. — Odius et Épistrophe à la tête des Halyzones. — Chromis et Ennomus. — Phorcys, Ascagne et les Phrygiens. — Mesthlès et Antiphus à la tête des Méoniens. — Nastès et Amphimaque à la tête des Cariens. — Sarpédon et Glaucus à la tête des Lyciens.

ΟΜΗΡΟΥ
ΙΛΙΑΔΟΣ
ΡΑΨΩΔΙΑ Β.

ΟΝΕΙΡΟΣ. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.

Ἄλλοι μέν ῥα θεοί τε καὶ ἀνέρες ἱπποκορυσταὶ
εὗδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος·
ἀλλ' ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα, ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
Ἤδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή, 5
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὖλον Ὄνειρον·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
« Βάσκ' ἴθι, οὖλε Ὄνειρε, θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
Ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,
πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω. 10
Θωρῆξαί ἑ κέλευε καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἕλοι πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

Les autres dieux et les autres guerriers aux coursiers rapides dormaient toute la nuit; mais Jupiter ne goûtait point les douceurs du sommeil. Il méditait au contraire en son âme comment il honorerait Achille, et ferait périr près des vaisseaux des Grecs de nombreux guerriers. La résolution qui dans son esprit lui parut préférable, ce fut d'envoyer à Agamemnon, fils d'Atrée, un songe pernicieux. Il l'appela donc, et lui adressa ces volantes paroles :

« Va, cours, Songe pernicieux, vers les vaisseaux légers des Grecs. Pénètre dans la tente d'Agamemnon, fils d'Atrée, et rapporte lui exactement tout ce que j'ordonne : commande-lui d'armer à la hâte les Grecs à la longue chevelure; car il s'emparera aujourd'hui même de la ville des Troyens aux larges rues. Les immortels, habitant les

L'ILIADE
D'HOMÈRE.
CHANT II.

SONGE. DÉNOMBREMENT.

Ἄλλοι μέν ῥα	D'une part certes les autres
θεοί τε καὶ ἀνέρες	et dieux et hommes
ἱπποκορυσταὶ	combattant-à-cheval
εὗδον παννύχιοι,	dormaient toute-la-nuit;
ὕπνος δὲ νήδυμος	d'autre part le sommeil doux
οὐκ ἔχε Δία·	n'avait pas Jupiter:
ἀλλὰ ὅγε μερμήριζε	mais lui du moins méditait
κατὰ φρένα,	dans *son* esprit,
ὡς τιμήσῃ Ἀχιλῆα,	comment il aurait honoré Achille,
ὀλέσῃ δὲ πολέας	et fait-périr beaucoup d'*hommes*
ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.	près des vaisseaux des Achéens.
Ἤδε βουλὴ δὲ φαίνετό οἱ	Or cette résolution-ci parut à lui
ἀρίστη κατὰ θυμόν,	la meilleure dans *son* cœur,
πέμψαι Ὄνειρον οὖλον	d'avoir envoyé le Songe pernicieux
ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρείδῃ·	à Agamemnon fils-d'Atrée;
καὶ φωνήσας μιν,	et ayant appelé lui
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·	il *lui* adressa des paroles ailées:
« Βάσκε ἴθι, Ὄνειρε οὖλε,	« Va, marche, Songe pernicieux,
ἐπὶ νῆας θοὰς Ἀχαιῶν.	vers les vaisseaux légers des Achéens.
Ἐλθὼν ἐς κλισίην	Étant venu dans la tente
Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,	d'Agamemnon, fils-d'Atrée,
ἀγορευέμεν πάντα μάλα ἀτρεκέως,	annonce tout très exactement,
ὡς ἐπιτέλλω.	comme j'ordonne.
Κέλευέ ἑ θωρῆξαι	Commande lui avoir armé
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας	les Achéens chevelus
πανσυδίῃ·	en-toute-hâte;
νῦν γάρ κεν ἕλοι	car aujourd'hui il aura pris
πόλιν εὐρυάγυιαν Τρώων·	la ville aux-larges-rues des Troyens;
οἱ ἀθάνατοι γὰρ	car les immortels
ἔχοντες δώματα Ὀλύμπια	ayant les demeures Olympiennes

ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται. » 15
Ὣς φάτο· βῆ δ' ἄρ' Ὄνειρος, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.
Καρπαλίμως δ' ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
Βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δ' ἐκίχανεν
εὕδοντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχυθ' ὕπνος.
Στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, Νηληΐῳ υἷϊ ἐοικώς, 20
Νέστορι, τόν ῥα μάλιστα γερόντων τῖ' Ἀγαμέμνων·
τῷ μιν ἐεισάμενος προσεφώνεε θεῖος Ὄνειρος·
« Εὕδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος, ἱπποδάμοιο;
οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα,
ᾧ λαοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε. 25
Νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὅς σευ, ἄνευθεν ἐὼν, μέγα κήδεται ἠδ' ἐλεαίρει.
Θωρῆξαί σε κέλευσε καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἕλοις πόλιν εὐρυάγυιαν

palais de l'Olympe, ne sont plus partagés d'avis entre eux; Junon les a tous fléchis par ses prières, et des malheurs menacent les Troyens. »

Tels furent ses ordres, et le Songe partit aussitôt après les avoir entendus. Il arriva bientôt aux vaisseaux légers des Grecs, et de là se rendit auprès d'Agamemnon, fils d'Atrée, qu'il trouva dormant dans sa tente. Un sommeil d'ambroisie l'environnait de toutes parts. Le Songe se tint debout au-dessus de sa tête, sous les traits du fils de Nélée, de Nestor, celui de tous les vieillards qu'honorait le plus Agamemnon. S'efforçant donc de lui ressembler, le Songe divin adressa ainsi la parole au roi :

« Tu dors, fils du belliqueux Atrée, dompteur de coursiers! Il ne doit pas se livrer au sommeil toute la nuit, le chef prudent à qui les peuples ont été confiés, et qui veille sur de si grands intérêts. Prête-moi donc à l'instant une oreille attentive : je suis envoyé vers toi par Jupiter, qui, malgré son éloignement, s'intéresse à toi et compatit à tes peines. Il t'ordonne d'armer à la hâte les Grecs à la longue chevelure; car tu t'empareras aujourd'hui même de la ville des

οὐ φράζονται ἔτι ἀμφίς·
Ἥρη γὰρ λισσομένη
ἐπέγναμψεν ἅπαντας·
κήδεα δὲ ἐφῆπται
Τρώεσσιν. »
Φάτο ὥς·
ἄρα δὲ Ὄνειρος βῆ,
ἐπεὶ ἄκουσε τὸν μῦθον.
Ἵκανε δὲ καρπαλίμως
ἐπὶ νῆας θοὰς Ἀχαιῶν.
Ἄρα δὲ βῆ
ἐπὶ Ἀγαμέμνονα Ἀτρείδην·
ἐκίχανε δὲ τὸν
εὕδοντα ἐν κλισίῃ,
ὕπνος δὲ ἀμβρόσιος
κέχυτο περί.
Ἄρα δὲ στῆ
ὑπὲρ κεφαλῆς,
ἐοικὼς υἱῖ Νηληΐῳ,
Νέστορι,
τὸν Ἀγαμέμνων τῖέ ῥα
μάλιστα γερόντων·
τῷ ἐεισάμενος Ὄνειρος θεῖος
προσεφώνεέ μιν·
« Εὕδεις,
υἱὲ Ἀτρέος δαΐφρονος,
ἱπποδάμοιο;
οὐ χρὴ ἄνδρα
βουληφόρον
εὕδειν παννύχιον,
ᾧ λαοί τε ἐπιτετράφαται
καὶ τόσσα μέμηλε.
Νῦν δὲ ξύνες ἐμέθεν ὦκα·
εἰμὶ δέ τοι ἄγγελος Διὸς,
ὅς, ἐὼν ἄνευθεν,
κήδεται μέγα ἠδὲ ἐλεαίρει σευ.
Κέλευσέ σε θωρῆξαι
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας
πανσυδίῃ·
νῦν γάρ κεν ἕλοις

ne pensent plus diversement;
car Junon en priant
a fléchi *eux* tous;
et des deuils ont été suspendus
sur les Troyens. »
Il parla ainsi;
or donc le Songe marcha,
dès qu'il entendit le discours.
Et il arriva rapidement
aux vaisseaux légers des Achéens;
puis donc il marcha
vers Agamemnon fils-d'Atrée;
et il trouva lui
dormant dans *sa* tente,
et un sommeil d'ambroisie
avait été répandu autour de *lui*.
Or donc il se tint
au-dessus de *sa* tête,
ressemblant au fils de Nélée,
à Nestor,
lequel Agamemnon honorait certes
le plus des vieillards;
auquel ressemblant le Songe divin
dit à lui (à Agamemnon) :
« Tu dors,
fils d'Atrée à-l'âme-belliqueuse,
d'Atrée dompteur-de-coursiers?
il ne faut pas l'homme
ayant-à-porter-des-résolutions
dormir toute-la-nuit,
lui à qui et des peuples ont été confiés
et tant-de-choses sont-à-soin.
Donc maintenant écoute moi vite:
Or je suis à toi messager de Jupiter,
lequel, étant de loin,
s'inquiète fort et a-pitié de toi.
Il a ordonné toi avoir armé
les Achéens chevelus
en-toute-hâte;
car aujourd'hui tu auras pris

Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες 30
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται
ἐκ Διός. Ἀλλὰ σὺ σῇσιν ἔχε φρεσὶ, μηδέ σε λήθη
αἱρείτω, εὖτ' ἄν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήῃ. »
Ὣς ἄρα φωνήσας, ἀπεβήσατο· τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ, 35
τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἅ ῥ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον.
Φῆ γὰρ ὅγ' αἱρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ,
νήπιος! οὐδὲ τὰ ᾔδη ἅ ῥα Ζεὺς μήδετο ἔργα.
Θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγεά τε στοναχάς τε
Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας. 40
Ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου· θείη δέ μιν ἀμφέχυτ' ὀμφή.
Ἕζετο δ' ὀρθωθείς· μαλακὸν δ' ἔνδυνε χιτῶνα,
καλὸν, νηγάτεον· περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον· 45

Troyens aux larges rues; les immortels, habitant les palais de l'Olympe, ne sont plus partagés d'avis entre eux : Junon les a tous fléchis par ses prières, et les Troyens sont menacés de grands maux par Jupiter. Pour toi, retiens bien ces paroles; et crains de les oublier, quand le doux sommeil aura quitté ta paupière. »

Après ces mots, il disparut et le laissa roulant dans son esprit des pensées qui ne devaient point s'accomplir; car il se promettait de conquérir ce jour même la ville de Priam, insensé! qui ne connaissait pas les projets de Jupiter. Ce dieu préparait encore aux Troyens et aux fils de Danaüs bien des douleurs et bien des larmes par de violents combats! Cependant Agamemnon s'arrachait au sommeil, et la voix divine retentissait encore autour de lui. Se levant alors, il s'assied, puis revêt une belle et moelleuse tunique nouvellement faite. Ensuite il jette autour de lui son large manteau, attache à ses pieds brillants de magnifiques brodequins, et suspend à ses épaules un

πόλιν εὐρυάγυιαν Τρώων· la ville aux-larges-rues des Troyens;
ἀθάνατοι γὰρ car les immortels
ἔχοντες δώματα Ὀλύμπια ayant les demeures Olympiennes
οὐ φράζονται ἔτι ἀμφίς· ne pensent plus diversement;
Ἥρη γὰρ λισσομένη car Junon en priant
ἐπέγναμψεν ἅπαντας· a fléchi *eux* tous;
κήδεα δὲ ἐφῆπται et des deuils ont été suspendus
Τρώεσσιν ἐκ Διός. sur les Troyens de la part de Jupiter.
Ἀλλὰ σὺ ἔχε ἐν σῇσι φρεσὶ, Mais toi aie *ceci* dans tes esprits,
μηδὲ λήθη αἱρείτω σε, et *que* l'oubli ne prenne pas toi,
εὖτε ὕπνος μελίφρων quand le sommeil doux-comme-miel
ἂν ἀνήῃ σε. » aura lâché toi. »
Φωνήσας ἄρα ὥς, Ayant parlé donc ainsi
ἀπεβήσατο, ἔλιπε δὲ αὐτοῦ τὸν il s'éloigna, et laissa là lui
φρονέοντα ἀνὰ θυμὸν τὰ, méditant dans *son* âme ces choses,
ἅ ῥα ἔμελλον lesquelles certes devaient
οὐ τελέεσθαι. ne pas être accomplies.
Ὅγε γὰρ φῆ Car celui-ci *se* disait
αἱρήσειν κείνῳ ἤματι devoir prendre en ce jour-là
πόλιν Πριάμου, νήπιος! la ville de Priam, insensé!
οὐδὲ ᾔδη τὰ ἔργα et il ne savait pas les œuvres
ἅ ῥα Ζεὺς μήδετο. lesquelles certes Jupiter tramait.
Ἔμελλε γὰρ ἔτι ἐπιθήσειν Car il devait encore devoir imposer
ἄλγεά τε στοναχάς τε et des douleurs et des gémissements
Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι et aux Troyens et aux fils-de-Danaüs
διὰ ὑσμίνας κρατερᾶς. par des combats violents.
Ἔγρετο δὲ ἐξ ὕπνου· Or il s'éveilla du sommeil;
ὀμφὴ δὲ θείη et la voix divine
ἀμφέχυτό μιν. avait été répandue-autour de lui.
Ὀρθωθεὶς δὲ ἕζετο· Puis s'étant dressé il s'asseyait;
ἔνδυνε δὲ χιτῶνα μαλακὸν, et il revêtait une tunique molle,
καλὸν, νηγάτεον· belle, nouvellement-faite;
βάλλετο δὲ περὶ et il jetait autour *de lui*
φᾶρος μέγα· un manteau ample;
ἐδήσατο δὲ puis il *s*'attacha
πέδιλα καλὰ des brodequins magnifiques
ὑπὸ ποσσὶ λιπαροῖσιν· sous *ses* pieds brillants-de-force;
ἄρα βάλετο puis donc il *se* jeta
ἀμφὶ ὤμοισι autour des épaules
ξίφος ἀργυρόηλον· une épée à-clous-d'argent;

εἵλετο δὲ σκῆπτρον πατρῴϊον, ἄφθιτον αἰεί·
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
Ἠὼς μέν ῥα θεὰ προσεβήσατο μακρὸν Ὄλυμπον
Ζηνὶ φόως ἐρέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε 50
κηρύσσειν ἀγορήνδε καρηκομόωντας Ἀχαιούς.
Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα.
Βουλὴ δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἷζε γερόντων,
Νεστορέῃ παρὰ νηῒ Πυλοιγενέος βασιλῆος·
τοὺς ὅγε συγκαλέσας, πυκινὴν ἠρτύνετο βουλήν· 55
« Κλῦτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν Ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίῳ
εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα ἐῴκει.
Στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·
Εὕδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος, ἱπποδάμοιο; 60
οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα,

glaive garni de clous d'argent; et prenant en main le sceptre de ses pères, toujours incorruptible, il se dirige vers les vaisseaux des Achéens à la cuirasse d'airain.

La divine Aurore s'avançait vers le vaste Olympe pour annoncer le jour à Jupiter et aux autres immortels; alors Agamemnon ordonna aux hérauts à la voix sonore de convoquer en assemblée les Achéens à la longue chevelure. Les hérauts les convoquèrent; et ils se réunirent aussitôt.

Le conseil des vieillards magnanimes se tint près du vaisseau de Nestor, roi de Pylos. Le fils d'Atrée les ayant réunis, leur fit entendre cette sage délibération :

« Écoutez, ô mes amis : le Songe divin est venu pendant mon sommeil à travers une nuit d'ambroisie, en tout semblable au divin Nestor par la figure, la taille et le maintien; il s'est placé au-dessus de ma tête et m'a tenu ce langage : « Tu dors, fils du belliqueux Atrée, « dompteur de coursiers! Il ne doit pas se livrer toute la nuit au som-

εἵλετο δὲ σκῆπτρον πατρῴϊον,
αἰεὶ ἄφθιτον·
σὺν τῷ ἔβη
κατὰ νῆας Ἀχαιῶν
χαλκοχιτώνων.
Ἠὼς θεὰ μέν ῥα
προσεβήσατο Ὄλυμπον μακρὸν,
ἐρέουσα φόως Ζηνὶ
καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
αὐτὰρ ὁ κέλευσε
κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι
κηρύσσειν ἀγορήνδε
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας.
Οἱ μὲν ἐκήρυσσον,
τοὶ δὲ
ἠγείροντο μάλα ὦκα.
Βουλὴ δὲ
γερόντων μεγαθύμων
ἷζε πρῶτον
παρὰ νηῒ Νεστορέῃ
βασιλῆος Πυλοιγενέος·
τοὺς ὅγε συγκαλέσας
ἠρτύνετο βουλὴν πυκινήν·
« Κλῦτε, φίλοι·
Ὄνειρος θεῖος ἦλθέ μοι
ἐνύπνιον
διὰ νύκτα ἀμβροσίην·
ἐῴκει δὲ μάλιστα
Νέστορι δίῳ
εἶδός τε μέγεθός τε
φυήν τε ἄγχιστα.
Ἄρα δὲ στῆ
ὑπὲρ κεφαλῆς,
καὶ ἔειπε πρός με μῦθον·
Εὕδεις,
υἱὲ Ἀτρέος δαΐφρονος,
ἱπποδάμοιο;
οὐ χρὴ ἄνδρα
βουληφόρον
εὕδειν παννύχιον,

puis il prit le sceptre de-ses-pères,
toujours incorruptible;
avec lequel il marcha
vers les vaisseaux des Achéens
à-tuniques-d'airain.
L'aurore divine d'une part certes
marchait-vers l'Olympe vaste,
devant annoncer la lumière à Jupiter
et aux autres immortels;
d'autre part celui-là ordonna
aux hérauts à-voix-claire
de convoquer en-assemblée
les Achéens chevelus.
Ceux-ci d'une part convoquaient,
ceux-là d'autre part
se rassemblaient fort vite.
Or le conseil
des vieillards magnanimes
siégeait d'abord
près du vaisseau de-Nestor
du roi issu-de-Pylos;
lesquels celui-là ayant rassemblés
arrangeait une délibération sage :
« Écoutez, amis;
le Songe divin est venu à moi
au-milieu-de-mon-sommeil
pendant la nuit d'-ambroisie;
et il ressemblait tout-à-fait
à Nestor le divin
et de forme et de grandeur
et de tournure de très-près.
Or donc il se tint
au dessus de *ma* tête,
et dit à moi *ce* discours :
« Tu dors,
fils d'Atrée à-l'âme-belliqueuse,
d'*Atrée* dompteur-de-coursiers?
il ne faut pas l'homme
ayant-à-porter-des-résolutions
dormir toute-la-nuit,

ᾧ λαοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε.
Νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὅς σευ, ἄνευθεν ἐὼν, μέγα κήδεται ἠδ' ἐλεαίρει.
Θωρῆξαί σε κέλευσε καρηκομόωντας Ἀχαιοὺς 65
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἕλοις πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῇσιν ἔχε φρεσίν.—Ὣς ὁ μὲν εἰπὼν 70
ᾤχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν.
Ἀλλ' ἄγετ', αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν.
Πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ᾗ θέμις ἐστὶ,
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·
ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν. » 75
Ἤτοι ὅγ' ὣς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἕζετο. Τοῖσι δ' ἀνέστη
Νέστωρ, ὅς ῥα Πύλοιο ἄναξ ἦν ἠμαθόεντος·
ὅ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

« meil, l'homme prudent à qui les peuples ont été confiés et qui veille « sur de si grands intérêts. Prête-moi donc à l'instant une oreille at- « tentive : je suis envoyé vers toi par Jupiter, qui, malgré son éloi- « gnement, s'intéresse à toi et compatit à tes peines. Il t'ordonne « d'armer à la hâte les Grecs à la longue chevelure; car tu t'empareras « aujourd'hui même de la ville des Troyens aux larges rues. Les im- « mortels, habitant les palais de l'Olympe, ne sont plus partagés « d'avis entre eux : Junon les a tous fléchis par ses prières, et les « Troyens sont menacés de grands maux par Jupiter. Pour toi, re- « tiens bien ces paroles. » Après avoir ainsi parlé, il prit son vol et s'enfuit. Alors le doux sommeil quitta ma paupière. Or, voyons comment nous armerons les fils des Achéens. Moi d'abord je les éprouverai par mes discours, puisqu'il est permis d'en agir ainsi; je leur ordonnerai de fuir avec leurs vaisseaux aux nombreux bancs de rameurs; mais vous, arrêtez-les par vos paroles de manière ou d'autre. »

Il s'assit après s'être ainsi exprimé. Alors au milieu d'eux se leva Nestor, roi de la sablonneuse Pylos, qui, dans sa sagesse et sa bienveillance pour eux, prononça ces mots :

ᾧ λαοί τε ἐπιτετράφαται
καὶ τόσσα μέμηλε.
Νῦν δὲ ξύνες ἐμέθεν ὦκα·
εἰμὶ δέ τοι ἄγγελος Διὸς,
ὅς, ἐὼν ἄνευθεν,
κήδεται μέγα ἠδὲ ἐλεαίρει σευ.
Κέλευσέ σε θωρῆξαι
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας
πανσυδίῃ·
νῦν γάρ κεν ἕλοις
πόλιν εὐρυάγυιαν Τρώων·
ἀθάνατοι γὰρ
ἔχοντες δώματα Ὀλύμπια
οὐ φράζονται ἔτι ἀμφίς·
Ἥρη γὰρ λισσομένη
ἐπέγναμψεν ἅπαντας·
κήδεα δὲ ἐφῆπται
Τρώεσσιν ἐκ Διός·
ἀλλὰ σὺ ἔχε σῇσι φρεσίν.
Ὁ μὲν εἰπὼν ὣς
ᾤχετο ἀποπτάμενος,
ὕπνος δὲ γλυκὺς ἀνῆκεν ἐμέ.
Ἀλλὰ ἄγετε,
αἴ κεν θωρήξομέν πως
υἷας Ἀχαιῶν.
Πρῶτα δὲ ἐγὼν
πειρήσομαι ἔπεσιν,
ᾗ ἐστι θέμις,
καὶ κελεύσω φεύγειν
σὺν νηυσὶ
πολυκλήϊσιν·
ὑμεῖς δὲ ἐρητύειν ἐπέεσσιν
ἄλλος ἄλλοθεν. »
Ἤτοι ὅγε εἰπὼν ὣς
καθέζετο ἄρα.
Νέστωρ δὲ ἀνέστη τοῖσιν,
ὅς ῥα ἦν ἄναξ
Πύλοιο ἠμαθόεντος·
ὅ ἐϋφρονέων
ἀγορήσατο καὶ μετέειπέ σφιν·

lui à qui et des peuples ont été confiés
et tant-de-choses sont-à-soin.
Et maintenant écoute moi vite :
or je suis à toi messager de Jupiter,
lequel, étant de loin,
s'inquiète fort et a-pitié de toi.
Il a ordonné toi avoir armé
les Achéens chevelus
en-toute-hâte;
car aujourd'hui tu auras pris
la ville aux-larges-rues des Troyens;
car les immortels
ayant les demeures Olympiennes
ne pensent plus diversement;
car Junon en priant
a fléchi *eux* tous;
et des deuils ont été suspendus
sur les Troyens de la part de Jupiter;
mais toi aie *ceci* dans tes esprits.
Lui à la vérité ayant parlé ainsi
s'en-alla s'étant envolé,
et le sommeil doux lâcha moi.
Mais voyons-donc,
si nous armerons de quelque-manière
les fils des Achéens.
Et d'abord moi
j'éprouverai *eux* par *mes* paroles,
par la voie par laquelle il est juste,
et j'ordonnerai *eux* fuir
avec *leurs* vaisseaux
aux-nombreux-bancs-de-rameurs;
mais vous, arrêtez-*les* par *vos* paroles
l'un d'un côté, l'autre d'un autre. »
Certes celui-ci ayant parlé ainsi
s'asseyait donc.
Or Nestor se leva devant eux,
lequel certes était roi
de Pylos sablonneuse;
lui pensant bien
parla et dit-parmi eux :

« Ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
εἰ μέν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπε, 80
ψεῦδός κεν φαῖμεν, καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
νῦν δ' ἶδεν, ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.
Ἀλλ' ἄγετ', αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν. »
Ὡς ἄρα φωνήσας, βουλῆς ἐξ ἦρχε νέεσθαι.
Οἱ δ' ἐπανέστησαν, πείθοντό τε ποιμένι λαῶν, 85
σκηπτοῦχοι βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.
Ἠΰτε ἔθνεα εἶσι μελισσάων ἀδινάων,
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·
βοτρυδὸν δὲ πετονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·
αἱ μέν τ' ἔνθα ἅλις πεποτήαται, αἱ δέ τε ἔνθα· 90
ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο
ἴλαδὸν εἰς ἀγορήν· μετὰ δὲ σφίσιν Ὄσσα δεδήει,
ὀτρύνουσ' ἰέναι, Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.
Τετρήχει δ' ἀγορή, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα, 95

« O mes amis, chefs et princes des Argiens, si un autre parmi les Achéens nous racontait ce songe, peut-être l'accuserions-nous d'imposture, et refuserions-nous d'y ajouter foi; mais celui qui l'a vu, est le guerrier qui se vante d'être le meilleur des Achéens. Voyons donc alors comment nous armerons les enfants de l'Achaïe. »

A ces mots, il sortit le premier du conseil. Alors les rois décorés du sceptre se levèrent aussi, et obéirent au pasteur des peuples. Cependant les peuples accoururent en foule. De même que s'élancent en masse du creux d'un rocher des essaims d'abeilles, se succédant sans interruption, se groupant sur les fleurs printanières, et voltigeant çà et là en grand nombre; ainsi s'avançaient, par troupes et en ordre, ces peuples nombreux, qui se dispersèrent sur toute l'étendue du rivage et se rendirent au lieu de l'assemblée. Parmi eux brillait la Renommée, messagère de Jupiter, qui les excitait à marcher. Ils se réunissaient donc; et l'assemblée était tumultueuse, et la terre gémissait

« Ὦ φίλοι,
ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες Ἀργείων,
εἰ μέν τις ἄλλος Ἀχαιῶν
ἔνισπε τὸν ὄνειρον,
φαῖμέν κεν ψεῦδος,
καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
νῦν δὲ ὃς
εὔχεται εἶναι
μέγα ἄριστος Ἀχαιῶν,
ἶδεν.
Ἀλλὰ ἄγετε,
αἴ κεν θωρήξομέν πως
υἷας Ἀχαιῶν. »
Φωνήσας ἄρα ὣς,
ἦρξε νέεσθαι ἐκ βουλῆς.
Οἱ βασιλῆες δὲ σκηπτοῦχοι
ἐπανέστησαν,
πείθοντό τε ποιμένι λαῶν·
λαοὶ δὲ ἐπεσσεύοντο.
Ἠΰτε εἶσιν ἔθνεα
μελισσάων ἀδινάων,
ἐρχομενάων αἰεὶ νέον
ἐκ πέτρης γλαφυρῆς·
πέτονται δὲ βοτρυδὸν
ἐπὶ ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·
πεποτήαταί τε ἅλις
αἱ μὲν ἔνθα,
αἱ δέ τε ἔνθα·
ὣς ἔθνεα πολλὰ τῶν
ἐστιχόωντο ἴλαδὸν
ἀπὸ νεῶν καὶ κλισιάων
προπάροιθε ἠϊόνος βαθείης
εἰς ἀγορήν·
Ὄσσα δὲ,
ἄγγελος Διὸς,
δεδήει μετὰ σφίσιν,
ὀτρύνουσα ἰέναι·
οἱ δὲ ἀγέροντο.
Ἀγορὴ δὲ τετρήχει,
γαῖα δὲ στεναχίζετο ὑπὸ,

« O amis,
chefs et princes des Argiens,
si certes quelqu'autre des Achéens
disait le songe,
nous dirions *être* un mensonge,
et nous nous éloignerions davantage;
mais maintenant celui-qui
se vante d'être
grandement le meilleur des Achéens,
a vu *ce songe*.
Mais voyons-donc,
si nous armerons de-quelque-manière
les fils des Achéens. »
Ayant parlé donc ainsi,
il était-le-premier à sortir du conseil.
Or les rois ayant-un-sceptre
se levèrent-après,
et obéissaient au pasteur des peuples;
cependant les peuples accouraient.
Comme s'avancent des peuplades
d'abeilles serrées,
sortant toujours de nouveau
d'un rocher caverneux;
or elles volent en-grappes
sur les fleurs printanières;
et elles ont volé en-grand-nombre
celles d'une part ici,
et celles d'autre part là;
ainsi les peuplades nombreuses d'eux
s'avançaient-en-ordre par-troupes
des vaisseaux et des tentes
sur-le-devant du rivage profond
vers l'assemblée;
or la Renommée,
messagère de Jupiter,
brillait parmi eux,
excitant *eux* à marcher;
et eux se réunissaient.
Or l'assemblée était-tumultueuse,
et la terre gémissait sous *eux*,

λαῶν ἑζόντων, ὅμαδος δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας
κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴποτ' ἀϋτῆς
σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ Διοτρεφέων βασιλήων.
Σπουδῇ δ' ἕζετο λαὸς, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας,
παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων 100
ἔστη, σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.
Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διΐ Κρονίωνι ἄνακτι·
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ Ἀργειφόντῃ[1]·
Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ·
αὐτὰρ ὁ αὖτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρέϊ, ποιμένι λαῶν· 105
Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ·
αὐτὰρ ὁ αὖτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λεῖπε φορῆναι,
πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.
Τῷ ὅγ' ἐρεισάμενος, ἔπε' Ἀργείοισι μετηύδα·
« Ὦ φίλοι, ἥρωες Δαναοὶ, θεράποντες Ἄρηος, 110
Ζεύς με μέγα Κρονίδης ἄτῃ ἐνέδησε βαρείῃ·
σχέτλιος, ὃς πρὶν μέν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν,

sourdement, pendant qu'ils prenaient place; et un bruit confus régnait au milieu d'eux. Alors neuf hérauts, d'une voix forte, s'efforçaient de les contenir, d'apaiser leurs cris et de leur faire écouter les rois, élèves de Jupiter. Or, c'est avec peine qu'ils s'asseyaient. Cependant, lorsqu'après avoir cessé leurs cris, ils furent fixés à leurs places, le puissant Agamemnon se leva, ayant en main son sceptre, ouvrage pénible de Vulcain. Ce dieu le donna jadis au roi Jupiter, fils de Saturne, qui en fit présent au messager, meurtrier d'Argus; ensuite le roi Mercure le donna à Pélops, habile écuyer, qui le donna à Atrée, pasteur des peuples; puis Atrée, en mourant, le laissa à Thyeste riche en troupeaux; enfin Thyeste le laissa à Agamemnon pour régner sur des îles nombreuses, et sur tout Argos. Appuyé sur ce sceptre, il leur tint ce langage :

« O mes amis, héros fils de Danaüs, ministres de Mars, Jupiter, fils de Saturne, me tient fortement enchaîné par une dure nécessité; cruel! qui me promit et me jura même jadis par un signe de sa tête

λαῶν ἑζόντων,
ὅμαδος δὲ ἦν·
ἐννέα δὲ κήρυκες βοόωντες
ἐρήτυόν σφεας,
εἴποτε σχοίατο ἀϋτῆς,
ἀκούσειαν δὲ
βασιλήων Διοτρεφέων.
Λαὸς δὲ ἕζετο σπουδῇ,
ἐρήτυθεν δὲ κατὰ ἕδρας,
παυσάμενοι κλαγγῆς·
κρείων δὲ Ἀγαμέμνων
ἀνέστη, ἔχων σκῆπτρον,
τὸ τεύχων μὲν
Ἥφαιστος κάμε·
Ἥφαιστος μὲν δῶκεν
ἄνακτι Διΐ Κρονίωνι·
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε
διακτόρῳ Ἀργειφόντῃ·
ἄναξ δὲ Ἑρμείας δῶκε
Πέλοπι πληξίππῳ·
αὐτὰρ ὁ Πέλοψ αὖτε δῶκεν
Ἀτρέϊ, ποιμένι λαῶν·
Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπε
Θυέστῃ πολύαρνι·
αὐτὰρ ὁ Θυέστα αὖτε λεῖπε
φορῆναι Ἀγαμέμνονι,
ἀνάσσειν νήσοισι πολλῇσι
καὶ παντὶ Ἄργεϊ.
Τῷ ἐρεισάμενος
ὅγε μετηύδα ἔπεα
Ἀργείοισιν·
« Ὦ φίλοι,
ἥρωες Δαναοὶ,
θεράποντες Ἄρηος,
Ζεὺς Κρονίδης
ἐνέδησέ με μέγα
ἄτῃ βαρείῃ·
σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν
ὑπέσχετό μοι
καὶ κατένευσεν,

les peuples s'asseyant,
et un bruit-confus existait;
cependant neuf hérauts criant
cherchaient-à-retenir eux,
si-enfin ils se seraient abstenus de cri,
et auraient écouté
les rois élèves-de-Jupiter.
Or le peuple s'asseyait avec peine
et ils furent retenus à *leurs* places,
ayant cessé le cri;
alors le puissant Agamemnon
se leva, ayant un sceptre,
lequel fabriquant à la vérité
Vulcain travailla-péniblement.
Vulcain à la vérité *le* donna
au roi Jupiter, fils-de-Saturne;
ensuite donc Jupiter *le* donna
au messager meurtrier-d'Argus;
puis le roi Mercure *le* donna
à Pélops, conducteur-de-coursiers;
ensuite Pélops à-son-tour *le* donna
à Atrée, pasteur de peuples;
puis Atrée mourant laissa *lui*
à Thyeste aux-nombreux-agneaux;
ensuite Thyeste à-son-tour le laissa
à porter à Agamemnon,
pour régner sur des îles nombreuses
et sur tout Argos.
Sur lequel s'étant appuyé
celui-ci prononça *ces* paroles
parmi les Argiens :
« O amis,
héros fils-de-Danaüs,
serviteurs de Mars,
Jupiter, fils-de-Saturne,
a enchaîné moi grandement
à une fatalité pesante;
le cruel, qui d'abord à la vérité
promit à moi
et accorda-par-un-signe-de-tête,

Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον, ἀπονέεσθαι·
νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
δυσκλέα Ἄργος ἱκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν. 115
Οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέϊ φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα,
ἠδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.
Αἰσχρὸν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
μάψ οὕτω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν 120
ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν, ἠδὲ μάχεσθαι
ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ' οὔπω τι πέφανται.
Εἴπερ γάρ κ' ἐθέλοιμεν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε,
ὅρκια πιστὰ ταμόντες, ἀριθμηθήμεναι ἄμφω,
Τρῶας μὲν λέξασθαι, ἐφέστιοι ὅσσοι ἔασιν, 125
ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοὶ,
Τρώων δ' ἄνδρα ἕκαστον ἑλοίμεθα οἰνοχοεύειν,
πολλαί κεν δεκάδες δευοίατο οἰνοχόοιο.
Τόσσον ἐγώ φημι πλέας ἔμμεναι υἷας Ἀχαιῶν

que je ne m'en retournerais qu'après avoir renversé Ilion aux belles murailles. Mais voici que maintenant il ourdit contre moi une trame perfide; et il m'ordonne de retourner sans gloire à Argos, après que j'ai perdu tant de guerriers. Telle paraît devoir être la volonté du puissant Jupiter, qui a déjà brisé les faîtes de villes nombreuses et en brisera même encore; car son pouvoir est grand. Quelle honte, quand la postérité apprendra que le peuple des Achéens, si vaillant et si nombreux, a fait ainsi vainement une guerre sans résultat, et même a combattu contre des hommes inférieurs en nombre, sans voir aucune fin à ses travaux. Car si nous voulions, Achéens et Troyens, après avoir immolé des victimes comme gages fidèles du traité, nous compter les uns les autres, et si d'une part les Troyens se réunissaient en aussi grand nombre qu'ils sont dans leurs foyers, si d'autre part nous Achéens, nous nous rangions par groupes de dix guerriers, et qu'enfin nous prissions chaque Troyen pour nous verser le vin; certainement un grand nombre de ces groupes manqueraient d'échanson; tant il est vrai que les fils des Achéens l'emportent en

ἀπονέεσθαι ἐκπέρσαντα	*moi* revenir ayant renversé
Ἴλιον εὐτείχεον·	Ilion aux-belles-murailles;
νῦν δὲ	mais voici-maintenant-que
βουλεύσατο ἀπάτην κακὴν,	il a tramé une tromperie mauvaise,
καὶ κελεύει με	et il ordonne moi
ἱκέσθαι δυσκλέα Ἄργος,	être retourné sans-gloire à Argos,
ἐπεὶ ὤλεσα	après que j'ai perdu
λαὸν πολύν.	un peuple nombreux.
Μέλλει εἶναι φίλον	Il doit être agréable
οὕτω που	ainsi en quelque sorte
Διὶ ὑπερμενέϊ,	à Jupiter très-puissant,
ὃς δὴ κατέλυσε	qui certes a brisé
κάρηνα πολίων πολλάων,	les faîtes de villes nombreuses,
ἠδὲ λύσει καὶ ἔτι·	et *en* brisera aussi encore;
κράτος γὰρ τοῦ ἐστι μέγιστον.	car la force de lui est très-grande.
Τόδε γάρ γε	Car ceci du moins
αἰσχρὸν πυθέσθαι	est honteux à *l'*avoir appris
καὶ ἐσσομένοισι,	même pour les *générations* futures,
λαὸν Ἀχαιῶν	le peuple des Achéens
τοιόνδε τοσόνδε τε	tel et si nombreux
πολεμίζειν οὕτω μάψ	guerroyer ainsi vainement
πόλεμον ἄπρηκτον,	une guerre sans-résultats,
ἠδὲ μάχεσθαι ἀνδράσι	et combattre contre des hommes
παυροτέροισι,	inférieurs-en-nombre,
τέλος τι δὲ οὔπω πέφανται.	et quelque fin n'a pas paru encore.
Εἴπερ γάρ κεν ἐθέλοιμεν	Car si-toutefois nous voudrions
Ἀχαοί τε Τρῶές τε, ταμόντες	et Achéens et Troyens, ayant immolé
ὅρκια πιστὰ,	des-victimes-gages-de-traité fidèles,
ἀριθμηθήμεναι ἄμφω,	avoir été comptés tous-deux,
Τρῶας μὲν λέξασθαι,	les Troyens d'une part s'être réunis,
ὅσσοι ἔασιν ἐφέστιοι,	autant-que ils sont dans-leurs-foyers,
ἡμεῖς δὲ Ἀχαιοὶ	*si* d'autre part nous Achéens
διακοσμηθεῖμεν ἐς δεκάδας,	nous nous serions rangés en décades,
ἑλοίμεθα δὲ	et *si* nous aurions pris
οἰνοχοεύειν	pour *nous* verser-du-vin
ἕκαστον ἄνδρα Τρώων·	chaque homme des Troyens;
πολλαὶ δεκάδες	beaucoup de décades
δευοίατό κεν οἰνοχόοιο.	manqueraient d'échanson.
Τόσσον ἐγώ φημι	Tant moi je dis
υἷας Ἀχαιῶν	les fils des Achéens

Τρώων, οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν. Ἀλλ' ἐπίκουροι 130
πολλέων ἐκ πολίων ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἔασιν,
οἵ με μέγα πλάζουσι, καὶ οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα
Ἰλίου ἐκπέρσαι εὐναιόμενον πτολίεθρον.
Ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοὶ,
καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται· 135
αἱ δέ που ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
εἵατ' ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ ἔργον
αὔτως ἀκράαντον, οὗ εἵνεκα δεῦρ' ἱκόμεσθα.
Ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν· 140
οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἱρήσομεν εὐρυάγυιαν. »
Ὣς φάτο· τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
πᾶσι μετὰ πληθὺν, ὅσοι οὐ βουλῆς ἐπάκουσαν.
Κινήθη δ' ἀγορὴ, ὡς κύματα μακρὰ θαλάσσης
πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μέν τ' Εὖρός τε Νότος τε 145

nombre sur les Troyens que renferme la ville! Mais de villes nombreuses leur sont venus des auxiliaires brandissant la lance, qui me repoussent et m'empêchent de renverser la populeuse cité d'Ilion. Déjà se sont écoulées neuf années du grand Jupiter; déjà pourrissent les bois de nos vaisseaux; déjà les cordages en sont usés; nos femmes et nos jeunes enfants sont assis dans nos foyers à nous attendre, et cependant nous sommes loin d'avoir accompli l'œuvre pour laquelle nous sommes ici venus. Eh bien! alors obéissons tous à ce que je vais dire : fuyons avec nos vaisseaux vers le sol bien-aimé de la patrie, car nous ne pourrons nous rendre maîtres de Troie aux larges rues. »

Il parla ainsi; et ses paroles ont jeté le trouble dans la multitude, dans les cœurs de tous ceux qui n'ont point entendu la délibération du conseil; et l'assemblée fut agitée comme les vastes flots de la mer d'Icare, qu'ont soulevés l'Eurus et le Notus, sortis avec impétuosité

ἔμμεναι πλέας Τρώων,
οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν.
Ἀλλὰ ἄνδρες
ἐγχέσπαλοι
ἔασιν ἐπίκουροι
ἐκ πολίων πολλέων,
οἵ πλάζουσί με μέγα
καὶ οὐκ εἰῶσιν ἐθέλοντα
ἐκπέρσαι πτολίεθρον Ἰλίου
εὐναιόμενον.
Ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς
βεβάασι δὴ,
καὶ δὴ δοῦρα νεῶν
σέσηπε
καὶ σπάρτα λέλυνται·
αἱ δέ που ἡμέτεραί τε ἄλοχοι
καὶ τέκνα νήπια
εἵατο ἐνὶ μεγάροις
ποτιδέγμεναι·
ἔργον δὲ
οὗ εἵνεκα ἱκόμεσθα δεῦρο
αὔτως ἀκράαντον ἄμμι.
Ἀλλὰ ἄγετε,
πάντες πειθώμεθα,
ὡς ἐγὼν ἂν εἴπω·
φεύγωμεν σὺν νηυσὶν
ἐς γαῖαν φίλην πατρίδα·
οὐ γὰρ αἱρήσομεν ἔτι
Τροίην εὐρυάγυιαν. »
Φάτο ὥς·
ὄρινε δὲ τοῖσι
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι,
πᾶσι μετὰ πληθὺν,
ὅσοι οὐκ ἐπάκουσαν
βουλῆς.
Ἀγορὴ δὲ κινήθη
ὡς κύματα μακρὰ θαλάσσης
πόντου Ἰκαρίοιο,
τὰ ὤρορε μέν τε
Εὖρός τε Νότος τε,

être plus nombreux *que* les Troyens,
qui habitent dans la ville;
mais des hommes
brandissant-des-lances
sont auxiliaires *à eux*
sortis de villes nombreuses,
lesquels écartent moi grandement
et ne permettent pas *moi le* voulant
avoir renversé la ville-forte d'Ilion
bien-habitée.
Neuf années du grand Jupiter
ont marché certes,
et certes les bois des navires
sont pourris
et les cordages ont été rompus;
or en quelque sorte et nos épouses
et *nos* enfants ne-parlant-pas-encore
ont été assis dans *nos* habitations
attendant *nous;*
et-cependant l'œuvre
pour laquelle nous sommes venus ici,
est au-hasard non accompli par nous.
Mais voyons-donc,
tous obéissons
comme moi j'aurai dit :
fuyons avec *nos* vaisseaux
vers la terre chérie de-la-patrie;
car nous ne prendrons plus
Troie aux-larges-rues. »
Il parla ainsi;
et il souleva à eux
le cœur dans les poitrines,
à tous parmi la multitude,
à tous ceux qui n'entendirent pas
la délibération-du-conseil.
Or l'assemblée fut agitée
comme les flots vastes de la mer
de l'abîme Icarien,
lesquels a soulevés à la vérité
et l'Eurus et le Notus,

ὤρορ', ἐπαΐξας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελάων.
Ὡς δ' ὅτε κινήσῃ Ζέφυρος βαθὺ λήϊον ἐλθὼν,
λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπί τ' ἠμύει ἀσταχύεσσιν·
ὣς τῶν πᾶσ' ἀγορὴ κινήθη. Τοὶ δ' ἀλαλητῷ
νῆας ἐπ' ἐσσεύοντο, ποδῶν δ' ὑπένερθε κονίη
ἵστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον
ἅπτεσθαι νηῶν, ἠδ' ἕλκέμεν εἰς ἅλα δῖαν,
οὐρούς τ' ἐξεκάθαιρον· ἀϋτὴ δ' οὐρανὸν ἶκεν
οἴκαδε ἱεμένων· ὑπὸ δ' ἤρεον ἔρματα νηῶν.
Ἔνθα κεν Ἀργείοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη,
εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
« Ὦ πόποι! αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,
οὕτω δὴ οἶκόνδε, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
Ἀργεῖοι φεύξονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;
κἀδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν
Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης;

des nuages du père des dieux. Et comme dans sa course le Zéphyre agite un champ de blé immense, et, se précipitant avec violence, fait ondoyer les épis, ainsi s'agita l'assemblée. Les soldats aussitôt s'élancent vers les vaisseaux en poussant des cris de joie, et il s'élève de dessous leurs pieds des tourbillons de poussière. Ils s'engageaient les uns les autres à saisir leurs vaisseaux, à les traîner dans la mer divine; ils dégageaient les canaux; dans leur impatience de revoir leurs foyers, leurs cris montaient jusqu'aux cieux; et ils se mirent à retirer les supports des vaisseaux.

Alors les Argiens eussent effectué leur retour contre l'arrêt du destin, si Junon n'eût adressé ce discours à Minerve :

« O Dieux! Fille invincible de Jupiter qui porte l'égide, les Argiens fuiront-ils donc ainsi sur le vaste dos des mers vers leurs foyers, vers le sol bien-aimé de la patrie? Laisseront-ils à Priam et aux Troyens la gloire de garder l'Argienne Hélène, pour laquelle tant de Grecs ont péri devant Troie, loin de la terre bien-aimée de la patrie? Plutôt, va

ἐπαΐξας ἐκ νεφελάων
Διὸς πατρός.
Ὡς δὲ ὅτε Ζέφυρος ἐλθὼν
κινήσῃ λήϊον βαθὺ,
ἐπαιγίζων λάβρος,
ἠμύει τε ἐπὶ ἀσταχύεσσι·
πᾶσα ἀγορὴ τῶν
κινήθη ὥς.
Τοὶ δὲ ἀλαλητῷ
ἐσσεύοντο ἐπὶ νῆας,
ὑπένερθε δὲ ποδῶν
κονίη ἀειρομένη ἵστατο·
τοὶ δὲ κέλευον
ἀλλήλοισιν
ἅπτεσθαι νηῶν,
ἠδὲ ἑλκέμεν εἰς ἅλα δῖαν,
ἐξεκάθαιρόν τε οὐρούς·
ἀϋτὴ δὲ
ἱεμένων οἴκαδε
ἶκεν οὐρανόν·
ἤρεον δὲ ὑπὸ
ἔρματα νηῶν.
Ἔνθα νόστος
ἐτύχθη κεν Ἀργείοισιν
ὑπέρμορα,
εἰ Ἥρη μὴ ἔειπε
μῦθον πρὸς Ἀθηναίην·
« Ὦ πόποι!
τέκος Διὸς αἰγιόχοιο,
Ἀτρυτώνη,
Ἀργεῖοι δὴ
φεύξονται οὕτως οἴκόνδε,
ἐς πατρίδα γαῖαν φίλην,
ἐπὶ νῶτα εὐρέα θαλάσσης;
καταλίποιεν δέ κεν
εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶν
Ἑλένην Ἀργείην,
ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἀπόλοντο ἐν Τροίῃ,
ἀπὸ πατρίδος αἴης φίλης;

s'étant élancé des nuages
de Jupiter père.
Et comme quand le Zéphyre étant venu
a agité un champ-de-blé profond,
se précipitant impétueux,
et il tombe sur les épis;
toute l'assemblée d'eux
fut agitée ainsi.
Et ceux-ci avec un cri-de joie
s'élançaient vers les vaisseaux,
et de dessous *leurs* pieds
la poussière soulevée se dressait;
et ceux-là ordonnaient
les-uns-aux-autres
de se saisir des vaisseaux,
et de *les* traîner dans la mer divine,
et ils purifiaient les canaux;
et le cri d'*eux*
se hâtant vers la patrie
allait au ciel;
et ils retiraient en dessous
les supports des vaisseaux.
Alors le retour
eût été procuré aux Argiens
contre-l'arrêt-du-destin,
Si Junon n'eût dit
un discours à Minerve :
« O dieux!
fille de Jupiter ayant-une-égide,
Invincible,
est-ce que donc les Argiens
fuiront ainsi vers-leurs-foyers,
vers la patrie terre chérie,
sur les dos larges de la mer?
et ils auraient laissé,
vanterie pour Priam et les Troyens,
Hélène l'Argienne,
pour laquelle beaucoup d'Achéens
ont péri à Troie
loin de la patrie terre chérie?

Ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
μηδὲ ἔα νῆας ἅλαδ' ἑλκέμεν ἀμφιελίσσας. » 165
Ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
Βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα·
[καρπαλίμως δ' ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·]
εὗρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον,
ἑσταότ'· οὐδ' ὅγε νηὸς ἐϋσσέλμοιο μελαίνης 170
ἅπτετ', ἐπεί μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἵκανεν.
Ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
οὕτω δὴ οἶκόνδε, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
φεύξεσθ', ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες; 175
κἀδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης;
Ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μηδέ τ' ἐρώει·

maintenant vers l'armée des Achéens à la cuirasse d'airain; retiens chacun des guerriers par tes douces paroles, et ne permets pas qu'ils traînent à la mer leurs navires qui se balancent sur les flots. »

Ce fut ainsi qu'elle parla; et la déesse aux yeux d'azur ne lui désobéit point; elle s'élança au contraire précipitamment des sommets de l'Olympe, et arriva rapidement aux vaisseaux légers des Grecs; elle y trouva Ulysse, dont la sagesse égale celle de Jupiter, se tenant debout immobile. Lui certes ne touchait point à son noir vaisseau aux nombreux bancs de rameurs, parce que la douleur s'était emparée de son âme; Minerve aux yeux d'azur se plaça près de lui, et lui dit :

« Fils de Laërte, héros issu de Jupiter, ingénieux Ulysse, fuirez-vous donc ainsi, regagnant vos demeures et la terre chérie de la patrie, sur vos nombreux vaisseaux? et laisserez-vous, comme un trophée, aux mains de Priam et des Troyens, Hélène, cette fille de la Grèce, pour laquelle tant de Grecs sont morts à Troie, loin de leur chère patrie? Mais va sur-le-champ trouver l'armée des Grecs; ne

Ἀλλὰ ἴθι νῦν
κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν
χαλκοχιτώνων·
ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
σοῖς ἐπέεσσιν ἀγανοῖς,
μηδὲ ἔα
ἑλκέμεν ἅλαδε νῆας
ἀμφιελίσσας. »
Ἔφατο ὥς·
θεὰ δὲ γλαυκῶπις
Ἀθήνη οὐκ ἀπίθησεν.
Ἀΐξασα δὲ βῆ
κατὰ καρήνων Οὐλύμποιο·
[ἵκανε δὲ καρπαλίμως
ἐπὶ νῆας θοὰς Ἀχαιῶν·]
ἔπειτα εὗρεν Ὀδυσῆα
ἀτάλαντον μῆτιν Διΐ,
ἑσταότα·
ὅγε δὲ οὐχ ἅπτετο
νηὸς μελαίνης
ἐϋσσέλμοιο,
ἐπεὶ ἄχος ἵκανέ μιν
κραδίην καὶ θυμόν.
Ἱσταμένη δὲ ἀγχοῦ
Ἀθήνη γλαυκῶπις προσέφη·
« Λαερτιάδη Διογενὲς,
Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
οὕτω δὴ φεύξεσθε οἶκόνδε,
ἐς πατρίδα γαῖαν φίλην,
πεσόντες ἐν νήεσσι
πολυκλήϊσι;
καταλίποιτε δέ κεν
εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶν
Ἑλένην Ἀργείην,
ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἀπόλοντο ἐν Τροίῃ,
ἀπὸ πατρίδος αἴης φίλης;
Ἀλλὰ ἴθι νῦν
κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
μηδέ τε ἐρώει·

Mais va maintenant
vers le peuple des Achéens
aux-tuniques-d'airain;
arrête chaque mortel
par tes paroles douces,
et ne permets pas *eux*
traîner en-mer *leurs* vaisseaux
se-balançant-sur-les-flots. »
Elle dit ainsi;
et la déesse aux-yeux-d'azur,
Minerve ne désobéit pas;
mais se précipitant elle alla
en bas des sommets de l'Olympe;
[et elle arriva rapidement
vers les vaisseaux légers des Achéens];
ensuite elle trouva Ulysse,
d'égal-poids en sagesse à Jupiter,
se tenant-debout;
et lui-du-moins ne touchait pas
son vaisseau noir
bien-garni-de-bancs-de-rameurs,
vu que la douleur était venue à lui
quant au cœur et à l'âme;
or se tenant auprès
Minerve aux-yeux-d'azur dit-à *lui* :
« Fils-de-Laërte race-de-Jupiter,
Ulysse-aux-nombreuses-inventions,
ainsi donc vous fuirez vers-vos-foyers,
vers la patrie, terre chérie,
étant tombés dans *vos* vaisseaux
aux-nombreux-bancs-de-rameurs?
et vous auriez laissé,
vanterie pour Priam et les Troyens,
Hélène l'Argienne,
pour laquelle beaucoup d'Achéens
ont péri à Troie,
loin de la patrie terre chérie?
Mais va maintenant
vers le peuple des Achéens
et ne tarde pas;

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον, 180
μηδὲ ἔα νῆας ἅλαδ' ἑλκέμεν ἀμφιελίσσας. »
Ὣς φάθ'· ὁ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὄπα φωνησάσης.
Βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δ' ἐκόμισσε
κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος, ὅς οἱ ὀπήδει.
Αὐτὸς δ', Ἀτρεΐδεω Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἐλθὼν, 185
δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρώϊον, ἄφθιτον αἰεί·
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
Ὅντινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη,
τόνδ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·
« Δαιμόνι', οὔ σε ἔοικε, κακὸν ὦς, δειδίσσεσθαι· 190
ἀλλ' αὐτός τε κάθησο, καὶ ἄλλους ἵδρυε λαούς.
Οὐ γάρ πω σάφα οἶσθ' οἷος νόος Ἀτρείδαο·
νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἴψεται υἷας Ἀχαιῶν.
Ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπε.
Μήτι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν υἷας Ἀχαιῶν· 195

tarde point ; retiens chacun des guerriers par tes discours insinuants, et ne les laisse pas lancer à la mer leurs flottants navires. »

Elle dit. A la voix de la déesse qu'il reconnut, il se mit à courir, et rejeta son manteau, que ramassa le héraut Eurybate d'Ithaque, qui le suivait. Des mains d'Agamemnon, fils d'Atrée, qu'il rencontra, il reçut le sceptre immortel de ses pères ; puis il se dirigea vers les vaisseaux des Grecs cuirassés d'airain.

Tout roi, tout guerrier distingué qu'il rencontrait, il l'abordait, et cherchait à le retenir par ces paroles persuasives :

« Ami, ce n'est pas à toi qu'il appartient de fuir comme un lâche ! Demeure toi-même, et arrête les autres, car tu ne sais pas bien quelle est l'intention du fils d'Atrée : maintenant il éprouve, et bientôt il châtiera les fils des Grecs ; car dans le conseil nous n'avons pas tous entendu ce qu'il a dit. Sa colère pourrait être fatale aux enfants de

ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
σοῖς ἐπέεσσιν ἀγανοῖς,
μηδὲ ἔα
ἑλκέμεν ἅλαδε νῆας
ἀμφιελίσσας. »
Φάτο ὥς·
ὁ δὲ ξυνέηκεν ὄπα
θεᾶς φωνησάσης.
Βῆ δὲ θέειν,
ἀπέβαλε δὲ χλαῖναν·
κῆρυξ δὲ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος,
ὅς ὀπήδει οἱ,
ἐκόμισσε τήν.
Αὐτὸς δὲ ἐλθὼν ἀντίος
Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδεω,
δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρώϊον,
αἰεὶ ἄφθιτον·
σὺν τῷ ἔβη
κατὰ νῆας Ἀχαιῶν
χαλκοχιτώνων.
Ὅντινα μὲν
κιχείη
βασιλῆα καὶ ἄνδρα ἔξοχον,
παραστὰς ἐρητύσασκε τόνδε
ἐπέεσσιν ἀγανοῖς·
« Δαιμόνιε,
οὐκ ἔοικε
σὲ δειδίσσεσθαι ὡς κακόν·
ἀλλὰ κάθησό τε αὐτὸς,
καὶ ἵδρυε ἄλλους λαούς.
Οὐ γὰρ οἶσθά πω σαφῶς
οἷος νόος Ἀτρείδαο·
νῦν μὲν πειρᾶται,
τάχα δὲ ἴψεται
υἷας Ἀχαιῶν.
Πάντες δὲ οὐκ ἀκούσαμεν
οἷον ἔειπεν ἐν βουλῇ.
Μὴ χολωσάμενος
ῥέξῃ κακόν τι
υἷας Ἀχαιῶν·

arrête chaque mortel
par tes paroles douces,
et ne laisse pas *eux*
traîner en-mer *leurs* vaisseaux
se-balançant-sur-les-flots. »
Elle dit ainsi;
or celui-ci comprit la voix
de la déesse ayant parlé.
Et il alla pour courir,
et il rejeta *son* manteau;
or le héraut Eurybate d'Ithaque,
qui accompagnait lui,
se chargea-de-porter lui.
Puis lui-même étant venu au devant
d'Agamemnon fils-d'Atrée,
reçut de lui le sceptre de-*ses*-pères
toujours incorruptible;
avec lequel il marcha
vers les vaisseaux des Achéens
aux-tuniques-d'airain.
Celui-que d'une part
il avait rencontré
roi et homme éminent,
se tenant-près il arrêtait celui-là
par des paroles douces :
« *Mon* tout-divin,
il ne convient pas
toi trembler comme un lâche ;
mais et assieds-toi toi-même,
et fais-asseoir les autres peuples.
Car tu ne sais pas encore clairement
quelle *est* la pensée du fils-d'Atrée ;
maintenant d'une part il éprouve,
bientôt d'autre part il frappera
les fils des Achéens.
Or *nous* tous n'avons pas entendu
ce-que il a dit dans le conseil.
Prenons garde que s'étant irrité
il n'ait traité mal en quelque-chose
les fils des Achéens.

θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ Διοτρεφέος βασιλῆος,
τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δέ ἑ μητίετα Ζεύς. »
Ὃν δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι, βοόωντά τ' ἐφεύροι
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν, ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
« Δαιμόνι', ἀτρέμας ἧσο, καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε 200
οἳ σέο φέρτεροί εἰσι· σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκις,
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ.
Οὐ μέν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί·
οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω,
εἷς βασιλεύς, ᾧ ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω 205
[σκῆπτρόν τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφίσι βασιλεύῃ.»]
Ὣς ὅγε κοιρανέων, δίεπε στρατόν· οἱ δ' ἀγορήνδε
αὖτις ἐπεσσεύοντο νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων,
ἠχῇ, ὡς ὅτε κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγεῖ δέ τε πόντος. 210
Ἄλλοι μέν ῥ' ἕζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας.

la Grèce : puissant est le courroux d'un roi, fils de Jupiter ; car c'est de Jupiter que vient l'autorité, et le sage Jupiter le chérit. »

Mais s'il voyait quelque homme du vulgaire, et qu'il le trouvât élevant la voix, il le frappait de son sceptre, et le réprimandait en ces termes :

« Malheureux, reste tranquille, et obéis à la voix de ceux qui valent mieux que toi. Lâche et faible comme tu l'es, tu ne comptas jamais ni dans l'armée, ni dans le conseil ; et d'ailleurs nous ne pouvons pas tous commander ici, dans l'armée des Grecs. Le partage de l'autorité n'est pas une bonne chose. Qu'il n'y ait qu'un seul chef, un seul roi : celui à qui Jupiter, fils du sage Saturne, a confié le sceptre et le dépôt des lois pour régner sur nous. »

C'est ainsi que, interposant partout son autorité, il dirigeait l'armée ; et les soldats, sortant de leurs vaisseaux et de leurs tentes, se précipitaient en tumulte vers l'assemblée, comme les flots de la mer retentissante qui mugissent contre un rivage escarpé, ou l'Océan qui gronde.

Chacun s'assit, et se tint à sa place. Thersite seul, parleur intaris-

θυμὸς δὲ βασιλῆος Διοτρεφέος
ἐστὶ μέγας,
τιμὴ δέ ἐστιν ἐκ Διός,
Ζεὺς δὲ μητίετα φιλεῖ ἑ. »
Ὃν δὲ αὖ
ἴδοι ἄνδρα δήμου
ἐφεύροι τε βοόωντα,
ἐλάσασκε τὸν σκήπτρῳ,
ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
« Δαιμόνιε,
ἧσο ἀτρέμας,
καὶ ἄκουε μῦθον ἄλλων,
οἵ εἰσι φέρτεροι σέο·
σὺ δὲ ἀπτόλεμος
καὶ ἄναλκις,
ἐναρίθμιός ποτε
οὔτε ἐν πολέμῳ οὔτε ἐνὶ βουλῇ.
Πάντες Ἀχαιοὶ μέν πως
οὐ βασιλεύσομεν ἐνθάδε·
πολυκοιρανίη
οὐκ ἀγαθόν·
εἷς ἔστω κοίρανος, εἷς βασιλεύς,
ᾧ παῖς Κρόνου
ἀγκυλομήτεω
ἔδωκε
[σκῆπτρόν τε ἠδὲ θέμιστας,
ἵνα βασιλεύῃ σφίσιν.]»
Ὅγε δίεπε στρατὸν
κοιρανέων ὥς·
οἱ δὲ αὖτις
ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε
ἀπὸ νεῶν καὶ κλισιάων,
ἠχῇ,
ὡς ὅτε κῦμα θαλάσσης
πολυφλοίσβοιο
βρέμεται αἰγιαλῷ μεγάλῳ,
πόντος δέ τε σμαραγεῖ.
Ἄλλοι μέν ῥα
ἕζοντο,
ἐρήτυθεν δὲ κατὰ ἕδρας.

Or la colère d'un roi élève-de-Jupiter
est grande ;
et *sa* dignité est de-par Jupiter,
et Jupiter prudent aime lui. »
Celui-que d'autre part en revanche
il avait vu homme du peuple
et avait trouvé vociférant,
il frappait lui avec *son* sceptre,
et gourmandait *lui* par un discours :
« *Mon* tout-divin,
assieds-toi avec-immobilité,
et écoute le discours d'autres,
qui sont supérieurs à toi ;
or toi *tu es* impropre-à-la-guerre
et sans-force,
ne comptant jamais
ni dans la guerre ni dans le conseil.
Nous tous Achéens certes en quelque
nous ne régnerons pas ici ; [sorte
la domination-de-beaucoup-à-la-fois
n'*est* pas chose-bonne ;
*qu'*un-seul soit chef, un-seul roi,
celui auquel le fils de Saturne
de Saturne à-l'esprit-subtil
a donné
[et le sceptre et les lois
pour qu'il règne sur eux.]»
Celui-ci dirigeait l'armée
faisant-le-chef-suprême ainsi ;
et eux de nouveau
se précipitaient vers l'assemblée
sortant des vaisseaux et des tentes,
avec bruit,
comme quand le flot de la mer
aux-nombreux-mugissements
frémit contre le rivage grand,
et *que* l'abîme retentit-avec-fracas.
Les autres d'une part certes
s'asseyaient
et furent contenus sur *leurs* siéges.

Θερσίτης δ' ἔτι μοῦνος ἀμετροεπὴς ἐκολῴα,
ὅς ῥ' ἔπεα φρεσὶν ᾗσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἤδη
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,
ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοίϊον Ἀργείοισιν 215
ἔμμεναι. Αἴσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τὼ δέ οἱ ὤμω
κυρτὼ, ἐπὶ στῆθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὕπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.
Ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν, ἠδ' Ὀδυσῆϊ· 220
τὼ γὰρ νεικείεσκε· τότ' αὖτ' Ἀγαμέμνονι δίῳ
ὀξέα κεκληγὼς λέγ' ὀνείδεα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
ἐκπάγλως κοτέοντο, νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.
Αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·
« Ἀτρεΐδη, τέο δ' αὖτ' ἐπιμέμφεαι, ἠδὲ χατίζεις; 225
πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἃς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἕλωμεν·
ἢ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεαι, ὅν κέ τις οἴσει

sable, criait encore : esprit fécond en propos indiscrets, il parlait au hasard et sans suite, pour faire opposition aux rois, et pour exciter les rires des Grecs. C'était le plus laid des guerriers venus sous les murs de Troie : louche et boiteux, il avait les deux épaules voûtées, la poitrine étroite, le haut de la tête pointu, et les cheveux très-rares. Il était surtout l'ennemi d'Achille et d'Ulysse, à qui il prodiguait les injures; puis c'était contre le divin Agamemnon que sa voix criarde tournait ses outrages. Les Grecs, indignés, en souffraient dans leur cœur; mais Thersite, redoublant ses cris, apostrophait ainsi Agamemnon :

« Fils d'Atrée, de quoi te plains-tu, et que te manque-t-il encore? L'airain abonde dans tes tentes, ainsi que les plus belles femmes, dont les Grecs te donnent le premier choix, aussitôt que nous avons pris une ville. Est-ce que tu voudrais encore l'or que pourrait te

Θερσίτης δὲ μοῦνος
ἀμετροεπὴς
ἐκολῴα ἔτι,
ὅς ῥα ἤδη ᾗσι φρεσὶν
ἔπεα ἄκοσμά τε πολλά τε
ἐριζέμεναι βασιλεῦσι
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον,
ἀλλὰ ὅ τι εἴσαιτό οἱ
ἔμμεναι γελοίϊον Ἀργείοισιν.
Ἦλθε δὲ ὑπὸ Ἴλιον
ἀνὴρ αἴσχιστος·
ἔην φολκὸς,
χωλὸς δὲ ἕτερον πόδα·
τὼ δὲ ὤμω κυρτώ οἱ,
συνοχωκότε ἐπὶ στῆθος·
αὐτὰρ ὕπερθεν
ἔην φοξὸς κεφαλὴν,
λάχνη δὲ ψεδνὴ ἐπενήνοθεν.
Ἦν δὲ ἔχθιστος
μάλιστα Ἀχιλῆϊ ἠδὲ Ὀδυσῆϊ·
νεικείεσκε γὰρ τώ·
τότε αὖτε κεκληγὼς
ὀξέα,
λέγεν ὀνείδεα
Ἀγαμέμνονι δίῳ·
ἄρα δὲ Ἀχαιοὶ
κοτέοντο ἐκπάγλως τῷ,
νεμέσσηθέν τε ἐνὶ θυμῷ.
Αὐτὰρ ὁ βοῶν μακρὰ
νείκεεν Ἀγαμέμνονα μύθῳ·
« Ἀτρεΐδη,
τέο δὲ ἐπιμέμφεαι αὖτε,
ἠδὲ χατίζεις;
κλισίαι τοι πλεῖαι χαλκοῦ,
πολλαὶ δὲ γυναῖκες ἐξαίρετοι
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς,
ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν
τοὶ πρωτίστῳ,
εὖτε ἂν ἕλωμεν πτολίεθρον·
ἢ ἐπιδεύεαι καὶ ἔτι χρυσοῦ,

Thersite d'autre part seul
sans-mesure-dans-ses-paroles
criait-comme-un-geai encore,
lequel certes savait dans ses esprits
des paroles et déréglées et nombreuses
pour faire-querelle aux rois
au hasard, et non selon l'ordre,
mais ce-qui aurait semblé à lui
être risible pour les Argiens.
Or il vint sous Troie
étant l'homme le plus laid :
il était louche,
et boiteux *quant à* l'autre pied;
puis les deux épaules voutées à lui,
ramassées-toutes-deux sur la poitrine,
d'un autre côté en dessus
il était pointu *quant à* la tête
et un poil rare se trouvait-dessus.
Or il était très-ennemi
surtout à Achille et à Ulysse;
car il injuriait-sans-cesse eux-deux;
mais alors ayant crié
d'une-façon-aiguë,
il disait des insultes
à Agamemnon le divin;
or donc les Achéens
s'irritaient terriblement contre lui,
et furent indignés dans *leur* cœur;
cependant lui criant fortement
insultait Agamemnon par un discours :
« Fils-d'Atrée,
de quoi te plains-tu de nouveau
et *de quoi* as-tu besoin?
les tentes *sont* à toi pleines d'airain,
et beaucoup de femmes choisies
sont dans *tes* tentes,
lesquelles *nous* Achéens donnons
à toi tout-le-premier, [ville;
quand nous pouvons-avoir-pris une
ou as-tu besoin aussi encore d'or,

Τρώων ἱπποδάμων ἐξ Ἰλίου, υἷος ἄποινα, 230
ὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω, ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν;
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεαι ἐν φιλότητι,
ἥν τ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχεαι; οὐ μὲν ἔοικεν,
ἀρχὸν ἐόντα, κακῶν ἐπιβασκέμεν υἷας Ἀχαιῶν.
Ὦ πέπονες, κάκ' ἐλέγχε', Ἀχαιΐδες, οὐκέτ' Ἀχαιοί! 235
οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα· τόνδε δ' ἐῶμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδηται
ἤ ῥά τί οἱ χ' ἡμεῖς προσαμύνομεν, ἠὲ καὶ οὐκί·
ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα, ἕο μέγ' ἀμείνονα φῶτα
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας. 240
Ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσὶν, ἀλλὰ μεθήμων·
ἦ γὰρ ἂν, Ἀτρεΐδη, νῦν ὕστατα λωβήσαιο. »
Ὡς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεὺς,

donner, pour la rançon de son fils, quelqu'un de ces Troyens, dompteurs de coursiers, que nous emmenons captifs, moi et les autres Grecs? ou bien une jeune femme, pour t'unir d'amour avec elle, et la posséder en secret? Il te sied mal, à toi notre chef, d'accabler de maux les fils des Grecs. O lâches et méprisables guerriers, vous n'êtes que des femmes, et non plus des hommes! Retournons sur nos vaisseaux dans notre patrie, et laissons-le jouir de son butin devant Troie, afin qu'il sache bien si nous lui sommes utiles ou non. Il vient encore d'outrager Achille, qui vaut infiniment mieux que lui, en lui ravissant sa conquête; mais Achille n'a pas de cœur; c'est un insouciant: autrement, tu l'aurais aujourd'hui, fils d'Atrée, outragé pour la dernière fois. »

Ainsi parlait Thersite, insultant Agamemnon, pasteur des peuples.

ὅν κέ τις Τρώων	lequel quelqu'un des Troyens
ἱπποδάμων	dompteurs-de-coursiers
οἴσει ἐξ Ἰλίου,	apportera d'Ilion,
ἄποινα υἷος,	rançons d'un fils,
ὃν ἐγὼ δήσας κεν ἀγάγω,	lequel moi ayant lié j'aurais amené,
ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν;	*moi* ou un autre des Achéens?
ἠὲ γυναῖκα νέην,	ou une femme jeune,
ἵνα μίσγεαι	pour que tu te mêles *à elle*
ἐν φιλότητι,	par l'amour,
ἥν τε αὐτὸς κατίσχεαι ἀπονόσφι;	et laquelle toi-même retiennes à part?
οὐ μὲν ἔοικεν, ἐόντα ἀρχὸν,	il ne sied pas certes *toi* étant chef
ἐπιβασκέμεν κακῶν	faire-entrer-dans des maux
υἷας Ἀχαιῶν.	les fils des Achéens,
Ὦ πέπονες,	O hommes-mous,
ἐλέγχεα κακὰ,	objets-d'ignominie lâches,
Ἀχαιΐδες, οὐκέτι Ἀχαιοί!	Achéennes, non plus Achéens,
νεώμεθά περ οἴκαδε	retournons au moins chez-nous
σὺν νηυσίν·	avec *nos* vaisseaux;
ἐῶμεν δὲ τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ	et laissons celui-là ici dans Troie
πεσσέμεν γέρα,	digérer *ses* récompenses,
ὄφρα ἴδηται,	afin que il sache,
ἤ ῥα ἡμεῖς	si nous certes
προσαμύνομέν κέ οἱ τι,	nous aidons lui en quelque-chose,
ἠὲ καὶ οὐκί·	ou aussi *ne l'aidons* nullement;
ὃς καὶ νῦν	*lui* qui même maintenant
ἠτίμησεν Ἀχιλῆα,	a traité-avec-outrage Achille,
φῶτα μέγα ἀμείνονα ἕο·	mortel grandement meilleur que lui;
ἔχει γὰρ γέρας ἑλὼν,	car il a *sa* récompense *l'*ayant prise,
αὐτὸς ἀπούρας.	lui-même *l'*ayant ravie.
Ἀλλὰ χόλος οὐ μάλα	Mais de la bile n'*est* pas beaucoup
Ἀχιλῆϊ φρεσὶν,	à Achille dans le cœur,
ἀλλὰ μεθήμων·	mais *il est* laissant-tout-aller;
ἦ γὰρ, Ἀτρεΐδη,	car certes, fils-d'Atrée,
ἂν λωβήσαιο νῦν	tu *l'*aurais outragé maintenant
ὕστατα. »	pour-la-dernière-fois. »
Θερσίτης φάτο ὡς,	Thersite dit ainsi,
νεικείων Ἀγαμέμνονα,	insultant Agamemnon,
ποιμένα λαῶν·	pasteur des peuples;
Ὀδυσσεὺς δὲ δῖος	mais Ulysse le divin
παρίστατο τῷ ὦκα,	s'arrêta-près de lui promptement,

καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ· 245
« Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν.
Οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χερειότερον βροτὸν ἄλλον
ἔμμεναι ὅσσοι ἅμ' Ἀτρείδῃς ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
Τῷ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορεύοις, 250
καί σφιν ὀνείδεά τε προφέροις, νόστον τε φυλάσσοις.
Οὐδέ τί πω σάφα ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
ἢ εὖ ἠὲ κακῶς νοστήσομεν υἷες Ἀχαιῶν.
[Τῷ νῦν Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν-
ἧσαι ὀνειδίζων, ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν 255
ἥρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.]
Ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι, ὥς νύ περ ὧδε,
μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπείη,
μηδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλημένος εἴην, 260

Alors le divin Ulysse se présente à lui soudain, et, d'un air irrité, lui adresse ces dures paroles :

« Thersite, bavard imbécile, bien que tes discours soient sonores, tais-toi, et ne t'avise pas de faire seul résistance aux rois ; car je te déclare qu'il n'est pas un mortel plus vil que toi parmi tous ceux qui vinrent à Troie avec les fils d'Atrée : ainsi, cesse de parler des rois dont tu as toujours les noms à la bouche, de leur prodiguer des injures, et d'agiter la question du départ. Nous ne savons pas bien ce qu'il résultera de cette guerre, et s'il est bon ou mauvais que les fils des Grecs retournent dans leur patrie. [Et maintenant tu viens reprocher au pasteur des peuples, à Agamemnon, fils d'Atrée, les présents que lui prodiguent les descendants de Danaüs : pour toi, tu lui prodigues les outrages.] Mais je te le déclare, et j'accomplirai ma promesse : que je ne te surprenne plus à divaguer comme aujourd'hui ; car alors je veux que la tête d'Ulysse ne reste plus sur ses épaules, et qu'on ne m'appelle plus le père de Télémaque, si, de ma propre

καὶ ἰδὼν ὑπόδρα	et regardant de-travers
ἠνίπαπέ μιν	apostropha lui
μύθῳ χαλεπῷ·	par un discours dur :
« Θερσίτα	« Thersite
ἀκριτόμυθε,	au-discours-sans-jugement,
ἐών περ ἀγορητὴς λιγύς,	étant pourtant harangueur sonore,
ἴσχεο,	contiens-toi,
μηδὲ ἔθελε οἶος	et ne veuille pas seul
ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν.	faire-querelle à des rois.
Ἐγὼ γάρ φημι	Car moi je dis
ἄλλον βροτὸν χερειότερον σέο	un autre mortel plus vil que toi
οὐκ ἔμμεναι,	n'être pas,
ὅσσοι ἦλθον ὑπὸ Ἴλιον	*de* tous-ceux-qui vinrent sous Ilion
ἅμα Ἀτρείδῃς.	avec les fils-d'Atrée.
Τῷ οὐκ ἂν ἀγορεύοις	C'est pourquoi ne harangue pas
ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα,	ayant les rois à la bouche,
καὶ προφέροις τε ὀνείδεά σφιν,	et *n'*objecte *pas* d'infamies à eux,
φυλάσσοις τε νόστον.	et *n'*observe *pas* le retour.
Οὐδὲ ἴδμεν πω	Nous ne savons pas même encore
σάφα τι	clairement en quelque chose
ὅπως τάδε ἔργα ἔσται,	comment ces choses seront,
ἢ υἷες Ἀχαιῶν	si *nous* fils des Achéens
νοστήσομεν εὖ ἠὲ κακῶς.	nous retournerons bien ou mal.
[Νῦν ἧσαι ὀνειδίζων	[Maintenant tu es assis outrageant
Ἀγαμέμνονι Ἀτρείδῃ,	Agamemnon fils-d'Atrée,
ποιμένι λαῶν,	pasteur des peuples,
τῷ, ὅτι ἥρωες	pour ceci, que les héros
Δαναοὶ	fils-de-Danaüs
διδοῦσίν οἱ	donnent à lui *des choses*
μάλα πολλά·	très-nombreuses ;
σὺ δὲ ἀγορεύεις κερτομέων.]	or toi tu harangues *l'*outrageant.]
Ἀλλὰ ἐξερέω τοι,	Mais je déclare à toi,
τὸ δὲ καὶ ἔσται τετελεσμένον·	et ceci aussi sera ayant été accompli :
εἴ κε κιχήσομαί σε	si je trouverai toi
ἀφραίνοντα ἔτι,	délirant encore,
ὥς νύ περ ὧδε,	comme maintenant du moins ici,
ἔπειτα κάρη	que dans la suite la tête
μηκέτι ἐπείη ὤμοισιν Ὀδυσῆϊ,	ne soit plus sur les épaules à Ulysse,
μηδὲ ἔτι εἴην κεκλημένος	et que je ne sois plus appelé
πατὴρ Τηλεμάχοιο,	père de Télémaque,

εἰ μὴ ἐγώ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
πεπληγὼς ἀγορῆθεν ἀεικέσσι πληγῆσιν. »
Ὣς ἄρ' ἔφη· σκήπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω 265
πλῆξεν· ὁ δ' ἰδνώθη, θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.
Σμῶδιξ δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
σκήπτρου ὕπο χρυσέου· ὁ δ' ἄρ' ἕζετο, τάρβησέν τε
ἀλγήσας δ', ἀχρεῖον ἰδών, ἀπομόρξατο δάκρυ.
Οἱ δὲ, καὶ ἀχνύμενοί περ, ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν, 270
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
« Ὦ πόποι! ἦ δὴ μυρί' Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε,
βουλάς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς, πόλεμόν τε κορύσσων·
νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
ὃς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων. 275
Οὔ θήν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ
νεικείειν βασιλῆας ὀνειδείοις ἐπέεσσιν. »

main, je ne te dépouille pas de tes vêtements, du manteau et de la tunique qui protègent ta pudeur, et si je ne te renvoie pas de l'assemblée vers nos vaisseaux rapides, pleurant et chargé de coups honteux. »

Il dit, et le frappa de son sceptre sur le dos et les épaules. Thersite se courbe, verse d'abondantes larmes, et sous le coup du sceptre d'or s'élève sur son dos une tumeur sanglante. Il va s'asseoir en tremblant, et plaintif, le regard fixe, essuie ses pleurs. Malgré leur répugnance, les Grecs rirent de bon cœur, et, se regardant entre eux, ils se disaient :

« Par les Dieux! Ulysse s'est distingué en mille circonstances, soit en ouvrant de sages avis, soit en combattant l'ennemi. Mais il n'a jamais mieux fait dans les rangs des Grecs, qu'en mettant fin aux discours de ce bavard insolent, qui n'osera plus sans doute importuner les rois de ses outrages. »

εἰ ἐγὼ λαβών σε
μὴ μὲν δύσω
εἵματα φίλα,
χλαῖνάν τε ἠδὲ χιτῶνα,
τά τε ἀμφικαλύπτει αἰδῶ,
ἀφήσω δὲ αὐτὸν κλαίοντα
ἐπὶ νῆας θοὰς
ἀγορῆθεν
πεπληγὼς πληγῆσιν ἀεικέσσιν. »
Ἔφη ἄρα ὥς·
πλῆξε δὲ σκήπτρῳ
μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω·
ὁ δὲ ἰδνώθη,
δάκρυ δὲ θαλερὸν ἔκπεσέν οἱ.
Σμῶδιξ δὲ αἱματόεσσα
ἐξυπανέστη μεταφρένου
ὑπὸ σκήπτρου χρυσέου·
ὁ δὲ ἄρα ἕζετο, τάρβησέ τε·
ἀλγήσας δὲ,
ἰδὼν ἀχρεῖον,
ἀπομόρξατο δάκρυ.
Οἱ δὲ,
καίπερ ἀχνύμενοι,
γέλασσαν ἡδὺ ἐπὶ αὐτῷ,
τὶς δὲ εἴπεσκεν ὧδε,
ἰδὼν ἐς ἄλλον πλησίον·
« Ὦ πόποι!
ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς
ἔοργε μυρία ἐσθλὰ,
ἐξάρχων τε βουλὰς ἀγαθὰς,
κορύσσων τε πόλεμον·
νῦν δὲ ἔρεξεν
ἐν Ἀργείοισι
τόδε μέγα ἄριστον,
ὃς ἔσχεν ἀγοράων
λωβητῆρα ἐπεσβόλον.
Θὴν θυμὸς ἀγήνωρ
οὐκ ἀνήσει μιν
πάλιν αὖτις
νεικείειν βασιλῆας
ἐπέεσσιν ὀνειδείοις. »

si moi ayant pris toi
je ne dépouillerai *toi*
de tes vêtements chers,
et manteau et tunique,
et de *ceux* qui recouvrent *ta* pudeur,
et *n'*enverrai toi-même pleurant
vers les vaisseaux légers,
loin de l'assemblée,
*t'*ayant frappé de coups honteux. »
Il dit donc ainsi;
et il frappa du sceptre
et *son* dos et *ses* deux-épaules;
or lui fut courbé,
et une larme abondante tomba à lui.
Puis une tumeur sanglante
se souleva de *son* dos
sous le sceptre d'-or;
or donc lui s'assit, et trembla;
puis ayant souffert,
ayant regardé d'une-façon-stupide,
il essuya *sa* larme.
Les *Achéens* d'un autre côté,
quoique chagrinés,
rirent agréablement sur lui,
et chacun disait ainsi,
regardant vers un autre près *de soi :*
« O dieux!
oui certes Ulysse
a fait dix-mille belles choses,
et ouvrant-le-premier des avis bons
et armant la guerre;
mais maintenant il a fait
parmi les Argiens
ceci de beaucoup le plus grand,
lui qui a tenu *hors* des harangues
l'insolent discoureur.
Certes *son* âme arrogante
ne poussera pas lui
encore de nouveau
à insulter les rois
par des paroles outrageantes. »

Ὣς φάσαν ἡ πληθύς· ἀνὰ δὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
ἔστη, σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
εἰδομένη κήρυκι, σιωπᾷν λαὸν ἀνώγει, 280
ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἷες Ἀχαιῶν
μῦθον ἀκούσειαν, καὶ ἐπιφρασσαίατο βουλήν.
Ὅ σφιν ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
Ἀτρεΐδη, νῦν δή σε, ἄναξ, ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσιν· 285
οὐδέ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν, ἥνπερ ὑπέσταν,
ἐνθάδ' ἔτι στείχοντες ἀπ' Ἄργεος ἱπποβότοιο,
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.
Ὥστε γὰρ ἢ παῖδες νεαροὶ, χῆραί τε γυναῖκες,
ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἶκόνδε νέεσθαι. 290
Ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνιηθέντα νέεσθαι.
Καὶ γάρ τίς θ', ἕνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο,
ἀσχαλάᾳ σὺν νηῒ πολυζύγῳ, ὅνπερ ἄελλαι
χειμέριαι εἰλέωσιν ὀρινομένη τε θάλασσα·
ἡμῖν δ' εἴνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτὸς 295

Ainsi parlait la multitude, quand Ulysse, destructeur de villes, se lève armé de son sceptre. Près de lui Minerve aux yeux bleus, sous les traits d'un héraut, impose silence à l'armée, afin que les premiers et les derniers fils des Grecs puissent entendre sa parole et goûter ses avis. Le sage Ulysse prend la parole, et s'exprime ainsi :

« Fils d'Atrée, c'est toi, prince, que les Grecs veulent aujourd'hui rendre infâme aux yeux de tous les mortels qui font usage de la parole. Ils ne veulent plus accomplir la promesse qu'ils t'ont faite en venant ici d'Argos, ville féconde en coursiers, que tu ne t'en retournerais pas sans avoir détruit Ilion aux superbes remparts; comme de jeunes enfants ou des veuves, ils gémissent entre eux de ne pouvoir pas retourner dans leurs foyers. C'est qu'il est cruel aussi de revenir après avoir échoué. Que l'on reste un seul mois éloigné de son épouse, et l'on se morfond sur son navire aux longs rangs de rames, que tourmentent les furieuses tempêtes et la mer agitée : pour nous, voici la neuvième année que nous sommes retenus sur

Ἦ πληθὺς φάσαν ὥς·
Ὀδυσσεὺς δὲ ἀνέστη,
πτολίπορθος, ἔχων σκῆπτρον
(παρὰ δὲ Ἀθήνη γλαυκῶπις,
εἰδομένη κήρυκι,
ἀνώγει λαὸν σιωπᾷν,
ὡς υἷες Ἀχαιῶν
ἅμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι
ἀκούσειαν μῦθον,
καὶ ἐπιφρασσαίατο βουλὴν),
ὅ ἐϋφρονέων
ἀγορήσατο καὶ μετέειπέ σφιν·
« Ἀτρεΐδη, ἄναξ,
νῦν δὴ Ἀχαιοὶ
ἐθέλουσι θέμεναί σε ἐλέγχιστον
πᾶσι βροτοῖσι μερόπεσσιν·
οὐδὲ ἐκτελέουσί τοι
ὑπόσχεσιν,
ἥνπερ ὑπέσταν,
στείχοντες ἔτι ἐνθάδε
ἀπὸ Ἄργεος ἱπποβότοιο,
ἀπονέεσθαι ἐκπέρσαντα
Ἴλιον εὐτείχεον.
Ὥστε γὰρ ἢ παῖδες νεαροὶ,
γυναῖκές τε χῆραι,
ὀδύρονται ἀλλήλοισι
νέεσθαι οἴκόνδε.
Ἦ μὴν νέεσθαι
ἀνιηθέντα
ἐστὶ καὶ πόνος.
Καὶ γάρ τις
μένων ἕνα τε μῆνα
ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο
ἀσχαλάᾳ σὺν νηῒ
πολυζύγῳ,
ὅνπερ εἰλέωσιν
ἄελλαι χειμέριαι
θάλασσά τε ὀρινομένη·
ἐνιαυτὸς δὲ περιτροπέων
ἐστὶν εἴνατος ἡμῖν

La foule parla ainsi;
alors se leva Ulysse,
destructeur-des-villes, ayant le sceptre
(et auprès Minerve aux-yeux-d'azur,
ressemblant à un héraut,
ordonne le peuple se taire,
afin que les fils des Achéens
à la fois et les premiers et les derniers
eussent entendu *ce* discours
et eussent réfléchi à *son* conseil),
lequel pensant-bien
harangua et dit-au-milieu d'eux :
« Fils-d'Atrée, roi,
aujourd'hui certes les Achéens
veulent avoir placé toi très-blâmable
pour tous les mortels à-voix-articulée;
et ils n'accomplissent pas pour toi
la promesse,
sous-laquelle ils se sont mis,
en marchant encore ici
d'Argos qui-nourrit-des-chevaux,
toi retourner ayant détruit
Ilion aux-belles-murailles.
Car comme ou des enfants tout-jeunes,
et des femmes veuves,
ils se lamentent les-uns-aux-autres
pour retourner vers-*leurs*-foyers.
Certes *quelqu'un* retourner
étant affligé
est aussi une peine.
Et en effet quelqu'un
restant même un-seul mois
loin de son épouse
s'afflige avec *son* vaisseau
aux-nombreux-bancs-de-rameurs,
que ballottent
des tempêtes d'-hiver
et la mer se soulevant;
or l'année faisant-sa-révolution
est la neuvième pour nous

ἐνθάδε μιμνόντεσσι. Τῷ οὐ νεμεσίζομ' Ἀχαιοὺς
ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
αἰσχρόν τοι δηρόν τε μένειν, κενεόν τε νέεσθαι.
Τλῆτε, φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον, ὄφρα δαῶμεν
ἢ ἐτεὸν Κάλχας μαντεύεται, ἠὲ καὶ οὐκί. 300
Εὖ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν· ἐστὲ δὲ πάντες
μάρτυροι, οὓς μὴ Κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι
χθιζά τε καὶ πρώϊζ', ὅτ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο, κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι·
ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱεροὺς κατὰ βωμοὺς 305
ἔρδομεν ἀθανάτοισι τελήεσσας ἑκατόμβας,
καλῇ ὑπὸ πλατανίστῳ, ὅθεν ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ,
ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφοινὸς,
σμερδαλέος, τόν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἦκε φόωσδε,
βωμοῦ ὑπαΐξας, πρός ῥα πλατάνιστον ὄρουσεν. 310
Ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοὶ, νήπια τέκνα,

ces bords; aussi je ne fais pas un reproche aux Grecs de s'ennuyer près de leurs vaisseaux aux belles proues. Mais il serait bien honteux, après une si longue absence, de revenir les mains vides. Prenez patience, amis, et attendez encore quelque temps; que nous sachions si ce que Calchas a prédit est vrai ou non. Car nous en avons gardé le souvenir, et vous en avez été témoins, vous tous que les Parques ont épargnés; il me semble que c'est hier, qu'il n'y a que deux jours : alors les vaisseaux des Grecs s'assemblaient à Aulis pour accabler Priam et les Troyens. Nous étions près d'une fontaine, offrant aux dieux des hécatombes sans tache, sur leurs autels sacrés, à l'ombre d'un beau platane, d'où coulait une onde pure, lorsqu'il nous apparut un grand prodige. Un horrible dragon, dont le dos était d'un rouge sanglant, et que Jupiter sans doute envoyait à la lumière, apparaissant tout-à-coup derrière l'autel, s'élança sur le platane. Au sommet se trouvaient les petits d'un passereau, tendre couvée, blottie sous

μιμνόντεσσιν ἐνθάδε.
restant ici.
Τῷ οὐ νεμεσίζομαι
C'*est* pourquoi je ne m'indigne pas
Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
les Achéens s'affliger
παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν·
près des vaisseaux recourbés;
ἀλλὰ καὶ ἔμπης
mais aussi cependant
μένειν τε δηρὸν
et rester longtemps
νέεσθαί τε κενεὸν
et partir vide
αἰσχρόν τοι.
est honteux certes.
Τλῆτε, φίλοι,
Ayez supporté, amis,
καὶ μείνατε ἐπὶ χρόνον,
et soyez restés pour un temps,
ὄφρα δαῶμεν,
afin que nous ayons été instruits,
ἢ Κάλχας μαντεύεται ἐτεὸν,
soit que Calchas prophétise vrai,
ἠὲ καὶ οὐκί.
soit que aussi non.
Ἴδμεν δὴ γὰρ εὖ τόδε
Car certes nous savons bien ceci
ἐνὶ φρεσί·
dans *nos* esprits :
πάντες δέ ἐστε μάρτυροι,
et tous vous êtes témoins,
οὓς Κῆρες θανάτοιο
vous que les Parques de la mort
μὴ φέρουσαι
n'emportant pas
ἔβαν
s'en sont allées
χθιζά τε καὶ πρώϊζα,
et hier et avant-hier,
ὅτε νῆες Ἀχαιῶν
lorsque les vaisseaux des Achéens
ἠγερέθοντο ἐς Αὐλίδα,
se rassemblaient dans Aulis,
φέρουσαι κακὰ
apportant des maux
Πριάμῳ καὶ Τρωσίν·
à Priam et aux Troyens;
ἡμεῖς δὲ ἀμφὶ περὶ κρήνην
or nous autour d'une source
κατὰ βωμοὺς ἱεροὺς
près des autels sacrés
ἔρδομεν ἀθανάτοισιν
nous sacrifiions aux immortels
ἑκατόμβας τελήεσσας,
des hécatombes parfaites,
ὑπὸ πλατανίστῳ καλῇ,
sous un platane magnifique,
ὅθεν ὕδωρ ἀγλαὸν ῥέεν,
d'où une eau limpide coulait;
ἔνθα σῆμα μέγα ἐφάνη·
là un prodige grand apparut :
δράκων δαφοινὸς ἐπὶ νῶτα,
un dragon rouge-sang sur le dos,
σμερδαλέος,
horrible,
τόν ῥα Ὀλύμπιος
lequel certes le-dieu-de-l'Olympe
ἦκεν αὐτὸς φόωσδε,
envoya lui-même à la lumière,
ὑπαΐξας βωμοῦ,
s'étant élancé-de-dessous l'autel,
ὄρουσέ ῥα πρὸς πλατάνιστον.
se précipita certes vers le platane.
Ἔνθα δὲ ἔσαν
Or là étaient
νεοσσοὶ στρουθοῖο,
les petits d'un moineau,
τέκνα νήπια,
enfants ne-parlant-pas-encore,

ὄζῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ πετάλοις ὑποπεπτηῶτες,
ὀκτὼ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα.
Ἔνθ' ὅγε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
μήτηρ δ' ἀμφεποτᾶτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα· 315
τὴν δ' ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχυῖαν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν,
τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς, ὅσπερ ἔφηνε·
λᾶαν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·
ἡμεῖς δ' ἑσταότες θαυμάζομεν οἷον ἐτύχθη. 320
Ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθ' ἑκατόμβας,
Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·
Τίπτ' ἄνεω ἐγένεσθε, καρηκομόωντες Ἀχαιοί;
ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεὺς,
ὄψιμον, ὀψιτέλεστον, ὅου κλέος οὔποτ' ὀλεῖται. 325
Ὡς οὗτος κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν,
ὀκτὼ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα·
ὣς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτεα πτολεμίξομεν αὖθι,

des feuilles : ils étaient huit, et la mère faisait la neuvième. Le monstre les dévora, malgré leurs cris lamentables. La mère volait plaintive autour de ses chers petits ; mais se repliant sur lui-même, il la saisit par l'aile, sans prendre garde à ses cris. Dès qu'il eut mangé les petits passereaux avec leur mère, il devint un signe mémorable par la volonté du dieu qui l'avait fait paraître ; car il fut changé en pierre par le fils du sage Saturne ; et nous, immobiles d'étonnement, nous admirions le prodige. A la vue de ces terribles présages, envoyés par les dieux au milieu des hécatombes, Calchas, les interprêtant aussitôt, s'écria : « Pourquoi restez-vous interdits, Grecs à la longue chevelure? Par ce grand prodige, Jupiter, qui sait tout, nous annonce un fait éloigné encore, et qui ne s'accomplira que tard, mais dont la gloire ne périra jamais. De même que ce dragon vient de dévorer les huit petits du passereau, avec leur mère, qui faisait la neuvième victime, de même nous combattrons neuf ans, et, la

ἐπὶ ὄζῳ ἀκροτάτῳ,
ὑποπεπτηῶτες πετάλοις,
ὀκτὼ,
ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε τέκνα,
ἦν ἐνάτη.
Ἔνθα ὅγε κατήσθιε τοὺς
τετριγῶτας ἐλεεινά·
μήτηρ δὲ ὀδυρομένη
ἀμφεποτᾶτο τέκνα φίλα·
ἐλελιξάμενος δὲ
λάβε πτέρυγος
τὴν ἀμφιαχυῖαν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέφαγε
τέκνα στρουθοῖο καὶ αὐτὴν,
θεὸς μὲν ὅσπερ ἔφηνε,
θῆκε τὸν ἀρίζηλον·
παῖς γὰρ Κρόνου ἀγκυλομήτεω
ἔθηκέ μιν λᾶαν·
ἡμεῖς δὲ
ἑσταότες
θαυμάζομεν οἷον ἐτύχθη.
Ὡς οὖν πέλωρα δεινὰ
θεῶν
εἰσῆλθεν ἑκατόμβας,
αὐτίκα δὲ ἔπειτα Κάλχας
ἀγόρευε θεοπροπέων·
« Τίπτε ἐγένεσθε ἄνεω,
Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες;
Ζεὺς μητίετα
ἔφηνεν ἡμῖν μὲν
τόδε τέρας μέγα,
ὄψιμον, ὀψιτέλεστον,
ὅου κλέος οὐκ ὀλεῖταί ποτε.
Ὡς οὗτος κατέφαγε
τέκνα στρουθοῖο καὶ αὐτὴν,
ὀκτὼ,
ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε τέκνα,
ἦν ἐνάτη·
ὣς ἡμεῖς πτολεμίξομεν αὖθι
τοσσαῦτα ἔτεα,

sur la branche la plus extrême,
se blottissant sous les feuilles,
au nombre de huit,
or la mère, qui engendra *ces* petits
était la neuvième.
Là celui-là dévora eux
criant lamentablement
or la mère se lamentant
volait-autour de *ses* enfants chéris ;
mais se-repliant-sur-lui-même
il prit par l'aile
elle criant-tout-autour.
Puis lorsqu'il eut dévoré
les petits du moineau et lui-même,
d'une part le dieu qui *le* montra,
plaça lui très-illustre ;
car le fils de Saturne prudent
plaça lui pierre ;
nous d'autre part
nous-tenant-immobiles
nous admirions quelle chose fut faite.
Donc quand les prodiges étonnants
ouvrages des dieux [tombes],
furent venus dans (pendant) les héca-
or ensuite aussitôt Calchas
haranguait prophétisant :
« Pourquoi êtes-vous devenus muets,
Achéens chevelus ?
Jupiter prudent
a fait-paraître pour nous certes
ce prodige grand,
tardif, à-accomplissement-tardif
dont la gloire ne périra jamais.
Comme celui-ci a dévoré
les petits du moineau et lui-même,
au nombre de huit,
or la mère, qui engendra *ces* petits,
était la neuvième ;
ainsi nous, nous combattrons ici
autant d'années,

τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἱρήσομεν εὐρυάγυιαν.—
Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται. 330
Ἀλλ' ἄγε, μίμνετε πάντες, ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
αὐτοῦ, εἰσόκεν ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἕλωμεν. »
Ὣς ἔφατ'· Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον (ἀμφὶ δὲ νῆες
σμερδαλέον κονάβησαν ἀϋσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν),
μῦθον ἐπαινήσαντες Ὀδυσσῆος θείοιο. 335
Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
« Ὦ πόποι! ἦ δὴ παισὶν ἐοικότες ἀγοράασθε
νηπιάχοις, οἷς οὔτι μέλει πολεμήϊα ἔργα
Πῇ δὴ συνθεσίαι τε καὶ ὅρκια βήσεται ἡμῖν[1];
ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοίατο, μήδεά τ' ἀνδρῶν, 340
σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ᾗς ἐπέπιθμεν!
αὔτως γάρ ῥ' ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος
εὑρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐόντες.

dixième année, nous prendrons la ville aux larges rues. » Voilà son discours. Et maintenant tout va s'accomplir. Courage donc! demeurez tous, Grecs aux belles cnémides, jusqu'à ce que nous ayons pris la grande ville de Priam. »

Il dit, et les Grecs, poussant de grands cris, que les vaisseaux répétèrent avec un bruit formidable, applaudirent au langage du divin Ulysse. Alors Nestor de Gérénie, habile à manier les coursiers, s'écria :

« Grands dieux! voici que vous parlez comme de faibles enfants, sans expérience des choses de la guerre. Et nos promesses, et nos serments que vont-ils devenir? Ainsi donc, au feu les desseins et les projets des guerriers, et les libations sans mélange, et cette foi que nous nous sommes jurée en nous donnant la main! C'est en vain que nous discourons à l'envi les uns des autres; nous n'avons pu trouver un seul moyen de succès, depuis si longtemps que nous sommes ici. Mais toi, fils

τῷ δεκάτῳ δὲ
αἱρήσομεν πόλιν
εὐρυάγυιαν. »
Κεῖνος ἀγόρευε τώς·
τὰ πάντα
τελεῖται νῦν δή.
Ἀλλὰ ἄγε,
μίμνετε πάντες αὐτοῦ,
Ἀχαιοὶ ἐϋκνήμιδες,
εἰσόκεν ἕλωμεν
ἄστυ μέγα Πριάμοιο.»
Ἔφατο ὥς·
Ἀργεῖοι δὲ ἴαχον μέγα
(ἀμφὶ δὲ νῆες
κονάβησαν σμερδαλέον
ὑπὸ Ἀχαιῶν ἀϋσάντων),
ἐπαινήσαντες μῦθον
Ὀδυσσῆος θείοιο.
Νέστωρ δὲ καὶ
ἱππότα Γερήνιος
μετέειπε τοῖσιν·
« Ὦ πόποι,
ἦ δὴ ἀγοράασθε
ἐοικότες παισὶ νηπιάχοις,
οἷς ἔργα πολεμήϊα
οὐ μέλει τι.
Πῇ δὴ συνθεσίαι τε καὶ ὅρκια
βήσεται ἡμῖν;
βουλαί τε δὴ
μήδεά τε ἀνδρῶν
σπονδαί τε ἄκρητοι
καὶ δεξιαὶ
ᾗς ἐπέπιθμεν,
γενοίατο ἐν πυρί!
αὔτως γάρ ῥα
ἐριδαίνομεν ἐπέεσσιν,
οὐδὲ δυνάμεσθα
εὑρέμεναι μῆχός τι,
ἐόντες ἐνθάδε χρόνον πολύν.
Σὺ δὲ, Ἀτρείδη,

mais la dixième
nous prendrons la ville
aux-larges-rues. »
Celui-là parlait ainsi;
lesquelles-choses toutes
s'accomplissent maintenant certes.
Mais allons,
restez tous ici,
Achéens aux-belles-cnémides,
jusqu'à ce que nous ayons pris
la ville grande de Priam. »
Il dit ainsi.
Or les Argiens criaient grandement
(et tout-autour les vaisseaux
retentirent terriblement
par l'effet des Achéens ayant crié),
ayant loué le discours
d'Ulysse divin.
Or Nestor aussi
cavalier de-Gérénie
dit-au-milieu d'eux :
« O dieux!
oui certes vous haranguez
ressemblant à des enfants petits,
auxquels les œuvres guerrières
ne sont-à-soin en rien.
Où donc et traités et serments
iront-ils à nous?
certes et les conseils
et les soins des hommes,
et les traités à-vin-pur,
et les *mains* droites,
auxquelles nous nous sommes fiés,
seraient devenus dans le feu!
car en vain certes
nous nous querellons en paroles,
et nous ne pouvons
avoir trouvé un moyen,
étant ici un temps long.
Et toi, fils-d'Atrée,

Ἀτρεΐδη, σὺ δ' ἔθ', ὡς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν,
ἄρχευ' Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας· 345
τούσδε δ' ἔα φθινύθειν, ἕνα καὶ δύο, τοί κεν Ἀχαιῶν
νόσφιν βουλεύωσ' (ἄνυσις δ' οὐκ ἔσσεται αὐτῶν),
πρὶν Ἄργοσδ' ἰέναι, πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο
γνώμεναι εἴτε ψεῦδος ὑπόσχεσις, ἠὲ καὶ οὐκί.
Φημὶ γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα 350
ἤματι τῷ, ὅτε νηυσὶν ἐπ' ὠκυπόροισιν ἔβαινον
Ἀργεῖοι, Τρώεσσι φόνον καὶ Κῆρα φέροντες,
ἀστράπτων ἐπιδέξι', ἐναίσιμα σήματα φαίνων.
Τῷ μήτις πρὶν ἐπειγέσθω οἴκόνδε νέεσθαι,
πρίν τινα παρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι, 355
τίσασθαι δ' Ἑλένης ὁρμήματά τε στοναχάς τε.
Εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθέλει οἴκόνδε νέεσθαι,
ἁπτέσθω ἧς νηὸς ἐϋσσέλμοιο μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ.
Ἀλλὰ, ἄναξ, αὐτός τ' εὖ μήδεο, πείθεό τ' ἄλλῳ· 360

d'Atrée, sois toujours inébranlable dans ta volonté, et conduis les Grecs au milieu des combats meurtriers. Abandonne à leur sort un ou deux guerriers, qui, sans l'aveu des Grecs, iront former le projet (et il ne se réalisera pas) de reprendre le chemin d'Argos, avant d'avoir éprouvé si la promesse du dieu qui tient l'égide est fausse ou non. Or je dis que le fils tout-puissant de Saturne se déclara pour nous le jour où les Grecs montèrent sur leurs vaisseaux rapides, pour porter aux Troyens le carnage et la mort : il fit briller à droite des éclairs et de favorables présages. Ainsi, que personne ne se presse de retourner dans ses foyers avant d'avoir couché près de l'épouse d'un Troyen, et vengé la fuite et les larmes d'Hélène. Mais si quelqu'un veut absolument retourner dans sa patrie, qu'il touche seulement aux planches de son vaisseau noir, et il subira la mort avant les autres. Prince, songes-y bien toi-même ; prête l'oreille aux avis d'autrui et ne re-

ἔχων ἔτι ὡς πρὶν	ayant encore comme avant
βουλὴν ἀστεμφέα,	une résolution inflexible,
ἄρχευε Ἀργείοισι	commande aux Argiens
κατὰ ὑσμίνας κρατεράς·	dans des combats violents;
ἔα δὲ τούσδε φθινύθειν,	et laisse ceux-ci se consumer,
ἕνα καὶ δύο,	un et deux,
τοί κεν βουλεύωσι	qui projetteront
νόσφιν Ἀχαιῶν	à part des Achéens
(ἄνυσις δὲ αὐτῶν οὐκ ἔσσεται),	(or succès d'eux ne sera pas),
πρὶν ἰέναι Ἄργοςδε,	avant d'aller à Argos,
πρὶν καὶ γνώμεναι	avant aussi d'avoir connu
εἴτε ὑπόσχεσις	soit que la promesse
Διὸς αἰγιόχοιο	de Jupiter ayant-une-égide
ψεῦδος,	*est* mensonge,
ἠὲ καὶ οὐκί.	soit que aussi non.
Φημὶ γὰρ οὖν	Car je dis donc
Κρονίωνα ὑπερμενεα	le fils-de-Saturne très-puissant
κατανεῦσαι	avoir fait-un-signe d'assentiment
ἤματι τῷ,	en ce jour,
ὅτε Ἀργεῖοι ἔβαινον	lorsque les Argiens allèrent
ἐπὶ νηυσὶν ὠκυπόροισι,	sur les vaisseaux au-prompt-trajet,
φέροντες Τρώεσσι	portant aux Troyens
φόνον καὶ Κῆρα,	le meurtre et le Destin,
ἀστράπτων ἐπιδέξια,	faisant-luire-des-éclairs à-droite,
φαίνων σήματα ἐναίσιμα.	montrant des signes de-bon-augure.
Τῷ μή τις ἐπειγέσθω	C'*est* pourquoi que nul ne se hâte
νέεσθαι οἴκόνδε πρὶν,	de retourner aux-foyers avant,
πρίν τινα κατακοιμηθῆναι	avant chacun s'être endormi
παρὰ ἀλόχῳ Τρώων,	près d'une épouse des Troyens,
τίσασθαι δὲ ὁρμήματά τε	et avoir vengé et les élans (le départ)
στοναχάς τε Ἑλένης.	et les gémissements d'Hélène.
Εἰ δέ τις ἐθέλει ἐκπάγλως	Mais si quelqu'un veut terriblement
νέεσθαι οἴκόνδε,	retourner vers-sa-demeure,
ἁπτέσθω ἧς νηὸς μελαίνης	qu'il touche son vaisseau noir
ἐϋσσέλμοιο,	au-bon-tillac,
ὄφρα ἐνίσπῃ θάνατον καὶ πότμον	afin qu'il ait obtenu mort et destin
πρόσθε ἄλλων.	avant les autres.
Ἀλλὰ, ἄναξ, αὐτὸς	Mais, ô roi, toi-même
μήδεό τε εὖ	et résous bien
πείθεό τε ἄλλῳ·	et obéis à un autre;

οὔτοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσεται, ὅττι κεν εἴπω·
κρῖν' ἄνδρας κατὰ φῦλα, κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον,
ὡς φρήτρη φρήτρῃφιν ἀρήγῃ, φῦλα δὲ φύλοις.
Εἰ δέ κεν ὧς ἔρξῃς, καί τοι πείθωνται Ἀχαιοί,
γνώσῃ ἔπειθ' ὅς θ' ἡγεμόνων κακὸς, ὅς τέ νυ λαῶν, 365
ἠδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔῃσι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται·
γνώσεαι δ' εἰ καὶ θεσπεσίῃ πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,
ἢ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο. »
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
« Ἦ μὰν αὖτ' ἀγορῇ νικᾷς, γέρον, υἷας Ἀχαιῶν. 370
Αἴ γὰρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν!
τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἁλοῦσά τε περθομένη τε.
Ἀλλά μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν, 375
ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει.
Καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεύς τε μαχησάμεθ' εἵνεκα κούρης

jette pas ceux que je te donne. Divise tes guerriers par tribus et par familles, Agamemnon, afin que les familles portent secours aux familles et les tribus aux tribus. Dispose ainsi les rangs, et que les Grecs te suivent : bientôt tu sauras distinguer parmi les chefs et dans l'armée les lâches et les braves; car ils combattront alors chacun pour leur compte. Tu vas apprendre enfin si c'est la volonté des dieux qui t'interdit la prise de la ville, ou bien si c'est la lâcheté des hommes et leur inexpérience de la guerre.

A ces mots le puissant Agamemnon répondit : « Oui certes, vieillard, tu l'emportes par tes discours sur les enfants des Grecs. Ah! Jupiter, et vous, Minerve et Apollon, puissé-je trouver parmi les Grecs dix conseillers comme Nestor, et bientôt la ville du roi Priam tomberait, prise et saccagée par nos mains. Mais le fils de Saturne, Jupiter, qui tient l'égide, m'afflige, en me suscitant des querelles et des discordes inutiles. Achille et moi, nous venons d'échanger des paroles de colère, au sujet d'une jeune fille : c'est moi pourtant qui

ἔπος ὅττι κεν εἴπω
οὔτοι ἔσσεται ἀπόβλητον·
κρῖνε ἄνδρας, Ἀγάμεμνον,
κατὰ φῦλα, κατὰ φρήτρας,
ὡς φρήτρη ἀρήγῃ φρήτρῃφι,
φῦλα δὲ φύλοις.
Εἰ δέ κεν ἔρξῃς ὧς,
καὶ Ἀχαιοὶ πείθωνταί τοι,
γνώσῃ ἔπειτα
ὅς ἡγεμόνων τε κε ἔῃσι κακὸς,
ὅς τέ νυ λαῶν,
ἠδὲ ὅς ἐσθλός·
μαχέονται γὰρ κατὰ σφέας·
γνώσεαι δὲ καὶ
εἰ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
θεσπεσίῃ,
ἢ κακότητι ἀνδρῶν
καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.»
Κρείων δὲ Ἀγαμέμνων
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
« Ἦ μὰν, γέρον,
νικᾷς αὖτε ἀγορῇ
υἷας Ἀχαιῶν.
Αἴ γὰρ,
Ζεῦ τε πάτερ
καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
δέκα συμφράδμονες Ἀχαιῶν
εἶέν μοι τοιοῦτοι!
τῷ πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
ἡμύσειέ κε τάχα,
ἁλοῦσά τε περθομένη τε
ὑπὸ ἡμετέρῃσι χερσίν.
Ἀλλὰ Ζεὺς αἰγίοχος
Κρονίδης
ἔδωκέ μοι ἄλγεα,
ὅς βάλλει με
μετὰ ἔριδας ἀπρήκτους
καὶ νείκεα.
Καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεύς τε
μαχησάμεθα εἵνεκα κούρης

la parole quelconque-que j'aurai dite
ne sera pas certes à-rejeter:
sépare les hommes, Agamemnon,
par tribus, par familles,
pour que la famille aide la famille,
et les tribus *aident* les tribus.
Or si tu auras fait ainsi,
et *si* les Achéens obéissent à toi,
tu connaîtras ensuite
qui et des chefs est lâche,
et aussi qui des peuples *l'est*,
et qui *est* brave;
car ils combattront par eux-seuls;
et tu connaîtras aussi
si tu ne détruiras pas la ville
par la volonté-des-dieux,
ou par la lâcheté des hommes
et par *leur* ignorance de la guerre. »
Alors le roi Agamemnon
répondant dit-à lui :
« Oui certes, vieillard,
tu vaincs de nouveau en discours
les fils des Achéens.
Car plût-au-ciel,
et Jupiter père
et Minerve et Apollon,
que dix conseillers des Achéens
fussent à moi tels!
par cela la ville du roi Priam
serait tombée promptement
et prise et détruite
par nos mains.
Mais Jupiter ayant-une-égide,
fils-de Saturne,
a donné à moi des douleurs,
lui qui jette moi
dans des disputes vaines
et *dans* des débats.
Et en effet moi et Achille
avons combattu pour une jeune-fille

ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον χαλεπαίνων·
εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα
Τρωσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσεται, οὐδ' ἠβαιόν. 380
Νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα·
εὖ μέν τις δόρυ θηξάσθω, εὖ δ' ἀσπίδα θέσθω,
εὖ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσιν,
εὖ δέ τις ἅρματος ἀμφὶς ἰδὼν, πολέμοιο μεδέσθω·
ὥς κε πανημέριοι στυγερῷ κρινώμεθ' Ἀρηϊ. 385
Οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσεται, οὐδ' ἠβαιὸν,
εἰ μὴ νὺξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.
Ἰδρώσει μέν τευ τελαμὼν ἀμφὶ στήθεσσιν
ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχεϊ χεῖρα καμεῖται·
ἱδρώσει δέ τευ ἵππος, ἐΰξοον ἅρμα τιταίνων. 390
Ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω
μιμνάζειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὔ οἱ ἔπειτα
ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἠδ' οἰωνούς. »

ai commencé. Mais si jamais nous nous rapprochons, malheur aux Troyens! leur perte ne saurait être différée d'un instant. Quant à présent, allez prendre votre repas, pour vous préparer à combattre. Que chacun aiguise sa lance, arrange son bouclier et donne à manger à ses coursiers rapides; qu'on dispose avec soin les chars pour la guerre, afin de pouvoir soutenir tout le jour un combat acharné. Pas de trève, pas un instant, jusqu'à ce que la nuit vienne mettre un terme à la fureur des combattants! Que la courroie du bouclier, qui protége la poitrine du guerrier, soit trempée de sueur; que la main se fatigue à lancer le javelot, et que la sueur inonde les coursiers, qui traînent les chars étincelants. Malheur à celui que je verrai fuir la mêlée, et rester près des vaisseaux à la proue recourbée! Il ne saurait échapper aux chiens et aux vautours. »

ἐπέεσσιν ἀντιβίοις,	par des paroles opposées,
ἐγὼ δὲ ἦρχον	et moi j'ai été-le-premier
χαλεπαίνων·	m'irritant;
εἰ δέ ποτε βουλεύσομεν	or si jamais nous délibérerons
ἐς μίαν γε,	en une seule *volonté* du moins,
ἀνάβλησις κακοῦ	un délai de malheur
οὐκέτι ἔσσεται ἔπειτα Τρωσὶν,	ne sera plus ensuite aux Troyens,
οὐδὲ ἠβαιόν.	pas même un peu.
Νῦν δὲ ἔρχεσθε	Mais maintenant venez
ἐπὶ δεῖπνον,	vers *le* souper,
ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα·	afin que nous engagions Mars;
τὶς μὲν θηξάσθω εὖ δόρυ,	que chacun ait aiguisé bien *sa* lance,
θέσθω δὲ εὖ ἀσπίδα,	et ait placé en-bon-état *son* bouclier,
τὶς δὲ δότω εὖ δεῖπνον	et que chacun ait donné bien le souper
ἵπποισιν ὠκυπόδεσσι,	à *ses* chevaux aux-pieds-rapides,
τὶς δὲ μεδέσθω πολέμοιο,	et que chacun s'occupe de la guerre,
ἰδὼν εὖ	ayant vu bien
ἀμφὶς ἅρματος,	des-deux-côtés du char,
ὥς κε κρινώμεθα	pour que nous combattions
πανημέριοι	pendant-tout-le-jour
Ἀρηϊ στυγερῷ.	par un Mars odieux.
Παυσωλὴ γάρ γε	Car cessation du moins
οὐ μετέσσεται,	ne sera-pas-ensuite,
οὐδὲ ἠβαιὸν,	pas même un peu,
εἰ νὺξ ἐλθοῦσα	si la nuit étant venue
μὴ διακρινέει μένος ἀνδρῶν.	ne séparera pas l'ardeur des hommes.
Τελαμὼν μὲν	D'une part la courroie [chacun]
ἀσπίδος ἀμφιβρότης τευ	du bouclier protecteur-d'homme de
ἱδρώσει ἀμφὶ στήθεσσι,	suera autour des poitrines,
καμεῖται δὲ περὶ χεῖρα	et il sera fatigué à la main
ἔγχεϊ·	par la lance;
ἵππος δέ τευ ἱδρώσει,	et le cheval de chacun suera,
τιταίνων ἅρμα ἐΰξοον.	traînant le char bien-poli.
Ὃν δέ κεν ἐγὼν νοήσω	Et celui-que moi j'apercevrai
ἐθέλοντα μιμνάζειν ἀπάνευθε μάχης	voulant rester loin du combat
παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν,	près des vaisseaux recourbés,
ἄρκιον	*pouvoir* suffisant
οὐκ ἐσσεῖται ἔπειτά οἱ	ne sera pas ensuite à lui
φυγέειν κύνας	pour avoir fui les chiens
ἠδὲ οἰωνούς. »	et les oiseaux. »

Ὣς ἔφατ'· Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον, ὡς ὅτε κῦμα
ἀκτῇ ἐφ' ὑψηλῇ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθὼν 395
προβλῆτι σκοπέλῳ· τὸν δ' οὔποτε κύματα λείπει,
παντοίων ἀνέμων, ὅτ' ἂν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.
Ἀνστάντες δ' ὀρέοντο, κεδασθέντες κατὰ νῆας,
κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἕλοντο.
Ἄλλος δ' ἄλλῳ ἔρεζε θεῶν αἰειγενετάων, 400
εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἄρηος.
Αὐτὰρ ὁ βοῦν ἱέρευσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
πίονα, πενταέτηρον, ὑπερμενέϊ Κρονίωνι·
κίκλησκεν δὲ γέροντας ἀριστῆας Παναχαιῶν,
Νέστορα μὲν πρώτιστα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα, 405
αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱὸν,
ἕκτον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα, Διΐ μῆτιν ἀτάλαντον.
Αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.
Βοῦν δὲ περιστήσαντο, καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο· 410
τοῖσιν δ' εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

Il dit. Un grand bruit s'éleva parmi les Grecs, comme lorsque, sur un rivage escarpé, le flot poussé par le Notus vient battre le promontoire que n'abandonne jamais la vague, de quelque côté que souffle le vent. Tout le monde se lève et court se disperser dans les navires; la fumée s'élève des tentes, et l'armée prend son repas. Chacun sacrifie à celui des dieux immortels qu'il préfère, et lui demande d'échapper à la mort et aux périls des combats. Le roi des hommes, Agamemnon, immole un taureau gras, de cinq ans, au fils tout-puissant de Saturne, et convie au sacrifice les plus anciens des chefs des Grecs : Nestor d'abord, et le roi Idoménée, puis les deux Ajax et le fils de Tydée, et enfin Ulysse, aussi sage que Jupiter. Le vaillant Ménélas s'y rendit de lui-même; car il savait quels soins occupaient son frère. Ils se rangent tous autour de la victime, et répandent l'orge sacrée. Alors, invoquant les dieux, le puissant Agamemnon s'écrie :

Ἔφατο ὡς·
Ἀργεῖοι δὲ ἴαχον μέγα,
ὡς ὅτε κῦμα
ἐπὶ ἀκτῇ ὑψηλῇ,
ὅτε Νότος ἐλθὼν
κινήσῃ σκοπέλῳ προβλῆτι·
κύματα δὲ οὐ λείπει ποτὲ τὸν,
ἀνέμων παντοίων,
ὅτε ἂν γένωνται ἔνθα ἢ ἔνθα.
Ἀνστάντες δὲ ὀρέοντο,
κεδασθέντες κατὰ νῆας,
κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας
καὶ ἕλοντο δεῖπνον.
Ἄλλος δὲ ἔρεζεν ἄλλῳ
θεῶν ἀειγενετάων,
εὐχόμενος φυγεῖν
θάνατόν τε
καὶ μῶλον Ἄρηος.
Αὐτὰρ Ἀγαμέμνων
ὁ ἄναξ ἀνδρῶν
ἱέρευσε βοῦν,
πίονα, πενταέτηρον,
Κρονίωνι ὑπερμενέϊ·
κίκλησκε δὲ γέροντας
ἀριστῆας Παναχαιῶν,
πρώτιστα μὲν Νέστορα
καὶ ἄνακτα Ἰδομενῆα,
αὐτὰρ ἔπειτα δύω Αἴαντε,
καὶ υἱὸν Τυδέος,
αὖτε δὲ Ὀδυσσέα ἕκτον,
ἀτάλαντον μῆτιν Διΐ.
Μενέλαος δὲ,
ἀγαθὸς βοὴν,
ἦλθέν οἱ αὐτόματος·
ᾔδεε γὰρ ἀδελφεὸν
ὡς ἐπονεῖτο κατὰ θυμόν.
Περιστήσαντο δὲ βοῦν
καὶ ἀνέλοντο οὐλοχύτας·
κρείων δὲ Ἀγαμέμνων εὐχόμενος
μετέφη τοῖσιν·

Il dit ainsi;
or les Argiens crièrent grandement,
comme lorsque le flot
près du rivage élevé,
lorsque le Notus étant venu
*l'*a poussé au rocher en-saillie;
or les flots ne quittent jamais lui,
des vents de-toute-nature *soufflant*,
lorsqu'ils ont existé ici ou là.
Et s'étant levés ils s'élançaient,
dispersés dans les vaisseaux,
et ils firent-de-la-fumée dans les tentes
et prirent le dîner.
Et *chaque* autre sacrifiait à un autre
des dieux toujours-existants,
priant d'avoir fui
et la mort
et le travail de Mars.
De son côté Agamemnon
le roi des hommes
sacrifia un bœuf,
gras, de-cinq-ans,
au fils-de-Saturne très-puissant;
et il invitait les vieillards
chefs de tous-les-Achéens,
tout-d'abord d'une part Nestor
et le roi Idoménée,
d'autre part ensuite les deux Ajax,
et le fils de Tydée,
et encore Ulysse *comme* sixième,
égal *en* sagesse à Jupiter.
D'autre part Ménélas,
brave dans la mêlée,
vint à lui de lui-même;
car il savait *son* frère
comme il était-occupé quant à l'âme.
Or ils se tinrent-autour du bœuf
et levèrent l'orge-sacrée;
or le roi Agamemnon priant
dit-parmi eux :

« Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφὲς, αἰθέρι ναίων,
μὴ πρὶν ἐπ' ἠέλιον δῦναι, καὶ ἐπὶ κνέφας ἐλθεῖν,
πρίν με κατὰ πρηνὲς βαλέειν Πριάμοιο μέλαθρον
αἰθαλόεν, πρῆσαι δὲ πυρὸς δηΐοιο θύρετρα, 415
Ἕκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι
χαλκῷ ῥωγαλέον· πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
πρηνέες ἐν κονίῃσιν ὀδὰξ λαζοίατο γαῖαν. »
Ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἄρα πώ οἱ ἐπεκραίαινε Κρονίων·
ἀλλ' ὅγε δέκτο μὲν ἱρὰ, πόνον δ' ἀμέγαρτον ὄφελλεν. 420
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' εὔξαντο, καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὖ ἔρυσαν μὲν πρῶτα, καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
μηρούς τ' ἐξέταμον, κατά τε κνίσσῃ ἐκάλυψαν,
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.
Καὶ τὰ μὲν ἂρ σχίζῃσιν ἀφύλλοισιν κατέκαιον· 425
σπλάγχνα δ' ἄρ' ἀμπείραντες, ὑπείρεχον Ἡφαίστοιο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη, καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,

« Très-glorieux, très-grand Jupiter, dieu des sombres nuages, qui habites au haut des airs, fais qu'avant le coucher du soleil et le retour de la nuit, je ruine de fond en comble le palais embrasé de Priam; que je livre ses portes à la flamme ennemie, et déchire avec mon fer la cuirasse d'Hector sur sa poitrine : puissé-je voir un grand nombre des siens, la face contre terre, mordre la poussière à ses côtés! »

Il dit. Le fils de Saturne n'exauça pas sa prière : il reçut ses sacrifices, et lui réserva de rudes travaux. Après avoir prié et répandu l'orge sacrée, les Grecs commencent par ramener en arrière la tête de la victime, l'égorgent, la dépouillent, coupent les cuisses, qu'ils enveloppent d'une double couche de graisse, disposent sur l'autel les chairs palpitantes, et les font brûler sur des branches de bois sans feuillage; puis ils percent les entrailles et les suspendent sur le feu. Les cuisses une fois consumées, ils goûtent les entrailles, divisent les

« Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε,
κελαινεφὲς,
ναίων αἰθέρι,
ἠέλιον μὴ δῦναι,
καὶ κνέφας
ἐπελθεῖν πρὶν,
πρίν με καταβαλέειν
πρηνὲς
μέλαθρον αἰθαλόεν Πριάμοιο,
πρῆσαι δὲ θύρετρα
πυρὸς δηΐοιο,
δαΐξαι δὲ περὶ στήθεσσι
χιτῶνα Ἑκτόρεον
ῥωγαλέον χαλκῷ·
πολέες δὲ ἑταῖροι ἀμφὶ αὐτὸν
πρηνέες ἐν κονίῃσι
λαζοίατο γαῖαν ὀδάξ. »
Ἔφατο ὥς·
ἄρα δὲ Κρονίων
οὐκ ἐπεκραίαινέ πώ οἱ·
ἀλλὰ ὅγε μὲν
δέκτο ἱρὰ,
ὄφελλε δὲ
πόνον ἀμέγαρτον.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥα εὔξαντο,
καὶ προβάλοντο οὐλοχύτας,
πρῶτα μὲν αὐέρυσαν
καὶ ἔσφαξαν
καὶ ἔδειραν,
ἐξέταμόν τε μηροὺς,
κατεκάλυψάν τε κνίσσῃ,
ποιήσαντες δίπτυχα,
ὠμοθέτησαν δὲ ἐπὶ αὐτῶν.
Καὶ μὲν ἂρ κατέκαιον τὰ
σχίζῃσιν ἀφύλλοισιν·
ἀμπείραντες δὲ ἄρ
σπλάγχνα,
ὑπείρεχον Ἡφαίστοιο.
Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα κατεκάη
καὶ ἐπάσαντο σπλάγχνα,

« Jupiter très-glorieux, très-grand,
roi-des-nuages-noirs,
habitant dans l'air,
accorde le soleil ne pas se coucher,
et les ténèbres
n'être pas survenues avant,
avant moi avoir renversé
la-tête-en-avant
le palais embrasé de Priam,
et avoir brûlé les portes
d'un feu ennemi,
et avoir partagé sur la poitrine
la tunique d'-Hector
déchirée par le fer;
et *que* beaucoup d'amis autour de lui
renversés-en-avant dans la poussière
prennent la terre avec-les-dents!
Il dit ainsi;
or donc le fils-de-Saturne
n'exauça pas encore lui;
mais lui-du-moins d'une part
reçut les sacrifices,
d'autre part il augmentait
un travail non-enviable.
Puis après que donc ils eurent prié
et eurent répandu l'orge sacrée,
d'abord certes ils tirèrent-en-arrière
et égorgèrent
et dépouillèrent-de-la-peau,
et coupèrent les cuisses
et *les* recouvrirent de graisse,
*l'*ayant faite pliée-en-deux,
et mirent-des-chairs-crues sur elles.
Et donc ils brûlaient elles
par des bois-fendus sans-feuilles;
puis donc ayant percé *de broches*
les entrailles,
ils *les* tenaient-au-dessus de Vulcain.
Puis quand les cuisses furent brûlés,
et *qu'*ils eurent goûté les entrailles,

μίστυλλόν τ' ἄρα τἆλλα, καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
ὤπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου, τετύκοντό τε δαῖτα, 430
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
« Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
μηκέτι νῦν δήθ' αὖθι λεγώμεθα, μηδ' ἔτι δηρὸν 435
ἀμβαλλώμεθα ἔργον, ὃ δὴ θεὸς ἐγγυαλίζει.
Ἀλλ' ἄγε, κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆας·
ἡμεῖς δ' ἀθρόοι ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
ἴομεν, ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὀξὺν Ἄρηα. » 440
Ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν πόλεμόνδε καρηκομόωντας Ἀχαιούς.
Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα.
Οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρείωνα Διοτρεφέες βασιλῆες 445

autres parties de la victime, les traversent de broches, les font rôtir avec soin, et les retirent du feu. Quand ils eurent terminé ces apprêts, et que le repas fut servi, chacun y prit part et satisfit son appétit par une abondante nourriture. Quand ils se furent livrés au plaisir de boire et de manger, Nestor de Gérénie, habile à conduire les chevaux, prit la parole et dit :

« Illustre fils d'Atrée, Agamemnon, roi des hommes, faisons trêve aux discours, et ne différons plus l'heure d'une action qu'un dieu nous inspire. Allons! que les hérauts des Grecs à la tunique d'airain rassemblent les guerriers près des vaisseaux; et nous, courons ensemble réveiller au plus vite l'ardeur des combats dans tous les rangs de l'armée. »

Il dit, et le roi des hommes Agamemnon se rendit à ses conseils. Il ordonne sur-le-champ aux hérauts à la voix éclatante d'appeler au combat les Grecs à la longue chevelure. Au signal des hérauts, ils se rassemblent en toute hâte. Les rois issus de Jupiter, qui entouraient

μίστυλλόν τε ἄρα τὰ ἄλλα,
καὶ ἔπειραν ἀμφὶ ὀβελοῖσιν,
ὤπτησάν τε περιφραδέως,
ἐρύσαντό τε πάντα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου,
τετύκοντό τε δαῖτα,
δαίνυντο,
οὐδὲ θυμὸς ἐδεύετό τι
δαιτὸς ἐΐσης.
Αὐτὰρ ἐπεὶ ἔξεντο
ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος,
Νέστωρ ἄρα ἱππότα Γερήνιος
ἦρχε μύθων τοῖς·
« Ἀτρεΐδη κύδιστε,
Ἀγάμεμνον, ἄναξ ἀνδρῶν,
νῦν δῆτα
μηκέτι λεγώμεθα αὖθι,
μηδὲ ἀμβαλλώμεθα ἔτι δηρὸν
ἔργον ὃ θεὸς δὴ
ἐγγυαλίζει.
Ἀλλὰ ἄγε,
κήρυκες μὲν
Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
κηρύσσοντες
ἀγειρόντων λαὸν κατὰ νῆας·
ἡμεῖς δὲ ἀθρόοι ὧδε
ἴομεν κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
ὄφρα θᾶσσον
ἐγείρομέν κεν Ἄρηα ὀξύν. »
Ἔφατο ὥς·
Ἀγαμέμνων δὲ ἄναξ ἀνδρῶν
οὐκ ἀπίθησε·
κέλευσεν αὐτίκα
κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι
κηρύσσειν πόλεμόνδε
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας.
Οἱ μὲν ἐκήρυσσον,
τοὶ δὲ ἠγείροντο μάλα ὦκα.
Οἱ βασιλῆες δὲ Διοτρεφέες
ἀμφὶ Ἀτρείωνα

et ils coupèrent-menu donc le reste,
et *le* percèrent autour de broches,
et *le* rôtirent habilement,
et retirèrent *du feu* tout.
Puis quand ils cessèrent le travail,
et eurent préparé le festin,
ils mangeaient,
et *leur* cœur ne manquait en rien
d'un festin également-partagé.
Puis quand ils eurent déposé
le désir du boire et du manger,
Nestor donc cavalier de-Gérénie
commença des discours à eux :
« Fils-d'Atrée très-glorieux,
Agamemnon, roi des hommes,
maintenant certes
ne discourons plus ici,
et ne différons plus longtemps
l'œuvre qu'un dieu certes
met-en-*nos*-mains.
Mais allons,
que d'une part les hérauts
des Achéens à-tunique-d'airain
convoquant-en-hérauts
rassemblent le peuple aux vaisseaux;
nous d'autre part serrés ainsi
allons vers l'armée vaste des Achéens,
afin que au-plus-vite
nous éveillions Mars ardent. »
Il dit ainsi;
et Agamemnon le roi des hommes
ne désobéit pas;
il ordonna aussitôt
aux hérauts à-voix-sonore
de convoquer à la guerre
les Achéens chevelus.
Les uns donc convoquaient,
et les autres se rassemblaient fort vite.
Or les rois nourris-par-Jupiter
autour du fils-d'Atrée

θῦνον κρίνοντες· μετὰ δὲ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
αἰγίδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον, ἀγήραον, ἀθανάτην τε·
τῆς ἑκατὸν θύσανοι παγχρύσεοι ἠερέθονται,
πάντες ἐϋπλεκέες, ἑκατόμβοιος δὲ ἕκαστος.
Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν Ἀχαιῶν, 450
ὀτρύνουσ' ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὦρσεν ἑκάστῳ
καρδίῃ, ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
Τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἠὲ νέεσθαι
ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
Ἠΰτε πῦρ αἴδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην 455
οὔρεος ἐν κορυφῇς, ἔκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή·
ὣς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
αἴγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἶκε.
Τῶν δ', ὥστ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλὰ,
χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων, 460
Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι, Καϋστρίου ἀμφὶ ῥέεθρα,
ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμεναι πτερύγεσσι,
κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεῖ δέ τε λειμών·

le fils d'Atrée, s'empressent d'aller former les rangs. Au milieu d'eux se tient Minerve aux yeux d'azur, avec sa précieuse égide, que ne sauraient atteindre ni le temps, ni la destruction, et dont les cent franges au riche tissu d'or vaudraient chacune une hécatombe. Elle s'élance, parcourt les rangs des Grecs et les excite à marcher; elle inspire à chacun du courage, et allume dans tous les cœurs la fureur de la guerre et l'ardeur des combats. Maintenant la guerre a pour eux plus d'attraits que l'espoir de retourner, sur leurs vaisseaux creux, dans leur chère patrie.

Comme un feu terrible qui dévore une immense forêt sur la cime des montagnes, et dont la lueur se projette au loin; ainsi l'éclat du fer qui brille dans cette armée en marche, resplendit dans les airs et va jusqu'au ciel.

De même qu'on voit d'innombrables bandes d'oiseaux ailés, d'oies sauvages, de grues ou de cygnes au col élancé, voler à l'envi, en battant des ailes, dans les prairies d'Asius et sur les bords du Caystre, qui retentissent de leurs cris de triomphe; ainsi des vaisseaux et des

θῦνον κρίνοντες·
μετὰ δὲ Ἀθήνη
γλαυκῶπις,
ἔχουσα αἰγίδα ἐρίτιμον,
ἀγήραον ἀθανάτην τε·
τῆς ἠερέθονται
ἑκατὸν θύσανοι παγχρύσεοι,
πάντες ἐϋπλεκέες,
ἕκαστος δὲ ἑκατόμβοιος.
Σὺν τῇ παιφάσσουσα
διέσσυτο
λαὸν Ἀχαιῶν,
ὀτρύνουσα ἰέναι·
ὦρσε δὲ σθένος
ἐν καρδίῃ ἑκάστῳ
πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι ἄλληκτον.
Ἄφαρ δὲ πόλεμος
γένετο τοῖσι γλυκίων
ἠὲ νέεσθαι
ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσιν
ἐς γαῖαν πατρίδα φίλην.
Ἠΰτε πῦρ ἀΐδηλον
ἐπιφλέγει ὕλην ἄσπετον
ἐν κορυφῇς οὔρεος,
αὐγὴ δέ τε φαίνεται ἔκαθεν·
ὡς αἴγλη παμφανόωσα
ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
τῶν ἐρχομένων
ἶκεν οὐρανὸν διὰ αἰθέρος.
Τῶν δὲ,
ὥστε ἔθνεα πολλὰ
ὀρνίθων πετεηνῶν,
χηνῶν ἢ γεράνων
ἢ κύκνων δουλιχοδείρων,
προκαθιζόντων κλαγγηδὸν,
ἐν λειμῶνι Ἀσίῳ
ἀμφὶ ῥέεθρα Καϋστρίου,
ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἀγαλλόμεναι πτερύγεσσι,
λειμὼν δέ τε σμαραγεῖ·

s'élançaient rangeant *les soldats*;
et parmi *eux* Minerve
aux-yeux-d'azur,
ayant une égide très-précieuse,
sans-vieillesse et immortelle;
de laquelle pendent
cent franges toutes-d'or,
toutes bien-tissues,
et chacune valant-cent-bœufs.
Avec laquelle s'élançant
elle se précipitait-à-travers
le peuple des Achéens,
les excitant à aller;
et elle inspirait la force
dans le cœur à chacun,
pour guerroyer et combattre sans-fin.
Or soudain la guerre
devint à eux plus douce
que de retourner
dans leurs vaisseaux creux
vers la patrie, terre chérie.
Comme un feu terrible
consume une forêt immense
dans les sommets d'une montagne,
et le rayon paraît de loin;
ainsi l'éclat brillant-de-toutes-parts
s'échappant de l'airain divin
d'eux s'avançant
allait au ciel à travers l'air.
Or *les peuplades* d'eux,
comme des peuplades nombreuses
d'oiseaux ailés,
d'oies ou de grues
ou de cygnes au-long-cou,
prenant-place avec-cris,
dans la prairie d'-Asius,
autour des courants du Caystre,
volent ici et là,
s'enorgueillissant de *leurs* ailes,
et la prairie retentit;

ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθὼν
σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
Ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι
μυρίοι, ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ.
Ἠΰτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλὰ,
αἵτε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν,
ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει·
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
ἐν πεδίῳ ἵσταντο, διαῤῥαῖσαι μεμαῶτες.
Τοὺς δ' ὥστ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες
ῥεῖα διακρίνωσιν, ἐπεί κε νομῷ μιγέωσιν·
ὣς τοὺς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα,
ὑσμίνηνδ' ἰέναι· μετὰ δὲ, κρείων Ἀγαμέμνων,
ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἴκελος Διὶ τερπικεραύνῳ,
Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι.
Ἠΰτε βοῦς ἀγέλῃφι μέγ' ἔξοχος ἔπλετο πάντων
ταῦρος· ὁ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένῃσι·

tentes se répandaient dans les plaines du Scamandre de nombreux bataillons. Sous les pas des hommes et des chevaux la terre rend un son formidable. Ils s'arrêtent sur les bords fleuris du Scamandre, innombrables comme les feuilles et les fleurs du printemps.

Nombreux comme les mouches dont les essaims, quand vient la saison printanière, fourmillent dans l'étable du berger, où le lait coule dans les vases, les Grecs à la longue chevelure tenaient la campagne, brûlant du désir de vaincre les Troyens.

Comme des chevriers distinguent aisément leurs nombreux troupeaux, qui se mêlent dans les pâturages; ainsi l'on voit de tous côtés les chefs ranger leurs guerriers pour les conduire au combat. Au milieu d'eux se distingue le puissant Agamemnon, qui a le regard et la tête de Jupiter-Tonnant, la ceinture de Mars et la puissante poitrine de Neptune. Tel, au milieu du troupeau qu'il domine, apparaît le taureau; on le distingue parmi les génisses qui l'environnent: tel,

ὣς ἔθνεα πολλὰ τῶν
προχέοντο
ἀπὸ νεῶν καὶ κλισιάων
ἐς πεδίον Σκαμάνδριον·
αὐτὰρ χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον
ὑπὸ ποδῶν αὐτῶν τε
καὶ ἵππων.
Ἔσταν δὲ μυρίοι
ἐν λειμῶνι ἀνθεμόεντι Σκαμανδρίῳ,
ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα
γίγνεται ὥρῃ.
Ἠΰτε ἔθνεα πολλὰ
μυιάων ἀδινάων,
αἵτε ἠλάσκουσι
κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον,
ἐν ὥρῃ εἰαρινῇ,
ὅτε τε γλάγος δεύει ἄγγεα·
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσιν
Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
ἵσταντο ἐν πεδίῳ,
μεμαῶτες διαῤῥαῖσαι.
Τοὺς δὲ ὥστε ἄνδρες αἰπόλοι
διακρίνωσι ῥεῖα
αἰπόλια πλατέα αἰγῶν,
ἐπεί κε μιγέωσι
νομῷ·
ὣς ἡγεμόνες
διεκόσμεον τοὺς ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἰέναι ὑσμίνηνδε·
μετὰ δὲ, κρείων Ἀγαμέμνων,
ἴκελος ὄμματα
καὶ κεφαλὴν
Διὶ τερπικεραύνῳ,
ζώνην δὲ Ἄρεϊ,
στέρνον δὲ Ποσειδάωνι.
Ἠΰτε ἀγέλῃφι
βοῦς μέγα ἔξοχος πάντων
ἔπλετο ταῦρος·
ὁ γάρ τε μεταπρέπει
βόεσσιν ἀγρομένῃσι·

ainsi les peuplades nombreuses d'eux
se répandaient
des vaisseaux et des tentes
dans la plaine du-Scamandre;
or la terre résonnait terriblement
sous les pieds et d'eux
et des chevaux.
Or ils s'arrêtèrent par-myriades
dans la prairie fleurie du-Scamandre,
autant que et de feuilles et de fleurs
naissent dans la saison *du printemps*.
Comme des peuplades nombreuses
de mouches pressées,
lesquelles errent-çà-et-là
dans une étable de-berger,
dans la saison printanière,
lorsque aussi le lait mouille les vases;
autant contre les Troyens
les Achéens chevelus
se tenaient dans la plaine,
désirant avoir détruit *eux*.
Et eux, comme des hommes chevriers
peuvent-distinguer facilement
des troupeaux vastes de chèvres,
quand elles auront été mêlées
dans le pâturage;
ainsi les chefs
disposaient-en-ordre eux çà et là,
pour aller au combat;
et parmi *eux*, le roi Agamemnon,
semblable *quant* aux yeux
et à la tête
à Jupiter se-réjouissant-de-la-foudre,
et *quant* à la ceinture à Mars,
et *quant* à la poitrine à Neptune.
Comme dans un troupeau
le bœuf grandement supérieur à tous
fut *toujours* un taureau;
car celui-ci aussi se distingue
entre les génisses rassemblées;

τοῖον ἄρ' Ἀτρείδην θῆκε Ζεὺς ἤματι κείνῳ,
ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἔξοχον ἡρώεσσιν.
Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι
(ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε, πάρεστέ τε, ἴστε τε πάντα, 485
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν)
οἵτινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν.
Πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι, οὐδ' ὀνομήνω·
οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,
φωνὴ δ' ἄῤῥηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη· 490
εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, Διὸς αἰγιόχοιο
θυγατέρες, μνησαίαθ', ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
Ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω, νῆάς τε προπάσας.
Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον,
Ἀρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε· 495
οἵ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα πετρήεσσαν,
Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε, πολύκνημόν τ' Ἐτεωνὸν,
Θέσπειαν, Γραῖάν τε καὶ εὐρύχορον Μυκαλησὸν,
οἵ τ' ἀμφ' Ἄρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρύθρας,

ce jour-là, le fils d'Atrée, protégé par Jupiter, paraissait au milieu des guerriers, éclatant et superbe.

Maintenant dites-moi, Muses, qui habitez les palais de l'Olympe, vous qui êtes partout et qui savez tout, tandis que nous, instruits seulement par la renommée, ne savons rien; dites-moi quels étaient les chefs et les princes des Grecs. Je ne pourrais désigner tous les soldats, ni citer leurs noms, eussé-je dix langues et dix bouches, une parole infatigable et une poitrine de fer; à moins que les filles de Jupiter, qui tient l'égide, les Muses, déesses de l'Olympe, ne vinssent me redire tous ceux qui sont allés au siége de Troie. Mais je dirai le nom des chefs et le nombre de leurs vaisseaux.

Pénélée, Léitus, Arcésilas, Prothoénor, Clonius commandaient les Béotiens: les uns habitaient Hyrie, Aulis, couverte de rochers, Schénos, Schole, Étéone aux nombreuses collines, Thespie, Graïa, Mycalèse aux vastes plaines; les autres, Harma, Ilèse, Érythres; d'autres, Éléone,

τοῖον ἄρα ἤματι κείνῳ
Ζεὺς θῆκεν Ἀτρείδην
ἐκπρεπέα καὶ ἔξοχον
ἐν ἡρώεσσι πολλοῖσιν.
Ἔσπετε νῦν μοι,
Μοῦσαι ἔχουσαι δώματα
Ὀλύμπια,
(ὑμεῖς γάρ ἐστε θεαὶ,
πάρεστέ τε,
ἴστε τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ ἀκούομεν
κλέος οἶον,
οὐδὲ ἴδμεν τι)
οἵτινες ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
ἦσαν Δαναῶν.
Ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν μυθήσομαι
οὐδὲ ὀνομήνω πληθύν·
οὐδὲ εἰ μὲν δέκα γλῶσσαι,
δέκα δὲ στόματα εἶέν μοι,
φωνὴ δὲ ἄῤῥηκτος,
ἦτορ δὲ χάλκεον ἐνείη μοι·
εἰ Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες,
θυγατέρες Διὸς αἰγιόχοιο,
μὴ μνησαίατο
ὅσοι ἦλθον ὑπὸ Ἴλιον.
Αὖ ἐρέω
ἀρχοὺς νηῶν
προπάσας τε νῆας.
Πηνέλεως μὲν
καὶ Λήϊτος Ἀρκεσίλαός τε
Προθοήνωρ τε Κλονίος τε
ἦρχον Βοιωτῶν·
οἵ τε ἐνέμοντο Ὑρίην
καὶ Αὐλίδα πετρήεσσαν,
Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε,
Ἐτεωνόν τε πολύκνημον,
Θέσπειαν, Γραῖάν τε
καὶ Μυκαλησὸν εὐρύχορον,
οἵ τε ἐνέμοντο ἀμφὶ Ἄρμα
καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρύθρας,

tel donc en ce jour-là
Jupiter plaça le fils-d'Atrée,
se distinguant et supérieur
parmi les héros nombreux.
Dites maintenant à moi,
Muses ayant les palais
de-l'Olympe,
(car vous êtes déesses,
et vous êtes-présentes *à tout*,
et vous savez tout,
mais nous, nous entendons
la renommée seule,
et nous ne savons même rien)
quels chefs et princes
furent *ceux* des fils-de-Danaüs.
Or moi je ne pourrais-dire
ni n'aurais nommé la foule;
pas même si et dix langues
et dix bouches seraient à moi,
et *si* une voix ne pouvant-se-briser,
et un cœur d'-airain serait-dans moi;
si les Muses habitant-l'Olympe,
filles de Jupiter ayant-une-égide,
n'auraient pas rappelé *à moi*
tous-ceux-qui vinrent sous Ilion.
En revanche je dirai *seulement*
les chefs des vaisseaux
et tous les vaisseaux.
Pénélée d'une part
et Léitus et Arcésilas,
et Prothoénor et Clonius
commandaient les Béotiens;
et ceux-qui habitaient Hyrie
et Aulis pierreuse,
et Schénos et Schole,
et Étéone aux-nombreuses-collines,
Thespie et Graïa
et Mycalèse aux-larges-plaines,
et ceux-qui habitaient autour d'Harma
et d'Ilèse et d'Érythres,

οἵ τ' Ἐλεῶν' εἶχον ἠδ' Ὕλην καὶ Πετεῶνα, 500
Ὠκαλέην, Μεδεῶνά τ', ἐϋκτίμενον πτολίεθρον,
Κώπας, Εὔτρησίν τε, πολυτρήρωνά τε Θίσβην,
οἵ τε Κορώνειαν καὶ ποιήενθ' Ἁλίαρτον,
οἵ τε Πλάταιαν ἔχον, ἠδ' οἳ Γλίσαντ' ἐνέμοντο,
οἵ θ' Ὑποθήβας εἶχον, ἐϋκτίμενον πτολίεθρον, 505
Ὄγχηστόν θ' ἱερὸν, Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος,
οἵ τε πολυστάφυλον Ἄρνην ἔχον, οἵ τε Μίδειαν,
Νῖσάν τε ζαθέην, Ἀνθηδόνα τ' ἐσχατόωσαν.
Τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· ἐν δὲ ἑκάστῃ
κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι βαῖνον. 510
Οἳ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ' Ὀρχομενὸν Μινύειον,
τῶν ἦρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος, υἷες Ἄρηος,
οὓς τέκεν Ἀστυόχη, δόμῳ Ἄκτορος Ἀζείδαο,
παρθένος αἰδοίη, ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα,
Ἄρηϊ κρατερῷ· ὁ δέ οἱ παρελέξατο λάθρη. 515
Τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Hylée, Pétéon, Ocalée, Médéon, ville bien bâtie, Copas, Eutrésis, Thisbé, féconde en colombes ; d'autres habitaient Coronée et les vertes campagnes d'Haliarte ; d'autres demeuraient à Platée, à Glisante, dans la belle ville d'Hypothèbes, dans les murs sacrés d'Oncheste, où se trouve un bois magnifique consacré à Neptune ; d'autres venaient d'Arna aux riches vendanges, de Midée, de la divine Nisa, d'Anthédon, bâtie sur la frontière. Ces peuples avaient fourni cinquante vaisseaux, dont chacun était monté par cent vingt guerriers de Béotie.

Les habitants d'Asplédon et d'Orchomène, la ville des Myniens, marchaient sous les ordres d'Ascalaphe et d'Ialmène, fils de Mars, qu'une vierge pudique, Astyoché, mit au monde dans le palais d'Actor, fils d'Azée, où, poursuivie jusque dans ses appartements, elle fut secrètement unie au puissant dieu de la guerre. Trente vaisseaux creux s'avançaient à leur suite.

οἵ τε εἶχον Ἐλεῶνα,	et ceux-qui avaient Éléone,
ἠδὲ Ὕλην καὶ Πετεῶνα,	et Hylée et Pétéon,
Ὠκαλέην, Μεδεῶνά τε,	Ocalée, et Médéon,
πτολίεθρον ἐϋκτίμενον,	ville bien-bâtie,
Κώπας, Εὔτρησίν τε Θίσβην τε	Copas, et Eutrésis, et Thisbé
πολυτρήρωνα,	abondante-en-colombes,
οἵ τε ἔχον Κορώνειαν	et ceux-qui *avaient* Coronée
καὶ Ἁλίαρτον ποιήεντα,	et Haliarte herbeuse,
οἵ τε ἔχον Πλάταιαν	et ceux-qui avaient Platée,
ἠδὲ οἳ ἐνέμοντο Γλίσαντα	et ceux-qui habitaient Glisante,
οἵ τε εἶχον Ὑποθήβας,	et ceux-qui avaient Hypothèbes,
πτολίεθρον ἐϋκτίμενον,	ville bien-bâtie,
Ὄγχηστόν τε ἱερὸν,	et Oncheste sacrée,
ἄλσος ἀγλαὸν Ποσιδήϊον,	bois magnifique de Neptune,
οἵ τε ἔχον Ἄρνην	et ceux-qui avaient Arna
πολυστάφυλον,	aux-nombreuses-grappes,
οἵ τε Μίδειαν,	et ceux-qui *avaient* Midée,
Νῖσάν τε ζαθέην	et Nisa très-divine,
Ἀνθηδόνα τε ἐσχατόωσαν.	et Anthédon située-à-l'extrémité.
Τῶν μὲν	Desquels d'une part
πεντήκοντα νέες κίον·	cinquante-vaisseaux venaient ;
ἑκατὸν δὲ καὶ εἴκοσι	puis cent et vingt
κοῦροι Βοιωτῶν	jeunes-gens des Béotiens
βαῖνον ἐν ἑκάστῃ.	marchaient dans chacun.
Οἳ δὲ ναῖον	Ceux-qui habitaient
Ἀσπληδόνα ἰδὲ Ὀρχομενὸν	Asplédon et Orchomène
Μινύειον,	des-Minyens;
Ἀσκάλαφος	Ascalaphe
καὶ Ἰάλμενος,	et Ialmène,
υἷες Ἄρηος,	fils de Mars,
ἦρχε τῶν,	commandaient à ceux-là,
οὓς Ἀστυόχη τέκεν	lesquels Astyoché enfanta
Ἄρηϊ κρατερῷ,	à Mars très-fort
δόμῳ Ἄκτορος Ἀζείδαο,	dans le palais d'Actor fils-d'Azée,
παρθένος αἰδοίη,	*Astioché* vierge pudique,
εἰσαναβᾶσα ὑπερώϊον·	étant montée à l'étage-supérieur ;
ὁ δὲ παρελέξατό οἱ	or lui se coucha-près d'elle
λάθρη.	en secret ;
Τριάκοντα δὲ νέες γλαφυραὶ	or trente vaisseaux creux
ἐστιχόωντο τοῖς.	marchaient-en-ligne à eux.

Αὐτὰρ Φωκήων Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον,
υἱέες Ἰφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο·
οἳ Κυπάρισσον ἔχον, Πυθῶνά τε πετρήεσσαν,
Κρῖσάν τε ζαθέην καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπῆα, 520
οἵ τ' Ἀνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολιν ἀμφενέμοντο,
οἵ τ' ἄρα παρ ποταμὸν Κηφισὸν δῖον ἔναιον,
οἵ τε Λίλαιαν ἔχον, πηγῆς ἐπι Κηφισοῖο.
Τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἱ μὲν Φωκήων στίχας ἔστασαν ἀμφιέποντες· 525
Βοιωτῶν δ' ἔμπλην ἐπ' ἀριστερὰ θωρήσσοντο.
Λοκρῶν δ' ἡγεμόνευεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,
μείων, οὔτε τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας,
ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἔην, λινοθώρηξ,
ἐγχείῃ δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας καὶ Ἀχαιούς· 530
οἳ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ', Ὀπόεντά τε Καλλίαρόν τε,
Βῆσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγειὰς ἐρατεινὰς,
Τάρφην τε Θρόνιόν τε, Βοαγρίου ἀμφὶ ῥέεθρα.
Τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο
Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης. 535

A la tête des Phocéens, c'était Épistrophe et Schédius, fils du magnanime Iphitus et descendant de Naubole. Ces peuples habitaient Cyparisse, Python, hérissé de rochers, la divine Crisa, Daulis et Panopée; d'autres étaient des environs d'Anémorée et d'Hyampolis; d'autres venaient des bords enchantés du Céphise, de Lilée, bâtie à la source du fleuve. Ils ont avec eux quarante vaisseaux aux sombres flancs, et c'est sous les ordres de ces chefs que les Phocéens se rangent en bataille et préparent leurs armes, à gauche, non loin des Béotiens.

Les Locriens sont commandés par le fils d'Oïlée, le rapide Ajax, qui, moins grand que l'autre Ajax, fils de Télamon, et revêtu d'une cuirasse de lin, n'en surpasse pas moins tous les Grecs au combat de la lance. Ses guerriers habitaient Cynos, Oponte, Calliare, Bésa, Scarphé, la riante Augées, Tarphé, Thronium, sur les bords du Boagre. Il avait sous ses ordres quarante vaisseaux noirs, montés par les Locriens qui demeurent au delà de la sainte Eubée.

Αὐτὰρ Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος,
υἱέες Ἰφίτου μεγαθύμου
Ναυβολίδαο,
ἦρχον Φωκήων·
οἳ ἔχον Κυπάρισσον,
Πυθῶνά τε πετρήεσσαν,
Κρῖσάν τε ζαθέην
καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπῆα,
οἵ τε ἀμφενέμοντο
Ἀνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολιν,
οἵ τε ἄρα ἔναιον
παρ Κηφισὸν, ποταμὸν δῖον,
οἵ τε ἔχον Λίλαιαν,
ἐπὶ πηγῆς Κηφισοῖο.
Τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο ἅμα τοῖς.
Οἱ μὲν ἀμφιέποντες
ἔστασαν στίχας Φωκήων·
θωρήσσοντο δὲ
ἔμπλην ἐπὶ ἀριστερὰ Βοιωτῶν.
Αἴας δὲ ταχὺς Ὀϊλῆος
ἡγεμόνευε Λοκρῶν,
(μείων,
οὔτε τόσος γε
ὅσος Αἴας Τελαμώνιος,
ἀλλὰ πολὺ μείων·
ἔην μὲν ὀλίγος,
λινοθώρηξ,
ἐκέκαστο δὲ ἐγχείῃ
Πανέλληνας καὶ Ἀχαιούς·)
οἳ ἐνέμοντό τε Κῦνον,
Ὀπόεντά τε Καλλίαρόν τε,
Βῆσάν τε Σκάρφην τε
καὶ Αὐγειὰς ἐρατεινὰς,
Τάρφην τε Θρόνιόν τε,
ἀμφὶ ῥέεθρα Βοαγρίου.
Τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
Λοκρῶν οἳ ναίουσι
πέρην Εὐβοίης ἱερῆς,
ἕποντο τῷ ἅμα.

Puis Schédius et Épistrophe,
fils d'Iphitus le magnanime
fils-de-Naubole,
commandaient les Phocéens;
ceux-qui avaient Cyparisse,
et Python pierreuse,
et Crise très-divine
et Daulis et Panopée,
et ceux-qui habitaient-autour
d'Anémorée et d'Hyampolis,
et ceux-qui donc habitaient
le long du Céphise, fleuve divin,
et ceux-qui avaient Lilée,
près des sources du Céphise;
or quarante vaisseaux noirs
suivaient en même temps eux.
Eux d'une part s'*en* occupant
placèrent les rangées des Phocéens;
d'autre part il s'armaient
tout-près à la gauche des Béotiens.
Ajax le prompt, *fils* d'Oïlée,
conduisait les Locriens,
(plus petit,
et non aussi-grand certes
que Ajax fils-de-Télamon,
mais beaucoup plus petit;
il était petit, à la vérité,
à-cuirasse-de-lin,
mais il surpassait par la lance
tous-les-Hellènes et les Achéens;)
ceux-qui habitaient et Cynos
et Oponte et Calliare,
et Bésa et Scarphé
et Augées l'agréable,
et Tarphé et Thronium,
autour des courants du Boagre;
or quarante vaisseaux noirs
des Locriens qui habitent
au delà d'Eubée sacrée,
suivaient lui en même temps.

Οἳ δ' Εὔβοιαν ἔχον μένεα πνείοντες Ἄβαντες,
Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε, πολυστάφυλόν θ' Ἱστίαιαν,
Κήρινθόν τ' ἔφαλον, Δίου τ' αἰπὺ πτολίεθρον,
οἵ τε Κάρυστον ἔχον, ἠδ' οἳ Στύρα ναιετάασκον·
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' Ἐλεφήνωρ, ὄζος Ἄρηος, 540
Χαλκωδοντιάδης, μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.
Τῷ δ' ἅμ' Ἄβαντες ἕποντο θοοὶ, ὄπιθεν κομόωντες,
αἰχμηταὶ, μεμαῶτες ὀρεκτῆσιν μελίῃσι
θώρηκας ῥήξειν δηΐων ἀμφὶ στήθεσσι·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο. 545
Οἳ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον, ἐϋκτίμενον πτολίεθρον,
δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὅν ποτ' Ἀθήνη
θρέψε, Διὸς θυγάτηρ (τέκε δὲ ζείδωρος Ἄρουρα),
κὰδ δ' ἐν Ἀθήνῃς εἶσεν, ἑῷ ἐνὶ πίονι νηῷ·
ἐνθάδε μιν ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς ἱλάονται 550
κοῦροι Ἀθηναίων, περιτελλομένων ἐνιαυτῶν.
Τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' υἱὸς Πετεῶο, Μενεσθεύς.
Τῷ δ' οὔπω τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνὴρ
κοσμῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

Les peuples de l'Eubée, les Abantes, qu'anime l'ardeur des combats, venus les uns de Chalcis, d'Érétrie, d'Histiée, fertile en raisins, de Cérinthe, voisine de la mer, et de la ville élevée de Dius; les autres, de Caryste ou de Styra, marchaient sous les ordres d'Éléphénor, rejeton de Mars, fils de Chalcodon et chef des magnanimes Abantes. Ces peuples le suivaient d'un pas rapide, les cheveux flottants, ardents au combat et brûlant de déchirer avec leurs longues lances les cuirasses sur les poitrines ennemies. Quarante vaisseaux noirs s'avançaient sous ses ordres.

Puis viennent les soldats de la superbe ville d'Athènes, cité du magnanime Érechtée, qui, né de la Terre fertile, fut élevé au sein d'Athènes, dans le temple même de Minerve, fille de Jupiter, où abonde la graisse des victimes. La jeunesse d'Athènes y va tous les ans sacrifier des taureaux et des agneaux pour se rendre la déesse favorable. A leur tête marchait Ménesthée, fils de Pétéus. Jamais mortel ne lui fut comparable, pour ranger en bataille les chevaux et les sol-

Ἄβαντες δὲ
πνέοντες μένεα,
οἳ ἔχον Εὔβοιαν,
Χαλκίδα τε Εἰρέτριάν τε,
Ἱστίαιάν τε πολυστάφυλον,
Κήρινθόν τε ἔφαλον,
πτολίεθρόν τε αἰπὺ Δίου,
οἵ τε ἔχον Κάρυστον,
ἠδὲ οἳ ναιετάασκον Στύρα·
Ἐλεφήνωρ, ὄζος Ἄρηος,
Χαλκωδοντιάδης,
ἀρχὸς Ἀβάντων μεγαθύμων
ἡγεμόνευε τῶν αὖτε.
Ἄβαντες δὲ θοοὶ
ἕποντο τῷ ἅμα,
κομόωντες ὄπιθεν,
αἰχμηταὶ,
μεμαῶτες ῥήξειν
θώρηκας δηΐων
ἀμφὶ στήθεσσι
μελίῃσιν ὀρεκτῆσι·
τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο τῷ ἅμα.
Οἳ δὲ ἄρα εἶχον
Ἀθήνας, πτολίεθρον ἐϋκτίμενον,
δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος,
ὃν θρέψε ποτὲ Ἀθήνη,
θυγάτηρ Διὸς
(Ἄρουρα δὲ ζείδωρος τέκε),
καθεῖσε δὲ ἐν Ἀθήνῃς,
ἐν ἑῷ νηῷ πίονι·
ἔνθα κοῦροι Ἀθηναίων
ἱλάονταί μιν
ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς,
ἐνιαυτῶν περιτελλομένων.
Μενεσθεὺς, υἱὸς Πετεῶο,
ἡγεμόνευε τῶν αὖτε.
Ἀνὴρ δέ τις ἐπιχθόνιος
οὔπω γένετο ὁμοῖος τῷ
κοσμῆσαι ἵππους τε

Les Abantes ensuite
respirant la fureur,
lesquels avaient l'Eubée,
et Chalcis et Érétrie,
et Histiée aux-nombreuses-grappes,
et Cérinthe maritime,
et la ville élevée de Dius,
et ceux-qui avaient Caryste,
et ceux-qui habitaient Styra;
Éléphénor, rejeton de Mars,
fils-de-Chalcodon,
chef des Abantes magnanimes,
conduisait eux d'autre part.
Or les Abantes rapides
suivaient lui en même temps,
chevelus par-derrière,
ardents-au-combat,
voulant-ardemment devoir fendre
les cuirasses des ennemis
autour de *leurs* poitrines
par *leurs* lances-de-frêne étendues;
or quarante vaisseaux noirs
suivaient lui en même temps
Ceux-qui donc avaient
Athènes, ville bien-bâtie,
peuple d'Érechtée magnanime,
que nourrit autrefois Minerve,
fille de Jupiter
(or la Terre-fertile *l'*enfanta),
et *qu'*elle établit dans Athènes,
dans son temple gras;
là les jeunes-gens des Athéniens
se rendent-propice elle
par des taureaux et des agneaux,
les années faisant-leur-révolution.
Ménesthée, fils de Pétéus,
conduisait eux d'autre part.
Or quelque homme sur-la-terre
ne fut pas encore semblable à lui
pour avoir rangé et des chevaux

(Νέστωρ οἶος ἔριζεν· ὁ γὰρ προγενέστερος ἦεν.)
Τῷ δ' ἅμα πεντήκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας,
[στῆσε δ' ἄγων ἵν' Ἀθηναίων ἵσταντο φάλαγγες.]
Οἳ δ' Ἄργος τ' εἶχον, Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν,
Ἑρμιόνην, Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας,
Τροιζῆν', Ἠιόνας τε καὶ ἀμπελόεντ' Ἐπίδαυρον,
οἵ τ' ἔχον Αἴγιναν, Μάσητά τε, κοῦροι Ἀχαιῶν.
Τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,
καὶ Σθένελος, Καπανῆος ἀγακλειτοῦ φίλος υἱός·
τοῖσι δ' ἅμ' Εὐρύαλος τρίτατος κίεν, ἰσόθεος φώς,
Μηκιστέως υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος.
Συμπάντων δ' ἡγεῖτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
τοῖσι δ' ἅμ' ὀγδώκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἳ δὲ Μυκήνας εἶχον, ἐϋκτίμενον πτολίεθρον,
ἀφνειόν τε Κόρινθον, ἐϋκτιμένας τε Κλεωνάς,
Ὀρνειάς τ' ἐνέμοντο, Ἀραιθυρέην τ' ἐρατεινήν,
καὶ Σικυῶν', ὅθ' ἄρ' Ἄδρηστος πρῶτ' ἐμβασίλευεν,

dats armés de boucliers. Il n'avait qu'un rival, c'était Nestor, qui avait sur lui la supériorité de l'âge. Cinquante vaisseaux noirs l'accompagnaient.

Ajax avait amené douze vaisseaux de Salamine : il rangea ses soldats près des phalanges athéniennes.

Les peuples d'Argos, de Tirynthe aux fortes murailles, d'Hermione et d'Asine, situées sur un golfe profond ; ceux de Trézène, d'Eiones et d'Épidaure, féconde en vignes ; ceux d'Égine et de Masès, tous enfants de la Grèce, marchent sous les ordres du vaillant Diomède et de Sthénélus, le fils chéri du glorieux Capanée. Ils avaient un troisième chef : c'était Euryale, fils de Mécistée et descendant du roi Talaïon ; mais c'est le vaillant Diomède qui leur commande à tous, et quatre-vingts vaisseaux noirs l'accompagnent.

Les guerriers de la belle ville de Mycènes, de l'opulente Corinthe de la superbe Cléones, d'Ornées, de la riante Aréthyrée, de Sicyone, dont Adraste fut le premier roi ; ceux d'Hypérésie, de la ville élevée

καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.	et des hommes armés-de-boucliers.
(Νέστωρ οἶος ἔριζεν·	(Nestor seul *le lui* disputait ;
ὁ γὰρ ἦεν προγενέστερος.)	car lui était antérieur-en-naissance) ;
Πεντήκοντα δὲ νῆες μέλαιναι	or cinquante vaisseaux noirs
ἕποντο τῷ ἅμα.	suivaient lui en même temps.
Αἴας δὲ	Ajax d'autre part
ἄγε δυοκαίδεκα νῆας	conduisait douze vaisseaux
ἐκ Σαλαμῖνος,	de Salamine,
[ἄγων δὲ στῆσεν,	(et conduisant il plaça *ses hommes*,
ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων	où les phalanges des Athéniens
ἵσταντο].	se tenaient).
Οἳ δὲ εἶχον	Ceux-qui d'autre part avaient
Ἄργος τε Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν,	et Argos et Tirynthe fortifiée,
Ἑρμιόνην Ἀσίνην τε,	Hermione et Asine,
κατεχούσας κόλπον βαθὺν,	occupant un golfe profond,
Τροιζῆνα Ἠιόνας τε	Trézène et Eiones
καὶ Ἐπίδαυρον ἀμπελόεντα,	et Épidaure fertile-en-vignes,
οἵ τε ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε,	et ceux-qui avaient Égine et Masès,
κοῦροι Ἀχαιῶν,	jeunes-gens des Achéens,
Διομήδης, ἀγαθὸς βοὴν,	Diomède, bon dans la mêlée,
ἡγεμόνευε τῶν αὖ,	conduisait ceux-là d'autre part,
καὶ Σθένελος,	ainsi que Sthénélus,
υἱὸς φίλος Καπανῆος ἀγακλειτοῦ·	fils chéri de Capanée très-illustre ;
ἅμα δὲ τοῖσιν Εὐρύαλος	et avec eux Euryale
κίε τρίτατος,	allait troisième,
φὼς ἰσόθεος,	mortel-égal-à-un-dieu,
υἱὸς Μηκιστέος	fils de Mécistée
ἄνακτος Ταλαϊονίδαο.	roi fils-de-Talaïon.
Διομήδης δὲ ἀγαθὸς βοὴν	Or Diomède bon dans la mêlée
ἡγεῖτο συμπάντων·	conduisait tous-ensemble ;
ὀγδώκοντα δὲ νῆες μέλαιναι	or quatre-vingts vaisseaux noirs
ἕποντο τοῖσιν ἅμα.	suivaient eux en même temps.
Οἳ δὲ εἶχον	Ceux-qui d'autre part avaient
Μυκήνας, πτολίεθρον ἐϋκτίμενον,	Mycènes, ville bien-bâtie,
Κόρινθόν τε ἀφνειὸν	et Corinthe la riche
Κλεωνάς τε ἐϋκτιμένας,	et Cléones bien-bâtie,
ἐνέμοντό τε Ὀρνειὰς,	et habitaient Ornées,
Ἀραιθυρέην τε ἐρατεινὴν,	et Aréthyrée l'agréable,
καὶ Σικυῶνα, ὅθι Ἄδρηστος ἄρα	et Sicyone, où Adraste donc
ἐμβασίλευε πρῶτα,	règna d'abord,

οἵ θ' Ὑπερησίην τε καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν,
Πελλήνην τ' εἶχον, ἠδ' Αἴγιον ἀμφενέμοντο,
Αἰγιαλόν τ' ἀνὰ πάντα, καὶ ἀμφ' Ἑλίκην εὐρεῖαν· 575
τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων
Ἀτρεΐδης· ἅμα τῷγε πολὺ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι
λαοὶ ἕποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσατο νώροπα χαλκὸν,
κυδιόων ὅτι πᾶσι μετέπρεπεν ἡρώεσσιν,
οὕνεκ' ἄριστος ἔην, πολὺ δὲ πλείστους ἄγε λαούς. 580

Οἱ δ' εἶχον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,
Φᾶρίν τε Σπάρτην τε, πολυτρήρωνά τε Μέσσην,
Βρυσειάς τ' ἐνέμοντο καὶ Αὐγειὰς ἐρατεινὰς,
οἵ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον, Ἕλος τ', ἔφαλον πτολίεθρον,
οἵ τε Λάαν εἶχον, ἠδ' Οἴτυλον ἀμφενέμοντο· 585
τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε, βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
ἑξήκοντα νεῶν· ἀπάτερθε δὲ θωρήσσοντο.
Ἐν δ' αὐτὸς κίεν ᾗσι προθυμίῃσι πεποιθὼς,
ὀτρύνων πόλεμόνδε· μάλιστα δὲ ἵετο θυμῷ
τίσασθαι Ἑλένης ὁρμήματά τε στοναχάς τε. 590

de Gonoësse, de Pellène, du territoire d'Égion, d'Égiale et de la grande ville d'Hélice obéissent tous, avec leurs cent vaisseaux, au puissant Agamemnon, fils d'Atrée. C'est lui qui a les plus nombreux et les meilleurs soldats. Il paraît lui-même au milieu d'eux, revêtu de ses armes étincelantes, et fier d'être le premier de tous les guerriers et par sa valeur et par le nombre des peuples qu'il commande.

Les enfants de Lacédémone, vaste cité au fond d'une vallée; ceux de Pharis, de Sparte, de Messa, féconde en colombes, de Brysées et de la riante Augées; ceux d'Amyclée, d'Hélos, sur le bord de la mer; ceux de Laa et ceux d'OEtyle, obéissaient, avec leurs soixante vaisseaux, à son frère, le vaillant Ménélas : ils forment leurs rangs à l'écart, tandis qu'au milieu d'eux leur chef, fort de son courage, les anime au combat. Il brûle dans son cœur du désir de venger la fuite et les larmes d'Hélène.

οἵ τε εἶχον Ὑπερησίην τε — et ceux-qui avaient et Hypérésie
καὶ Γονόεσσαν αἰπεινὴν — et Gonoësse l'élevée,
Πελλήνην τε, — et Pellène,
ἠδὲ ἀμφενέμοντο Αἴγιον, — et habitaient-autour d'Égion,
ἀνά τε Αἰγιαλὸν πάντα, — et dans Égiale entier,
καὶ ἀμφὶ Ἑλίκην εὐρεῖαν· — et autour d'Hélice la large;
κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης — le roi Agamemnon fils-d'Atrée
ἦρχεν ἑκατὸν νηῶν τῶν· — commandait cent vaisseaux d'eux;
λαοὶ ἅμα — des peuples en même temps
ἕποντο τῷγε — suivaient lui-du-moins
πολὺ πλεῖστοι — de beaucoup les plus nombreux
καὶ ἄριστοι· — et les meilleurs;
αὐτὸς δὲ ἐν — et lui-même parmi *eux*
ἐδύσατο χαλκὸν νώροπα, — revêtit un airain éclatant,
κυδιόων ὅτι — se glorifiant de ce que
μετέπρεπε πᾶσιν ἡρώεσσιν, — il excellait-parmi tous les héros,
οὕνεκα ἔην ἄριστος, — parce qu'il était le meilleur,
ἄγε δὲ λαοὺς — et conduisait des peuples
πολὺ πλείστους. — de beaucoup les plus nombreux.

Οἱ δὲ εἶχον — Ceux-qui d'autre part avaient
Λακεδαίμονα κοίλην, κητώεσσαν, — Lacédémone creuse, pleine-de-ra-
Φᾶρίν τε Σπάρτην τε, — et Pharis et Sparte, [vins,]
Μέσσην τε πολυτρήρωνα, — et Messa aux-nombreuses-colombes,
ἐνέμοντό τε Βρυσειὰς — et habitaient Brisées
καὶ Αὐγειὰς ἐρατεινὰς, — et Augées l'agréable,
οἵ τε εἶχον ἄρα Ἀμύκλας, — et ceux-qui avaient donc Amyclées,
Ἕλος τε, — et Hélos,
πτολίεθρον ἔφαλον, — ville maritime,
οἵ τε εἶχον Λάαν, — et ceux-qui avaient Laa,
ἠδὲ ἀμφενέμοντο Οἴτυλον· — et habitaient-autour d'OEtyle;
ἀδελφεός οἱ, — le frère à lui,
Μενέλαος, ἀγαθὸς βοὴν, — Ménélas, bon dans la mêlée,
ἦρχεν ἑξήκοντα νεῶν τῶν· — commandait soixante vaisseaux d'eux;
θωρήσσοντο δὲ ἀπάτερθε. — et ils s'armaient à-part
Αὐτὸς δὲ κίεν ἐν — Or lui-même marchait parmi *eux*
πεποιθὼς ᾗσι προθυμίῃσιν, — se fiant à son ardent-courage,
ὀτρύνων πόλεμόνδε· — *les* excitant à la guerre;
ἵετο δὲ μάλιστα θυμῷ — or il désirait surtout de cœur
τίσασθαι ὁρμήματά τε — avoir vengé et les élans (le départ)
στοναχάς τε Ἑλένης. — et les gémissements d'Hélène.

Οἳ δὲ Πύλον τ' ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην ἐρατεινὴν,
καὶ Θρύον, Ἀλφειοῖο πόρον, καὶ ἐΰκτιτον Αἶπυ,
καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον,
καὶ Πτελεὸν καὶ Ἕλος καὶ Δώριον· ἔνθα τε Μοῦσαι
ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν Θρῄκα παῦσαν ἀοιδῆς, 595
Οἰχαλίηθεν ἰόντα παρ' Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·
στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νικησέμεν, εἴπερ ἂν αὐταὶ
Μοῦσαι ἀείδοιεν, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο·
αἱ δὲ χολωσάμεναι πηρὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδὴν
θεσπεσίην ἀφέλοντο, καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν. 600
Τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
τῷ δ' ἐνενήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Οἳ δ' ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπὺ,
Αἰπύτιον παρὰ τύμβον, ἵν' ἀνέρες ἀγχιμαχηταὶ,
οἳ Φένεόν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, 605
Ῥίπην τε Στρατίην τε καὶ ἠνεμόεσσαν Ἐνίσπην
καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην ἐρατεινὴν,
Στύμφηλόν τ' εἶχον, καὶ Παῤῥασίην ἐνέμοντο·

Les peuples de Pylos, de la riante Aréna et de Tryos, où l'Alphée devient guéable; ceux de la jolie ville d'Æpy, de Cyparissée, d'Amphigénie, d'Hélos, et ceux de Dorium, où les Muses rencontrant le Thrace Thamyris, à son retour d'Œchalie, comme il quittait la maison d'Euryte, lui ravirent l'usage de la musique, parce qu'il s'était vanté de l'emporter même sur les Muses, filles de Jupiter, qui tient l'égide; — pour le punir, elles le privèrent de la vue, lui interdirent l'art divin du chant, et lui firent oublier les accords de la lyre; — tous ces peuples suivaient Nestor de Gérénie, habile à conduire les coursiers, et quatre-vingt-dix vaisseaux noirs étaient sous ses ordres.

Les peuples de l'Arcadie, au pied du mont Cyllène, non loin du tombeau d'Æpytius, où croissent de vaillants guerriers; ceux de Phénée, d'Orchomène aux riches troupeaux, de Rhipé, de Stratie et d'Énispé, que tourmentent les vents; ceux de Tégée, de la riante Mantinée, de Stymphale et de Parrhasie, marchent avec soixante

Οἳ δὲ ἐνέμοντο
Πύλον τε καὶ Ἀρήνην ἐρατεινὴν,
καὶ Θρύον, πόρον Ἀλφειοῖο,
καὶ Αἶπυ ἐΰκτιτον,
καὶ ἔναιον Κυπαρισσήεντα,
καὶ Ἀμφιγένειαν καὶ Πτελεὸν
καὶ Ἕλος καὶ Δώριον·
(ἔνθα τε Μοῦσαι ἀντόμεναι
παῦσαν ἀοιδῆς
Θάμυριν τὸν Θρῄκα,
ἰόντα Οἰχαλίηθεν
παρὰ Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·
εὐχόμενος γὰρ στεῦτο
νικησέμεν,
εἴπερ ἂν Μοῦσαι,
κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
ἀείδοιεν αὐταί·
αἱ δὲ χολωσάμεναι
θέσαν πηρὸν,
αὐτὰρ ἀφέλοντο
ἀοιδὴν θεσπεσίην,
καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν·)
Νέστωρ ἱππότα Γερήνιος
ἡγεμόνευε τῶν αὖ·
ἐνενήκοντα δὲ νέες γλαφυραὶ
ἐστιχόωντο τῷ.
Οἳ δὲ
ἔχον Ἀρκαδίην,
ὑπὸ ὄρος αἰπὺ Κυλλήνης,
παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,
ἵνα ἀνέρες
ἀγχιμαχηταὶ,
οἳ ἐνέμοντο Φένεόν τε
καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον,
Ῥίπην τε Στρατίην τε
καὶ Ἐνίσπην ἠνεμόεσσαν,
καὶ εἶχον Τεγέην
καὶ Μαντινέην ἐρατεινὴν,
εἶχόν τε Στύμφηλον,
καὶ ἐνέμοντο Παῤῥασίην·

Ceux-qui d'autre part habitaient
et Pylos et Aréna l'agréable,
et Thryos, gué de l'Alphée,
et Æpy bien-bâtie,
et habitaient Cyparissée,
et Amphigénie, et Ptélée,
et Hélos et Dorium;
(où aussi les Muses rencontrant
firent-cesser (ravirent) le chant
à Thamyris le Thrace,
revenant d'Œchalie,
de chez Euryte l'Œchalien;
car se vantant il avait affirmé
soi devoir vaincre,
si-même les Muses,
filles de Jupiter ayant-une-égide,
chanteraient elles-mêmes;
or celles-ci s'étant irritées
le placèrent aveugle,
d'un autre côté *lui* enlevèrent
le chant divin,
et firent-oublier l'art-de-la-lyre):
Nestor cavalier de Gérénie
conduisait eux d'autre part;
or quatre-vingt-dix vaisseaux creux
marchaient-en-ligne à lui.
Ceux-qui d'autre part
avaient l'Arcadie,
sous le mont élevé de Cyllène,
près du tombeau d'Æpytius,
où *sont* des hommes
combattant-de-près,
ceux-qui habitaient et Phénée
et Orchomène riche-en-brebis,
et Rhipé et Stratie
et Énispé battue-des-vents,
et avaient Tégée
et Mantinée l'aimable,
et avaient Stymphale,
et habitaient Parrhasie;

τῶν ἦρχ' Ἀγκαίοιο πάϊς, κρείων Ἀγαπήνωρ,
ἑξήκοντα νεῶν· πολέες δ' ἐν νηῒ ἑκάστῃ 610
Ἀρκάδες ἄνδρες ἔβαινον, ἐπιστάμενοι πολεμίζειν.
Αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
νῆας ἐϋσσέλμους, περάαν ἐπὶ οἴνοπα πόντον,
Ἀτρεΐδης· ἐπεὶ οὔ σφι θαλάσσια ἔργα μεμήλει.
Οἳ δ' ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἤλιδα δῖαν ἔναιον, 615
ὅσσον ἐφ' Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος ἐσχατόωσα,
πέτρη τ' Ὠλενίη καὶ Ἀλείσιον ἐντὸς ἐέργει·
τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν· δέκα δ' ἀνδρὶ ἑκάστῳ
νῆες ἕποντο θοαί, πολέες δ' ἔμβαινον Ἐπειοί.
Τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἡγησάσθην, 620
υἷες, ὁ μὲν Κτεάτου, ὁ δ' ἄρ' Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
τῶν δ' Ἀμαρυγκείδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·
τῶν δὲ τετάρτων ἦρχε Πολύξεινος θεοειδής,
υἱὸς Ἀγασθένεος Αὐγηϊάδαο ἄνακτος.
Οἳ δ' ἐκ Δουλιχίοιο, Ἐχινάων θ' ἱεράων 625
νήσων, αἳ ναίουσι πέρην ἁλὸς, Ἤλιδος ἄντα·

vaisseaux sous les ordres du fils d'Ancée, le puissant Agapénor. Chacun de ces vaisseaux est monté par des Arcadiens nombreux et bien aguerris. C'est le fils d'Atrée lui-même, Agamemnon, roi des hommes, qui leur donna de solides vaisseaux pour franchir les sombres abîmes de la mer, parce que ces peuples sont étrangers aux constructions navales.

Les soldats de Buprasie, de la divine Élide et de tout le pays compris entre Hyrmine et Myrsine, située sur l'extrême limite, la roche d'Olène et Alisie, reconnaissent quatre chefs, dont chacun a sous ses ordres dix vaisseaux montés par de nombreux Épéens. Ce sont Amphimaque et Thalpius, fils, l'un de Cléate, l'autre d'Euryte, qui descendait d'Actor; le troisième est le fils d'Amaryncée, le puissant Diorès. Les autres étaient commandés par le divin Polyxène, fils d'Agasthènes, qui descendait lui-même du roi Augéas.

Les guerriers de Dulichium et des Échinades, îles sacrées, situées au loin dans la mer, vis-à-vis de l'Élide, marchent sous les ordres de

πάϊς Ἀγκαίοιο,	le fils d'Ancée,
κρείων Ἀγαπήνωρ,	le roi Agapénor,
ἦρχεν ἑξήκοντα νεῶν τῶν·	commandait soixante vaisseaux d'eux;
πολέες δὲ ἄνδρες Ἀρκάδες	or beaucoup d'hommes Arcadiens
ἔβαινον ἐν ἑκάστῃ νηῒ,	marchaient dans chaque vaisseau,
ἐπιστάμενοι πολεμίζειν.	sachant faire-la-guerre.
Ἄναξ ἀνδρῶν γὰρ	Car le roi des hommes,
Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης	Agamemnon, fils-d'Atrée,
δῶκεν αὐτός σφιν	donna lui-même à eux
νῆας ἐϋσσέλμους,	des vaisseaux au-bon-tillac,
περάαν ἐπὶ πόντον	pour passer sur l'Océan
οἴνοπα·	noir-comme-le-vin;
ἐπεὶ ἔργα θαλάσσια	car les œuvres maritimes
οὐ μεμήλει σφιν.	n'étaient-pas-à-soin à eux.
Οἳ δὲ ἄρα	Ceux-qui d'autre part donc
ἔναιον Βουπράσιόν τε	habitaient et Buprasie
καὶ Ἤλιδα δῖαν,	et l'Élide divine,
ἐπὶ ὅσσον	jusqu'à autant *de territoire* que
Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος ἐσχατόωσα,	Hyrmine et Myrsine limitant,
πέτρη τε Ὠλενίη καὶ Ἀλείσιον	et la roche d'-Olène et Alisie
ἐέργει ἐντός·	*en* renferment en dedans *d'elles;*
τέσσαρες δὲ ἀρχοὶ αὖ τῶν ἔσαν·	puis quatre chefs d'eux étaient;
δέκα δὲ νῆες θοαὶ	et dix vaisseaux rapides
ἕποντο ἑκάστῳ ἀνδρὶ,	suivaient chaque homme,
πολέες δὲ Ἐπειοὶ ἔμβαινον.	et de nombreux Épéens *les* montaient.
Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος,	Amphimaque et Thalpius,
υἷες, ὁ μὲν Κτεάτου,	fils, l'un de Ctéate,
ὁ δὲ ἄρα Εὐρύτου	l'autre certes d'Euryte
Ἀκτορίωνος,	descendant-d'Actor,
ἡγησάσθην τῶν μὲν ἄρα.	conduisirent donc ceux-ci;
Διώρης δὲ κρατερὸς Ἀμαρυγκείδης	Mais Diorès le fort, fils-d'Amaryncée
ἦρχε τῶν·	condusiait ceux-là;
Πολύξεινος δὲ θεοειδὴς,	Polyxène semblable-à-un-dieu,
υἱὸς Ἀγασθένεος ἄνακτος Αὐγηϊάδαο,	fils d'Agasthène, roi fils-d'Augéas
ἦρχε τῶν τετάρτων.	commandait les quatrièmes.
Οἳ δὲ	*Venaient* ensuite ceux
ἐκ Δουλιχίοιο, Ἐχινάων τε,	de Dulichium, et des Échinades,
νήσων ἱεράων,	îles sacrées,
αἳ ναίουσι πέρην ἁλὸς,	qui habitent au delà de la mer,
ἄντα Ἤλιδος·	en face de l'Élide;

τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε Μέγης, ἀτάλαντος Ἄρηϊ,
Φυλείδης, ὃν τίκτε Διὶ φίλος ἱππότα Φυλεύς,
ὅς ποτε Δουλίχιόνδ' ἀπενάσσατο, πατρὶ χολωθείς.
Τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο. 630
Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλῆνας μεγαθύμους,
οἵ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον,
καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα τρηχεῖαν·
οἵ τε Ζάκυνθον ἔχον, ἠδ' οἳ Σάμον ἀμφενέμοντο,
οἵ τ' ἤπειρον ἔχον, ἠδ' ἀντιπέραι' ἐνέμοντο. 635
Τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος·
τῷ δ' ἅμα νῆες ἕποντο δυώδεκα μιλτοπάρῃοι.
Αἰτωλῶν δ' ἡγεῖτο Θόας, Ἀνδραίμονος υἱός,
οἳ Πλευρῶν' ἐνέμοντο καὶ Ὤλενον ἠδὲ Πυλήνην,
Χαλκίδα τ' ἀγχίαλον, Καλυδῶνά τε πετρήεσσαν 640
(οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,
οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος[1]).
Τῷ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο ἀνασσέμεν Αἰτωλοῖσι·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.

Mégès, vaillant comme Mars et fils de Phylée, guerrier chéri de Jupiter, qui se retira jadis à Dulichium, en maudissant son père. Mégès a quarante vaisseaux noirs sous ses ordres.

Puis c'est Ulysse avec ses braves Céphalléniens venus d'Ithaque, de Nérite aux forêts agitées, de Crocylée, de l'âpre Ægilipe, de Zacynthe, des plaines de Samos, et du continent opposé. Ulysse, aussi sage que Jupiter, les commande, amenant avec lui douze vaisseaux aux flancs peints en rouge.

Thoas, fils d'Andrémon, commande les Étoliens de Pleurone, d'Olène, de Pylène, de Chalcis, au bord de la mer, et des rochers de Calydon. Comme le magnanime OEnéus et ses fils ne sont plus, et que le blond Méléagre lui-même a quitté la vie, c'est Thoas qui commande les Étoliens, et leurs quarante vaisseaux aux sombres flancs.

Μέγης, ἀτάλαντος Ἄρηϊ,
Φυλείδης,
ὃν τίκτε Φυλεὺς
ἱππότα φίλος Διὶ,
ὅς χολωθεὶς πατρὶ
ἀπενάσσατό ποτε Δουλίχιόνδε,
ἡγεμόνευε τῶν αὖτε.
Τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο τῷ ἅμα.
Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἦγε Κεφαλλῆνας
μεγαθύμους,
οἵ ῥα εἶχον Ἰθάκην
καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον,
καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια
καὶ Αἰγίλιπα τρηχεῖαν·
οἵ τε ἔχον Ζάκυνθον,
ἠδὲ οἳ ἀμφενέμοντο Σάμον,
οἵ τε ἔχον ἤπειρον,
ἠδὲ ἐνέμοντο ἀντιπέραια.
Ὀδυσσεὺς μὲν ἦρχε τῶν,
ἀτάλαντος μῆτιν Διί·
δυώδεκα δὲ νῆες
μιλτοπάρῃοι
ἕποντο τῷ ἅμα.
Θόας δὲ, υἱὸς Ἀνδραίμονος,
ἡγεῖτο Αἰτωλῶν,
οἳ ἐνέμοντο Πλευρῶνα
καὶ Ὤλενον ἠδὲ Πυλήνην,
Χαλκίδα τε ἀγχίαλον,
Καλυδῶνά τε πετρήεσσαν
(υἱέες γὰρ Οἰνῆος μεγαλήτορος
οὐκ ἦσαν ἔτι,
Μελέαγρος δὲ ξανθὸς
αὐτὸς οὐκ ἔην ἔτι ἄρα,
θάνε δέ·)
πάντα δὲ ἐπετέταλτο τῷ
ἀνασσέμεν ἐπὶ Αἰτωλοῖσι·
τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο τῷ ἅμα.

Mégès, égal-en-poids à Mars,
fils-de-Phylée,
que engendra Phylée
cavalier cher à Jupiter,
Phylée qui irrité contre *son* père
se retira autrefois à Dulichium,
conduisait eux de son côté;
or quarante vaisseaux noirs
suivaient lui en même temps.
Ensuite Ulysse
conduisait les Céphalléniens
magnanimes,
ceux-qui donc avaient Ithaque
et Nérite agitant-ses-feuilles,
et habitaient Crocylée
et Ægilipe âpre;
et ceux-qui avaient Zacynthe,
et qui habitaient-autour de Samos,
et ceux-qui avaient le continent,
et habitaient les *rives* d'en-face.
Or Ulysse commandait eux,
Ulysse égal en sagesse à Jupiter;
et douze vaisseaux
aux-joues-peintes-en-minium
suivaient lui en même temps.
Thoas d'autre part, fils d'Andrémon,
conduisait les Étoliens,
qui habitaient Pleurone
et Olénos et Pylène,
et Chalcis voisine-de-la-mer,
et Calydon la pierreuse
(car les fils d'OEnée le magnanime
n'étaient plus,
et Méléagre le blond
lui-même n'était plus certes,
mais il était mort),
or tout avait été confié à lui,
pour régner sur les Étoliens;
or quarante vaisseaux noirs
suivaient lui en même temps.

Κρητῶν δ' Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν, 645
οἳ Κνωσόν τ' εἶχον Γόρτυνά τε τειχιόεσσαν,
Λύκτον, Μίλητόν τε καὶ ἀργινόεντα Λύκαστον,
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εὐναιεταώσας,
ἄλλοι θ' οἳ Κρήτην ἑκατόμπολιν ἀμφενέμοντο.
Τῶν μὲν ἄρ' Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευε, 650
Μηριόνης τ', ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδρειφόντῃ·
τοῖσι δ' ἅμ' ὀγδώκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Τληπόλεμος δ' Ἡρακλείδης, ἠΰς τε μέγας τε,
ἐκ Ῥόδου ἐννέα νῆας ἄγεν Ῥοδίων ἀγερώχων·
οἳ Ῥόδον ἀμφενέμοντο διὰ τρίχα κοσμηθέντες, 655
Λίνδον, Ἰηλυσόν τε καὶ ἀργινόεντα Κάμειρον.
Τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν,
ὃν τέκεν Ἀστυόχεια βίῃ Ἡρακληείῃ,
τὴν ἄγετ' ἐξ Ἐφύρης, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος,
πέρσας ἄστεα πολλὰ Διοτρεφέων αἰζηῶν. 660
Τληπόλεμος δ' ἐπεὶ οὖν τράφη ἐν μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
αὐτίκα πατρὸς ἑοῖο φίλον μήτρωα κατέκτα,
ἤδη γηράσκοντα Λικύμνιον, ὄζον Ἄρηος·

L'illustre Idoménée, armé de sa lance, commande les Crétois de Gnosse, de Gortyne, aux puissants remparts, de Lycte, de Milète, de la blanche Lycaste, de Phæstos et de Rhytie, villes populeuses, et tous les enfants de la Crète aux cent villes. A leur tête marchent l'illustre Idoménée, et Mérion, semblable à Mars qui tue les hommes. Quatre-vingts vaisseaux noirs les accompagnent.

Tlépolème, fils d'Hercule, grand et fort, amène de Rhodes, sur neuf vaisseaux, les fiers Rhodiens partagés en trois tribus : ceux de Linde, ceux de Ialyse et ceux de la blanche Camire. Ils reconnaissent tous pour chef Tlépolème, que mit au monde Astyoché, unie au puissant Hercule, qui l'avait enlevée d'Éphyre, sur les bords du fleuve Selléis, après avoir détruit bien des villes habitées par des guerriers issus de Jupiter. Tlépolème grandit dans le magnifique palais de son père, tua l'oncle chéri d'Hercule, le vieux Licymnius, qui descen-

Ἰδομενεὺς δὲ δουρικλυτὸς
ἡγεμόνευε Κρητῶν,
οἳ εἶχον Κνωσόν τε
Γόρτυνά τε τειχιόεσσαν,
Λύκτον, Μίλητόν τε,
καὶ Λύκαστον ἀργινόεντα,
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε,
πόλεις εὐναιεταώσας,
ἄλλοι τε οἳ ἀμφενέμοντο
Κρήτην ἑκατόμπολιν.
Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
ἡγεμόνευε μὲν ἄρα τῶν,
Μηριόνης τε,
ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδρειφόντῃ·
ὀγδώκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο τοῖσιν ἅμα.
Τληπόλεμος δὲ Ἡρακλείδης,
ἠΰς τε μέγας τε,
ἄγεν ἐκ Ῥόδου
ἐννέα νῆας Ῥοδίων ἀγερώχων·
οἳ κοσμηθέντες διὰ τρίχα,
ἀμφενέμοντο Ῥόδον,
Λίνδον, Ἰηλυσόν τε
καὶ Κάμειρον ἀργινόεντα.
Τληπόλεμος μὲν δουρικλυτὸς
ἡγεμόνευε τῶν,
ὃν Ἀστυόχεια τέκε
βίῃ Ἡρακληείῃ·
τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
ἀπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος,
πέρσας ἄστεα πολλὰ
αἰζηῶν Διοτρεφέων.
Τληπόλεμος δὲ
ἐπεὶ οὖν τράφη
ἐν μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
κατέκτα αὐτίκα
μήτρωα φίλον
ἑοῖο πατρὸς,
Λικύμνιον γηράσκοντα ἤδη,
ὄζον Ἄρηος·

Puis Idoménée illustre-par-la-lance
conduisait les Crétois,
ceux-qui avaient et Gnosse
et Gortyne la fortifiée,
Lycte et Milète,
et Lycaste la blanchissante,
et Phæstos et Rhytie,
villes bien-habitées,
et d'autres qui habitaient-autour
de la Crète aux-cent-villes.
Idoménée illustre-par-la-lance
conduisait donc eux,
ainsi que Mérion,
de-poids-égal à Mars l'homicide;
or quatre-vingts vaisseaux noirs
suivaient eux en même temps.
Tlépolème aussi fils-d'Hercule,
et courageux et grand,
conduisait de Rhodes
neuf vaisseaux des Rhodiens fiers;
lesquels rangés par triple,
habitaient-autour de Rhodes,
Linde et Ialyse
et Camire la blanchissante.
Tlépolème donc illustre-par-la-lance
conduisait eux
lui que Astyoché enfanta
à la force d'-Hercule;
elle que il emmena d'Éphyre,
du fleuve Selléis,
ayant ravagé des villes nombreuses
de jeunes-gens élèves-de-Jupiter.
Or Tlépolème
après que donc il fut nourri
dans le palais bien-construit,
tua aussitôt
l'oncle-maternel chéri
de son père,
Licymnius vieillissant déjà,
rejeton de Mars.

αἶψα δὲ νῆας ἔπηξε, πολὺν δ' ὅγε λαὸν ἀγείρας,
βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· ἀπείλησαν γάρ οἱ ἄλλοι 665
υἱέες υἱωνοί τε βίης Ἡρακληείης.
Αὐτὰρ ὅγ' ἐς Ῥόδον ἶξεν ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων·
τριχθὰ δὲ ᾤκηθεν καταφυλαδὸν, ἠδ' ἐφίληθεν
ἐκ Διὸς, ὅστε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει.
[καί σφιν θεσπέσιον πλοῦτον κατέχευε Κρονίων.] 670
Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας ἐΐσας,
Νιρεὺς, Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ' ἄνακτος,
Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα·
ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἵπετο λαός. 675
Οἳ δ' ἄρα Νίσυρόν τ' εἶχον, Κράπαθόν τε Κάσον τε,
καὶ Κῶν, Εὐρυπύλοιο πόλιν, νήσους τε Καλύδνας·
τῶν αὖ Φείδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἡγησάσθην,
Θεσσαλοῦ υἷε δύω Ἡρακλείδαο ἄνακτος·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο. 680
Νῦν αὖ τοὺς ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,

dait de Mars ; puis il construisit des vaisseaux, et rassemblant beaucoup de monde, il se mit à fuir sur la mer les menaces des autres fils et petits-fils du vaillant Hercule. Après de longs voyages et de longues souffrances, il vint à Rhodes. Là, son peuple, partagé en trois tribus, fut aimé de Jupiter, le roi des dieux et des hommes, et le fils de Saturne répandit sur eux les dons précieux de la fortune.

Nirée amène de Syme trois vaisseaux pareils; Nirée, fils d'Aglaïé et du roi Charopos; Nirée, le plus beau des Grecs qui vinrent au siége de Troie, après le glorieux fils de Pélée. Mais sa puissance est faible; aussi, peu de guerriers l'ont suivi.

Ceux de Nisyre, de Crapathe, de Casos et de Cos, ville d'Eurypyle, et ceux qui viennent des îles Calydnes, ont pour chefs Phidippe et Antiphus, tous deux fils du roi Thessalus, descendant d'Hercule. Trente vaisseaux aux flancs spacieux s'avancent sous leurs ordres.

Ici, ce sont les peuples de la Pélasgique Argos, d'Alos, d'Alope, de

αἶψα δὲ ἔπηξε νῆας,
ὅγε δὲ ἀγείρας
λαὸν πολὺν,
βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον·
ἄλλοι γὰρ υἱέες υἱωνοί τε
βίης Ἡρακληείης
ἀπείλησάν οἱ.
Αὐτὰρ ὅγε ἶξεν ἐς Ῥόδον,
ἀλώμενος, πάσχων ἄλγεα·
ᾤκηθεν δὲ τριχθὰ καταφυλαδὸν,
ἠδὲ ἐφίληθεν ἐκ Διὸς,
ὅστε ἀνάσσει
θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι.
[Καὶ Κρονίων κατέχευέ σφιν
πλοῦτον θεσπέσιον.]
Νιρεὺς αὖ
ἄγε Σύμηθεν
τρεῖς νῆας ἐΐσας,
Νιρεὺς, υἱὸς Ἀγλαΐης
Χαρόποιό τε ἄνακτος,
Νιρεὺς, ὃς ἦλθεν ὑπὸ Ἴλιον
ἀνὴρ κάλλιστος
τῶν ἄλλων Δαναῶν
μετὰ Πηλείωνα ἀμύμονα·
ἀλλὰ ἔην ἀλαπαδνὸς,
λαὸς δὲ παῦρος ἕπετό οἱ.
Οἳ δὲ ἄρα
εἶχον Νίσυρόν τε,
Κράπαθόν τε Κάσον τε
καὶ Κῶν, πόλιν Εὐρυπύλοιο,
νήσους τε Καλύδνας·
Φείδιππός τε καὶ Ἄντιφος
ἡγησάσθην τῶν αὖ,
δύω υἷε Θεσσαλοῦ
ἄνακτος Ἡρακλείδαο·
τριήκοντα δὲ νέες γλαφυραὶ
ἐστιχόωντο τοῖς.
Νῦν αὖ τοὺς
ὅσσοι ἔναιον
Ἄργος τὸ Πελασγικὸν,

Or aussitôt il bâtit des vaisseaux,
et celui-ci ayant rassemblé
un peuple nombreux,
alla fuyant sur la mer;
car les autres fils et petits-fils
de la force d'-Hercule
menacèrent lui.
Ensuite lui vint à Rhodes,
errant, souffrant des maux;
or ils s'établirent en-trois par tribus,
et furent aimés de Jupiter,
qui-aussi commande
aux dieux et aux hommes.
[Et le fils-de-Saturne versa sur eux
une richesse divine.]
Nirée d'autre part
conduisait de Syme
trois vaisseaux égaux,
Nirée, fils d'Aglaïé
et de Charopos roi,
Nirée, qui vint sous Ilion
l'homme le plus beau
des autres fils-de-Danaüs
après le fils-de-Pélée irréprochable;
mais il était facile-à-prendre (faible),
et un peuple petit suivait lui.
Ceux-qui d'autre part donc
avaient et Nisyre,
et Crapathe et Casos,
et Cos, ville d'Eurypyle,
et les îles Calydnes;
et Phidippe et Antiphus
conduisirent ceux-là de leur côté,
tous-deux fils de Thessalus
roi fils-d'Hercule;
or trente vaisseaux creux
marchaient-en-ligne à eux.
Maintenant d'autre côté ceux,
tous-autant-qui habitaient
Argos la Pélasgique,

οἵ τ' Ἄλον, οἵ τ' Ἀλόπην, οἵ τε Τρηχῖν' ἐνέμοντο,
οἵ τ' εἶχον Φθίην ἠδ' Ἑλλάδα καλλιγύναικα·
Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί·
τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς. 685
Ἀλλ' οἵγ' οὐ πολέμοιο δυσηχέος ἐμνώοντο·
οὐ γὰρ ἔην ὅστις σφιν ἐπὶ στίχας ἡγήσαιτο.
Κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἠϋκόμοιο,
τὴν ἐκ Λυρνησσοῦ ἐξείλετο, πολλὰ μογήσας, 690
Λυρνησσὸν διαπορθήσας καὶ τείχεα Θήβης·
κὰδ δὲ Μύνητ' ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον ἐγχεσιμώρους,
υἱέας Εὐηνοῖο Σελημνιάδαο ἄνακτος.
Τῆς ὅγε κεῖτ' ἀχέων, τάχα δ' ἀνστήσεσθαι ἔμελλεν.
Οἳ δ' εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον ἀνθεμόεντα, 695
Δήμητρος τέμενος, Ἴτωνά τε, μητέρα μήλων,
ἀγχίαλόν τ' Ἀντρῶν' ἠδὲ Πτελεὸν λεχεποίην·
τῶν αὖ Πρωτεσίλαος Ἀρήϊος ἡγεμόνευε,

Trachine, de Phthie, d'Hellas, renommée pour la beauté de ses femmes : on les appelle les Myrmidons, les Hellènes et les Achéens. C'est Achille qui commande leurs cinquante vaisseaux ; mais ils ont tous oublié l'horrible fracas de la guerre ; ils n'ont plus de chef pour les conduire aux combats, et le divin Achille aux pieds légers, reste dans ses vaisseaux, irrité d'avoir perdu Briséis à la belle chevelure, qu'il avait enlevée de Lyrnesse après bien des travaux, lorsqu'en ravageant cette ville et les remparts de Thèbes, il eut immolé Mynès et Épistrophe, valeureux fils d'Évène, descendant du roi Sélépius. C'est elle qu'il regrette ; mais bientôt il va se relever.

Les soldats de Phylacé, des campagnes fleuries de Pyrase, consacrée à Cérès, ceux d'Itône, féconde en troupeaux ; d'Antrone, au bord de la mer, et ceux de la verdoyante Ptélée, étaient commandés par le vaillant Protésilas, quand il vivait ; mais à présent la terre le ren-

οἵ τε ἐνέμοντο Ἄλον,	et ceux-qui habitaient Alos,
οἵ τε Ἀλόπην,	et ceux-qui *habitaient* Alope,
οἵ τε Τρηχῖνα,	et ceux-qui *habitaient* Trachine,
οἵ τε εἶχον Φθίην	et ceux-qui avaient Phthie
ἠδὲ Ἑλλάδα καλλιγύναικα·	et Hellas aux-belles-femmes ;
καλεῦντο δὲ Μυρμιδόνες	or ils étaient appelés Myrmidons
καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί·	et Hellènes et Achéens ;
αὖ Ἀχιλλεὺς ἦν ἀρχὸς	puis Achille était chef
πεντήκοντα νεῶν τῶν.	de cinquante vaisseaux d'eux.
Ἀλλὰ οἵγε οὐκ ἐμνώοντο	Mais ceux-ci ne se souvenaient pas
πολέμοιο δυσηχέος·	de la guerre au-bruit-horrible ;
οὐκ ἔην γὰρ ὅστις	car il n'était pas *là* celui-qui,
ἡγήσαιτό σφιν ἐπὶ στίχας.	devait conduire eux en rangs.
Ἀχιλλεὺς γὰρ δῖος	Car Achille divin
ποδάρκης	aux-pieds-légers
κεῖτο ἐν νήεσσι,	gisait dans *ses* vaisseaux,
χωόμενος Βρισηΐδος	irrité *à cause* de Briséis
κούρης ἠϋκόμοιο,	jeune-fille aux-beaux-cheveux,
τὴν ἐξείλετο ἐκ Λυρνησσοῦ,	laquelle il enleva de Lyrnesse,
μογήσας πολλὰ,	ayant fatigué beaucoup,
διαπορθήσας Λυρνησσὸν	ayant ravagé Lyrnesse
καὶ τείχεα Θήβης·	et les murs de Thèbes ;
κατέβαλε δὲ Μύνητα	et il renversa Mynès
καὶ Ἐπίστροφον	et Épistrophe
ἐγχεσιμώρους,	fous-de-la-lance,
υἱέας Εὐηνοῖο	fils d'Évène
ἄνακτος Σελημνιάδαο.	roi fils-de-Sélépius.
Τῆς ὅγε κεῖτο ἀχέων,	Pour laquelle lui gisait affligé,
ἔμελλε δὲ τάχα	mais devait bientôt
ἀνστήσεσθαι.	devoir se relever.
Οἳ δὲ εἶχον	Ceux-qui ensuite avaient
Φυλάκην	Phylacé
καὶ Πύρασον ἀνθεμόεντα,	et Pyrase la fleurie,
τέμενος Δήμητρος,	enceinte-sacrée de Cérès,
Ἴτωνά τε, μητέρα μήλων,	et Itône, mère de brebis,
Ἀντρῶνά τε ἀγχίαλον	et Antrone près-de-la-mer,
ἠδὲ Πτελεὸν λεχεποίην·	et Ptélée aux-lits-de-gazon ;
Πρωτεσίλαος Ἀρήϊος	Protésilas le martial
ἡγεμόνευε τῶν αὖ,	conduisait eux d'autre part,
ἐὼν ζωός·	étant vivant ;

ζωὸς ἐών· τότε δ' ἤδη ἔχεν κάτα γαῖα μέλαινα.
Τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφὴς ἄλοχος Φυλάκῃ ἐλέλειπτο, 700
καὶ δόμος ἡμιτελής[1]· τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ,
νηὸς ἀποθρώσκοντα πολὺ πρώτιστον Ἀχαιῶν.
Οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλά σφεας κόσμησε Ποδάρκης, ὄζος Ἄρηος,
Ἰφίκλου υἱὸς πολυμήλου Φυλακίδαο, 705
αὐτοκασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου,
ὁπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων,
ἥρως Πρωτεσίλαος Ἀρήϊος· οὐδέ τι λαοὶ
δεύονθ' ἡγεμόνος, πόθεον δέ μιν ἐσθλὸν ἐόντα.
Τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο. 710
Οἳ δὲ Φερὰς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα λίμνην,
Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ ἐϋκτιμένην Ἰαωλκόν·
τῶν ἦρχ' Ἀδμήτοιο φίλος παῖς ἕνδεκα νηῶν,
Εὔμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε δῖα γυναικῶν,
Ἄλκηστις, Πελίαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη. 715

ferme dans ses sombres abîmes. Il avait laissé à Phylacé sa femme éperdue et sa maison à demi-achevée. Il fut tué par un Troyen, en débarquant à la tête des Grecs. Ses soldats ne sont point sans chef, mais ils le regrettent. C'est Podarcès, descendant de Mars, qui les commande : il est fils d'Iphiclus, riche en troupeaux, et qui descend lui-même de Phylacus. Il est frère-germain du magnanime Protésilas, et, par son âge, plus propre à porter les armes ; mais son aîné, le vaillant Protésilas était plus brave et plus intrépide. Aussi, quoiqu'ils aient un autre chef, ses soldats n'en regrettent pas moins sa valeur. Quarante vaisseaux noirs sont sous les ordres de Podarcès.

Les troupes de Phérès, située près du lac Bœbéïs, celles de Bœbé, de Glaphyre et de la superbe Iolchos, avec leurs onze vaisseaux, sont commandées par l'enfant chéri d'Admète, Eumèle, que lui donna la plus noble des femmes, Alceste, la plus belle des filles de Pélias.

τότε δὲ ἤδη — mais alors déjà
γαῖα μέλαινα κατέχε. — la terre noire contenait *lui*.
Καὶ ἄλοχος δὲ τοῦ — Or et l'épouse de lui
ἀμφιδρυφὴς — déchirée-de-tout-côté
ἐλέλειπτο Φυλάκῃ, — avait été laissée à Phylacé,
καὶ δόμος ἡμιτελής· — et sa maison à-demi-achevée ;
ἀνὴρ δὲ Δάρδανος ἔκτανε τὸν — Or un homme Dardanien tua lui
ἀποθρώσκοντα νηὸς — s'élançant de son vaisseau
πολὺ πρώτιστον Ἀχαιῶν. — de beaucoup le premier des Achéens.
Οὐδὲ μὲν οἱ — Pas même eux à la vérité
οὐδὲ ἔσαν ἄναρχοι, — n'étaient sans-chef,
πόθεόν γε μὲν — mais ils regrettaient du moins certes
ἀρχόν· — *ce* chef-*là* ;
ἀλλὰ Ποδάρκης, ὄζος Ἄρηος, — mais Podarcès, rejeton de Mars,
κόσμησέ σφεας, — rangea eux,
υἱὸς Ἰφίκλου — *Podarcès* fils d'Iphiclus
πολυμήλου, — riche-en-brebis,
Φυλακίδαο, — fils-de-Phylacus,
αὐτοκασίγνητος — frère-germain
Πρωτεσιλάου μεγαθύμου, — de Protésilas le magnanime,
ὁπλότερος γενεῇ· — plus propre-aux-armes par l'âge ;
ὁ δὲ ἄρα — or celui-là donc,
ἥρως Πρωτεσίλαος Ἀρήϊος — le héros Protésilas le martial,
πρότερος καὶ ἀρείων· — *était* antérieur *en âge* et meilleur ;
οὐδέ τι λαοὶ — et pas même *les* peuples
δεύοντο ἡγεμόνος, — ne manquaient de chef,
πόθεον δέ μιν ἐόντα ἐσθλόν. — mais ils regrettaient lui étant brave.
Τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι — Or quarante vaisseaux noirs
ἕποντο τῷ ἅμα. — suivaient lui en même temps.
Οἳ δὲ ἐνέμοντο — Ceux-qui d'autre part habitaient
Φερὰς παραὶ λίμνην Βοιβηΐδα, — Phères le long du lac Bœbéis,
Βοίβην καὶ Γλαφύρας — Bœbé et Glaphyre
καὶ Ἰαωλκὸν ἐϋκτιμένην· — et Iolcos bien-bâtie ;
παῖς φίλος Ἀδμήτοιο — le fils chéri d'Admète
ἦρχεν ἕνδεκα νηῶν τῶν, — commandait onze vaisseaux d'eux,
Εὔμηλος, — *c'était* Eumèle,
τὸν Ἄλκηστις δῖα γυναικῶν — qu'Alceste la divine des femmes,
ἀρίστη εἶδος — la meilleure *en* beauté
θυγατρῶν Πελίαο, — des filles de Pélias,
τέκεν ὑπὸ Ἀδμήτῳ. — enfanta par Admète.

Οἳ δ' ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο,
καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεῖαν,
τῶν δὲ Φιλοκτήτης ἦρχεν, τόξων εὖ εἰδὼς,
ἑπτὰ νεῶν· ἐρέται δ' ἐν ἑκάστῃ πεντήκοντα
ἐμβέβασαν, τόξων εὖ εἰδότες ἶφι μάχεσθαι. 720
Ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κεῖτο κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
Λήμνῳ ἐν ἠγαθέῃ, ὅθι μιν λίπον υἷες Ἀχαιῶν,
ἕλκεϊ μοχθίζοντα κακῷ ὀλοόφρονος ὕδρου·
ἔνθ' ὅγε κεῖτ' ἀχέων· τάχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον
Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτήταο ἄνακτος. 725
Οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχὸν,
ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν, Ὀϊλῆος νόθος υἱὸς,
τόν ῥ' ἔτεκεν Ῥήνη ὑπ' Ὀϊλῆϊ πτολιπόρθῳ.
Οἳ δ' εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην κλωμακόεσσαν,
οἵ τ' ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος, 730
τῶν αὖθ' ἡγείσθην Ἀσκληπιοῦ δύο παῖδε,
ἰητῆρ' ἀγαθώ, Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Les peuples de Méthone, de Thaumacie, de Mélibée et de l'âpre Olizone obéissaient à Philoctète, habile à manier l'arc, avec leurs sept vaisseaux, dont chacun était monté par cinquante rameurs, habiles archers et soldats intrépides. A présent il languit, en proie à d'horribles souffrances, dans l'île divine de Lemnos, où les fils des Grecs l'ont abandonné, gémissant et rongé par la morsure d'un serpent venimeux. C'est là qu'il se consume dans les souffrances; mais bientôt les Grecs vont se souvenir près de leurs vaisseaux du roi Philoctète. Ses soldats n'étaient pas sans chef, mais ils le regrettaient. Ils étaient commandés par Médon, fils naturel d'Oïlé, le destructeur de villes, qui l'avait eu de Rhéna.

Les habitants de Tricca, de la montueuse Ithôme et d'OEchalie, ville d'Euryte, avaient pour chefs les deux fils d'Esculape, habiles dans l'art de guérir, Podalire et Machaon, qui conduisaient avec eux trente vaisseaux aux flancs spacieux.

Οἳ δὲ ἄρα	Ceux-qui d'autre part donc
ἐνέμοντο Μηθώνην καὶ Θαυμακίην,	habitaient Méthone et Thaumacie,
καὶ ἔχον Μελίβοιαν	et avaient Mélibée
καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεῖαν·	et Olizone âpre;
Φιλοκτήτης δὲ,	Philoctète donc
εἰδὼς εὖ τόξων,	sachant bien *en fait* d'arcs
ἦρχεν ἑπτὰ νεῶν τῶν·	commandait sept vaisseaux d'eux;
πεντήκοντα δὲ ἐρέται	et cinquante rameurs
ἐμβέβασαν ἐν ἑκάστῃ,	se sont embarqués dans chacun,
εἰδότες εὖ τόξων	sachant bien *en fait* d'arcs
μάχεσθαι ἶφι.	*pour* combattre vaillamment.
Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ	Mais lui d'une part gisait dans une île
πάσχων ἄλγεα κρατερὰ,	souffrant des douleurs violentes,
ἐν Λήμνῳ ἠγαθέῃ,	dans Lemnos très-divine,
ὅθι υἷες Ἀχαιῶν λίπον μιν,	où les fils des Achéens laissèrent lui,
μοχθίζοντα ἕλκεϊ κακῷ	souffrant d'une blessure mauvaise
ὕδρου ὀλοόφρονος·	d'une hydre à-l'âme-pernicieuse;
ὅγε κεῖτο ἔνθα ἀχέων·	lui certes gisait là affligé;
τάχα δὲ παρὰ νηυσὶν	mais bientôt près des vaisseaux
Ἀργεῖοι ἔμελλον	les Argiens devaient
μνήσεσθαι	devoir se rappeler
Φιλοκτήταο ἄνακτος.	Philoctète roi.
Οὐδὲ μὲν οἱ	Pas même eux à la vérité
οὐδὲ ἔσαν ἄναρχοι,	n'étaient sans-chef,
πόθεόν γε μὲν	*mais* ils regrettaient du moins
ἀρχόν·	*ce* chef-*là;*
ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,	mais Médon *les* rangea,
υἱὸς νόθος Ὀϊλῆος,	*Médon* fils bâtard d'Oïlée,
τόν ῥα Ῥήνη ἔτεκεν	lequel certes Rhéna enfanta
ὑπὸ Ὀϊλῆϊ πτολιπόρθῳ.	par Oïlée destructeur-de-villes.
Οἳ δὲ εἶχον	Ceux-qui ensuite avaient
Τρίκκην καὶ Ἰθώμην κλωμακόεσσαν,	Tricca et Ithome montueuse,
οἵ τε εἶχον Οἰχαλίην,	et ceux-qui avaient OEchalie,
πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·	ville d'Euryte l'OEchalien;
δύο παῖδε Ἀσκληπιοῦ	les deux enfants d'Esculape
ἡγείσθην τῶν αὖ,	conduisaient eux d'autre part,
ἰητῆρε ἀγαθώ,	tous-deux-médecins bons,
Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·	Podalire et Machaon;
τριήκοντα δὲ νέες γλαφυραὶ	or trente vaisseaux creux
ἐστιχόωντο τοῖς.	marchaient-en-ligne à eux.

Οἳ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἵ τε κρήνην Ὑπέρειαν,
οἵ τ' ἔχον Ἀστέριον, Τιτάνοιό τε λευκὰ κάρηνα· 735
τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἳ δ' Ἄργισσαν ἔχον, καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,
Ὄρθην, Ἠλώνην τε, πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκήν·
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε μενεπτόλεμος Πολυποίτης 740
υἱὸς Πειριθόοιο, τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς,
(τόν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἱπποδάμεια
ἤματι τῷ ὅτε Φῆρας ἐτίσατο λαχνήεντας,
τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὦσε, καὶ Αἰθίκεσσι πέλασσεν,)
οὐκ οἶος, ἅμα τῷγε Λεοντεὺς, ὄζος Ἄρηος, 745
υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο·
τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύω καὶ εἴκοσι νῆας·
τῷ δ' Ἐνιῆνες ἕποντο, μενεπτόλεμοί τε Περαιβοὶ,
οἳ περὶ Δωδώνην δυσχείμερον οἰκί' ἔθεντο, 750

Les peuples venus d'Orménion, des bords de la fontaine Hypérée, d'Astérie et des blanches cimes du Titane marchaient sous Eurypyle, l'illustre fils d'Évémon, qui commandait quarante navires aux sombres flancs.

Ceux d'Argisse, de Gyrtone, d'Orthée, d'Hélonée, de la blanche ville d'Oloossone, sont commandés par l'intrépide Polypète, fils de Pirithoüs, qu'engendra l'immortel Jupiter. (Pirithoüs eut cet enfant de l'illustre Hippodamie, le jour même qu'il châtia les centaures velus, et que, les chassant du Pélion, il les repoussa jusque chez les Éthices.) Polypète n'est pas seul : il partage le commandement avec Léontée, rejeton de Mars, fils du magnanime Coronus, et descendant de Cénée Quarante vaisseaux noirs les accompagnent.

Gonée vient de Cyphos, à la tête de vingt-deux vaisseaux : il est suivi des Éniens, des Pérèbes intrépides, qui ont établi leurs demeures dans les environs de Dodone aux rigoureux hivers, et des

Οἳ δὲ
ἔχον Ὀρμένιον,
οἵ τε κρήνην Ὑπέρειαν,
οἵ τε ἔχον Ἀστέριον,
κάρηνά τε λευκὰ Τιτάνοιο·
υἱὸς ἀγλαὸς Εὐαίμονος,
Εὐρύπυλος ἦρχε τῶν·
τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο τῷ ἅμα.
Οἳ δὲ
ἔχον Ἄργισσαν,
καὶ ἐνέμοντο Γυρτώνην,
Ὄρθην, Ἠλώνην τε,
Ὀλοοσσόνα τε πόλιν λευκήν·
Πολυποίτης αὖτε
μενεπτόλεμος
ἡγεμόνευε τῶν,
υἱὸς Πειριθόοιο,
τὸν Ζεὺς ἀθάνατος τέκετο,
(κλυτὸς Ἱπποδάμειά ῥα
τέκετο τὸν ὑπὸ Πειριθόῳ,
τῷ ἤματι, ὅτε
ἐτίσατο Φῆρας λαχνήεντας,
ὦσε δὲ τοὺς ἐκ Πηλίου,
καὶ πέλασσεν Αἰθίκεσσι,)
οὐκ οἶος,
ἅμα τῷγε Λεοντεὺς,
ὄζος Ἄρηος,
υἱὸς Κορώνου ὑπερθύμοιο
Καινείδαο·
τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι
ἕποντο τοῖς ἅμα.
Γουνεὺς δὲ
ἦγεν ἐκ Κύφου
δύω καὶ εἴκοσι νῆας·
Ἐνιῆνες δὲ ἕποντο τῷ,
Περαιβοί τε
μενεπτόλεμοι,
οἳ ἔθεντο οἰκία
περὶ Δωδώνην δυσχείμερον,

Ceux-qui ensuite
avaient Orménion,
et ceux-qui *avaient* la source Hypérée,
et ceux-qui avaient Astérie
et les sommets blancs du Titane ;
le fils illustre d'Évémon,
Eurypyle commandait eux;
or quarante vaisseaux noirs
suivaient lui en même temps.
Mais ceux-qui
avaient Argisse,
et habitaient Gyrtone,
Orthée, et Élonée,
et Oloossone ville blanche ;
Polypète donc
soutenant-la-guerre
conduisait eux,
Polypète, fils de Pirithoüs
que Jupiter immortel engendra
(l'illustre Hippodamie certes
enfanta lui par Pirithoüs,
en ce jour lorsque
il punit les centaures velus,
et repoussa eux du Pélion,
et *les* approcha des Éthices),
conduisait eux non seul,
avec lui du-moins Léontée,
rejeton de Mars,
fils de Coronus magnanime
Coronus fils-de-Cénée ;
or quarante vaisseaux noirs
suivaient eux en même temps.
Et Gonée
conduisait de Cyphos
deux et vingt vaisseaux ;
or les Éniens suivaient lui,
ainsi que les Pérèbes
supportant-la-guerre,
eux-qui se posèrent des demeures
autour de Dodone aux-froids-hivers,

οἵ τ' ἀμφ' ἱμερτὸν Τιταρήσιον ἔργ' ἐνέμοντο,
ὅς ῥ' ἐς Πηνειὸν προΐει καλλίῤῥοον ὕδωρ,
οὐδ' ὅγε Πηνειῷ συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ,
ἀλλά τέ μιν καθύπερθεν ἐπιῤῥέει, ἠΰτ' ἔλαιον·
ὅρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀποῤῥώξ[1]. 755
Μαγνήτων δ' ἦρχε Πρόθοος, Τενθρηδόνος υἱὸς,
οἳ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον
ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θοὸς ἡγεμόνευε·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οὗτοι ἄρ' ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν. 760
Τίς τ' ἄρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην, σύ μοι ἔννεπε, Μοῦσα,
αὐτῶν, ἠδ' ἵππων, οἳ ἅμ' Ἀτρείδῃσιν ἕποντο.
Ἵπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,
τὰς Εὔμηλος ἔλαυνε, ποδώκεας ὄρνιθας ὥς,
ὄτριχας, οἰέτεας, σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον ἐΐσας· 765
τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,
ἄμφω θηλείας, φόβον Ἄρηος φορεούσας.

peuples qui cultivent les champs du riant Titarèse, dont les belles ondes coulent dans le fleuve du Pénée, sans se mêler à ses flots argentés, à la surface desquels elles surnagent comme l'huile légère : or le Titarèse s'échappe du Styx, redoutable au parjure.

Sous les ordres de Prothoüs, fils de Tenthrédon, marchent les Magnésiens des bords du Pénée et du Pélion aux forêts agitées : c'est l'impétueux Prothoüs qui les commande, et quarante vaisseaux noirs sont rangés sous ses ordres.

Tels sont les chefs et les princes des enfants de Danaüs. — Muse, dis-moi maintenant quels furent les plus braves des héros, et les plus illustres des coursiers de l'armée des Atrides.

Les meilleures cavales sont celles que conduit Eumèle, fils de Phères : rapides comme des oiseaux, elles ont même poil, même âge et même taille. C'est dans les pâturages de Pérée qu'Apollon à l'arc d'argent les éleva pour porter un jour la terreur au milieu des com-

οἵ τε ἐνέμοντο	et ceux-qui se partageaient
ἔργα	les travaux *du labour*
ἀμφὶ Τιταρήσιον ἱμερτὸν,	autour du Titarèse agréable,
ὅς προΐει ῥα ἐς Πηνειὸν	qui envoie certes au Pénée
ὕδωρ καλλίῤῥοον,	*son* eau au-beau-cours,
οὐδὲ ὅγε συμμίσγεται	et pourtant lui ne se mêle pas
Πηνειῷ ἀργυροδίνῃ,	au Pénée aux-tourbillons-d'argent,
ἀλλά τε ἐπιῤῥέει μιν καθύπερθεν,	mais il coule-sur lui en-dessus,
ἠΰτε ἔλαιον·	comme de l'huile ;
ἐστὶ γὰρ ἀποῤῥώξ	car il est un fragment
ὕδατος Στυγὸς, ὅρκου δεινοῦ	de l'eau du Styx, serment terrible.
Πρόθοος δὲ,	Puis Prothoüs,
υἱὸς Τενθρηδόνος,	fils de Tenthrédon,
ἦρχε Μαγνήτων,	commandait les Magnésiens,
οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν	qui habitaient autour du Pénée
καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον·	et du Pélion agitant-des-feuilles ;
Πρόθοος μὲν θοὸς	Prothoüs l'agile
ἡγεμόνευε τῶν·	conduisait eux ;
τεσσαράκοντα δὲ νῆες μέλαιναι	et quarante vaisseaux noirs
ἕποντο τῷ ἅμα.	suivaient lui en même temps.
Οὗτοι ἄρα ἦσαν	Ceux-ci donc étaient
ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι	les chefs et les rois
Δαναῶν.	des fils-de-Danaüs.
Σὺ, Μοῦσα, ἔννεπέ μοι	Toi, Muse, dis à moi
τίς τε ἄρα ἔην	quel aussi donc était
ὄχα ἄριστος τῶν,	de beaucoup le meilleur d'eux,
αὐτῶν ἠδὲ ἵππων,	d'eux-mêmes et des chevaux,
οἳ ἕποντο ἅμα	qui suivaient en même temps
Ἀτρείδῃσιν.	les fils-d'Atrée.
Ἵπποι μὲν	Les cavales d'une part
ἄρισται μέγα	les meilleures de beaucoup
ἔσαν Φηρητιάδαο,	étaient *celles* du fils-de-Phères,
τὰς Εὔμηλος ἔλαυνε,	lesquelles Eumèle conduisait,
ποδώκεας, ὡς ὄρνιθας,	aux-pieds-légers, comme des oiseaux,
ὄτριχας, οἰέτεας,	de-même-poil, de-même-âge,
ἐΐσας σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον·	égales de niveau quant au dos ;
τὰς Ἀπόλλων ἀργυρότοξος	lesquelles Apollon à-l'arc-d'argent
θρέψεν ἐν Πηρείῃ,	nourrit dans Pérée,
ἄμφω θηλείας,	toutes-deux femelles,
φορεούσας φόβον Ἄρηος.	portant l'effroi de Mars.

Ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,
ὄφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,
ἵπποι θ', οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλείωνα. 770
Ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισι
κεῖτ', ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,
Ἀτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης
δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέῃσιν ἱέντες
τόξοισίν θ'· ἵπποι δὲ παρ' ἅρμασιν οἷσιν ἕκαστος, 775
λωτὸν ἐρεπτόμενοι, ἐλεόθρεπτόν τε σέλινον,
ἕστασαν· ἅρματα δ' εὖ πεπυκασμένα κεῖτο ἀνάκτων
ἐν κλισίῃς· οἱ δ', ἀρχὸν Ἀρηΐφιλον ποθέοντες,
φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ στρατὸν, οὐδ' ἐμάχοντο.
Οἱ δ' ἄρ' ἴσαν, ὡσεί τε πυρὶ χθὼν πᾶσα νέμοιτο· 780
γαῖα δ' ὑπεστενάχιζε, Διΐ ὣς τερπικεραύνῳ
χωομένῳ, ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωεῖ γαῖαν ἱμάσσῃ

bats. Le plus brave parmi les guerriers, c'est Ajax, tant qu'Achille n'oublie pas sa colère; car le noble fils de Pélée est le premier de tous, comme les coursiers qui le portent. Mais il reste dans ses vaisseaux recourbés à la course rapide, pour se venger du fils d'Atrée, Agamemnon, pasteur des peuples; et ses soldats s'amusent, sur le rivage de la mer, à lancer le disque, le javelot ou des flèches; les chevaux, chacun près de son char, paissent tranquillement le lotos et l'ache des marécages, et les chars magnifiques des principaux chefs restent dans les tentes. Regrettant l'absence de leur chef, le belliqueux Achille, ces guerriers erraient çà et là, dans les rangs de l'armée, sans combattre.

L'armée s'avance comme un incendie qui dévore la plaine, et la terre gémit sourdement, comme sous les coups de Jupiter irrité, quand il lance son tonnerre sur Typhée, dans Arimes, où l'on dit que

Αἴας αὖ Τελαμώνιος	D'autre part Ajax fils-de-Télamon
ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν	fut grandement le meilleur des héros,
ὄφρα Ἀχιλεὺς μήνιεν·	tant qu'Achille était-furieux ;
ὁ γὰρ ἦε	car celui-ci était
πολὺ φέρτατος,	de beaucoup le plus excellent,
ἵπποι τε οἳ	et-aussi les chevaux qui
φορέεσκον Πηλείωνα	portaient le fils-de-Pélée
ἀμύμονα.	irréprochable.
Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο	Mais lui à la vérité gisait
ἐν νήεσσι κορωνίσι	dans *ses* vaisseaux recourbés
ποντοπόροισιν,	faits-pour-traverser-la-mer,
ἀπομηνίσας	s'étant mis-en-fureur
Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ,	contre Agamemnon fils-d'Atrée,
ποιμένι λαῶν·	pasteur de peuples;
λαοὶ δὲ	et *ses* peuples
παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης	sur le rivage de la mer
τέρποντο ἱέντες	s'amusaient lançant
δίσκοισι καὶ αἰγανέῃσι	avec des disques et des javelots
τόξοισίν τε·	et avec des flèches ;
ἵπποι δὲ	puis *ses* chevaux
ἕστασαν	se tenaient-immobiles
ἕκαστος παρὰ οἷσιν ἅρμασιν,	chacun près de ses chars,
ἐρεπτόμενοι λωτὸν	paissant le lotos
σέλινόν τε ἐλεόθρεπτον·	et l'ache nourrie-par-les-marais ;
ἅρματα δὲ	*ses* chars aussi
εὖ πεπυκασμένα	bien recouverts
κεῖτο ἐν κλισίῃς ἀνάκτων·	gisaient dans les tentes des chefs ;
οἱ δὲ ποθέοντες	et ceux-ci regrettant
ἀρχὸν Ἀρηΐφιλον	*leur* chef cher-à-Mars
φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα	allaient çà et là
κατὰ στρατὸν,	à travers l'armée,
οὐδὲ ἐμάχοντο.	et ne combattaient pas.
Οἱ δὲ ἄρα ἴσαν,	Or ceux-ci donc allaient,
ὡσεί τε χθὼν πᾶσα	comme si aussi la terre entière
νέμοιτο πυρί·	serait dévorée par le feu ;
γαῖα δὲ ὑπεστενάχιζε,	et la terre gémissait-sous *eux*,
ὡς Διΐ τερπικεραύνῳ	comme à Jupiter aimant-la-foudre
χωομένῳ,	étant irrité,
ὅτε τε ἱμάσσῃ γαῖαν	quand aussi il aura frappé la terre
ἀμφὶ Τυφωεῖ	autour de Typhée

εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασι Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς[1]·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσον πεδίοιο. 785
Τρωσὶν δ' ἄγγελος ἦλθε ποδήνεμος ὠκέα Ἶρις
παρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῇ.
Οἱ δ' ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρῃσι,
πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες.
Ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις· 790
εἵσατο δὲ φθογγὴν υἷϊ Πριάμοιο Πολίτῃ,
ὃς Τρώων σκοπὸς ἷζε, ποδωκείῃσι πεποιθὼς,
τύμβῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ Αἰσυήταο γέροντος,
δέγμενος ὁππότε ναῦφιν ἀφορμηθεῖεν Ἀχαιοί·
τῷ μιν ἐεισαμένη μετέφη πόδας ὠκέα Ἶρις· 795
« Ὦ γέρον, αἰεί τοι μῦθοι φίλοι ἄκριτοί εἰσιν,
ὥς ποτ' ἐπ' εἰρήνης· πόλεμος δ' ἀλίαστος ὄρωρεν.
Ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ μάχας εἰσήλυθον ἀνδρῶν,
ἀλλ' οὔπω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν ὄπωπα·
λίην γὰρ φύλλοισιν ἐοικότες ἢ ψαμάθοισιν, 800

Typhée demeure : ainsi gronde sourdement la terre sous les pas de cette armée qui s'avance, et qui bientôt a franchi la campagne.

Iris, rapide messagère, vient, légère comme le vent, porter aux Troyens, de la part de Jupiter, une triste nouvelle. Les guerriers, jeunes et vieux, tous rassemblés, délibéraient sous les portiques du palais de Priam. Iris aux pieds légers vient se placer près d'eux pour les haranguer : elle imita la voix du fils de Priam, Politès, qui, se fiant à la légèreté de ses pieds, s'était posté en observation sur le faîte du tombeau du vieil Æsyétès, pour annoncer aux Troyens l'instant où les Grecs débarqueraient. Iris aux pieds légers, prenant ses traits, s'écrie :

« O vieillard, tu prends toujours plaisir aux interminables discours, comme autrefois, pendant la paix; mais voici la guerre, qui se présente inévitable. J'ai bien des fois vu des batailles, et jamais je n'ai vu une si grande et si puissante armée : nombreux comme les feuilles ou

εἰν Ἀρίμοις ὅθι φασὶν
εὐνὰς Τυφωέος ἔμμεναι·
ὣς γαῖα ἄρα
στεναχίζετο μέγα
ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
διέπρησσον δὲ πεδίοιο
μάλα ὦκα.
Ἶρις δὲ ὠκέα
ποδήνεμος
ἦλθεν ἄγγελος Τρωσὶ
παρ Διὸς αἰγιόχοιο
σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῇ
Οἱ δὲ ἀγόρευον ἀγορὰς
ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο,
πάντες ὁμηγερέες,
ἡμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες.
Ἶρις δὲ ὠκέα πόδας
ἱσταμένη ἀγχοῦ προσέφη·
εἵσατο δὲ φθογγὴν
Πολίτῃ υἷϊ Πριάμοιο,
ὃς ἷζε σκοπὸς Τρώων,
πεποιθὼς ποδωκείῃσιν,
ἐπὶ τύμβῳ ἀκροτάτῳ
Αἰσυήταο γέροντος,
δέγμενος ὁππότε Ἀχαιοὶ
ἀφορμηθεῖεν ναῦφιν·
τῷ ἐεισαμένη
Ἶρις ὠκέα πόδας
μετέφη μιν·
« Ὦ γέρον, μῦθοι ἄκριτοι
εἰσὶν αἰεὶ φίλοι τοι,
ὥς ποτε ἐπὶ εἰρήνης·
πόλεμος δὲ ἀλίαστος
ὄρωρεν.
Ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ
εἰσήλυθον μάχας ἀνδρῶν,
ἀλλὰ ὄπωπα οὔπω
λαὸν τοιόνδε τοσόνδε τε·
ἐοικοτες γὰρ λίην
φύλλοισιν ἢ ψαμάθοισιν,

dans Arimes où l'on dit
le lit de Typhée être;
ainsi la terre donc
gémissait grandement
sous les pieds d'eux marchant;
or ils traversaient la plaine
extrêmement vite.
Iris cependant prompte
aux-pieds-vifs-comme-le-vent
vint messagère aux Troyens
de par Jupiter ayant-une-égide
avec une nouvelle chagrinante.
Or eux haranguaient des harangues
sous les portiques de Priam,
tous réunis-ensemble,
et jeunes et vieux.
Or Iris prompte *quant* aux pieds
se tenant près parla-à *eux* :
or elle s'assimila *quant* à la voix
à Politès fils de Priam,
qui siégeait vedette des Troyens,
se fiant à *sa* vitesse-de-pieds,
sur le tombeau le plus élevé
d'Æsyétès vieillard,
attendant quand les Achéens
se seraient élancés des vaisseaux;
auquel ressemblant
Iris prompte *quant* aux pieds
dit-parmi *eux* à lui (Priam) :
« O vieillard, des discours sans-fin
sont toujours chers à toi,
comme jadis au-temps-de la paix;
mais une guerre inévitable
s'est élevée.
Certes à la vérité fort souvent
je vins à des combats d'hommes,
mais je *n'*ai vu pas encore
un peuple tel et si nombreux :
car ressemblant tout-à-fait
à des feuilles ou à des sables,

ἔρχονται πεδίοιο, μαχησόμενοι περὶ ἄστυ.
Ἕκτορ, σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι ὧδέ γε ῥέξαι·
πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου ἐπίκουροι,
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων·
τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ σημαινέτω οἷσί περ ἄρχει, 805
τῶν δ' ἐξηγείσθω, κοσμησάμενος πολιήτας. »
Ὡς ἔφαθ'· Ἕκτωρ δ' οὔτι θεᾶς ἔπος ἠγνοίησεν,
αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορήν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἐσσεύοντο.
Πᾶσαι δ' ὠΐγνυντο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαός,
πεζοί θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. 810
Ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολώνη,
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε, περίδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα·
τὴν ἤτοι ἄνδρες Βατίειαν κικλήσκουσιν,
ἀθάνατοι δέ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρίνης·
ἔνθα τότε Τρῶές τε διέκριθεν ἠδ' ἐπίκουροι. 815
Τρωσὶ μὲν ἡγεμόνευε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ
Πριαμίδης· ἅμα τῷγε πολὺ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι
λαοὶ θωρήσσοντο, μεμαότες ἐγχείῃσι.

comme les grains de sable, les Grecs s'avancent à travers la plaine, pour assiéger la ville. Hector, c'est à toi surtout que j'adresse ce conseil : il y a beaucoup d'alliés dans la grande ville de Priam, et comme ils sont de différentes races, ils ne parlent pas la même langue; que chaque chef se mette à la tête de ses soldats; qu'il les commande et les range en bataille. »

Elle dit. Hector goûta l'avis de la déesse et rompit sur-le-champ l'assemblée. On court aux armes; on ouvre les portes qui livrent passage à la foule : fantassins et cavaliers se précipitent, et il règne un grand tumulte.

Il y a en avant de la ville une colline élevée, qui s'étend dans la plaine, et dont il est facile de faire le tour en tous sens : les hommes l'appellent Batiée, et les dieux, le tombeau de l'agile Myrine. C'est là que les Troyens et leurs auxiliaires se rangèrent en bataille.

Les Troyens marchaient sous les ordres du fils de Priam, le grand Hector, au casque étincelant. A ses côtés se rangent de nombreux et de vaillants guerriers, qui brûlent de combattre avec la lance.

ἔρχονται πεδίοιο,
μαχησόμενοι περὶ ἄστυ.
Ἕκτορ,
ἐπιτέλλομαι δὲ σοὶ μάλιστα
ῥέξαι ὧδέ γε·
ἐπίκουροι γὰρ πολλοὶ
κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου,
ἄλλη δὲ γλῶσσα
ἄλλων ἀνθρώπων πολυσπερέων·
ἕκαστος ἀνὴρ σημαινέτω τοῖσιν
οἷσί περ ἄρχει,
ἐξηγείσθω δὲ τῶν,
κοσμησάμενος πολιήτας.»
Ἔφατο ὥς·
Ἕκτωρ δὲ ἠγνοίησεν οὔτι
ἔπος θεᾶς,
αἶψα δὲ ἔλυσεν ἀγορήν·
ἐσσεύοντο δὲ ἐπὶ τεύχεα.
Πᾶσαι δὲ πύλαι ὠΐγνυντο,
λαὸς δὲ ἐξέσσυτο,
πεζοί τε ἱππῆές τε·
πολὺς δὲ ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
Κολώνη δέ τις αἰπεῖα
ἐστὶ προπάροιθε πόλιος,
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε,
περίδρομος
ἔνθα καὶ ἔνθα· τὴν ἤτοι ἄνδρες
κικλήσκουσι Βατίειαν,
ἀθάνατοι δέ τε
σῆμα Μυρίνης
πολυσκάρθμοιο·
Τρῶές τε ἠδὲ ἐπίκουροι
διέκριθεν ἔνθα τότε.
Ἕκτωρ μὲν Πριαμίδης,
μέγας, κορυθαίολος,
ἡγεμόνευε Τρωσί·
λαοὶ θωρήσσοντο ἅμα τῷ γε
πολὺ πλεῖστοι
καὶ ἄριστοι,
μεμαότες ἐγχείῃσιν.

ils marchent *à travers* la plaine,
devant combattre autour de la ville
Hector,
or je recommande à toi surtout
d'avoir fait ainsi du moins :
car des auxiliaires nombreux *sont*
dans la ville grande de Priam,
mais autre *est* la langue
d'autres hommes épars-au-loin;
que chaque homme commande à ceux
auxquels du moins il est-chef,
et qu'il conduise eux,
ayant rangé *ses* concitoyens. »
Elle dit ainsi;
or Hector ne méconnut en rien
la parole de la déesse,
et aussitôt il rompit l'assemblée
puis ils s'élançaient aux armes.
et toutes les portes s'ouvraient,
et le peuple s'élança-dehors,
et fantassins et cavaliers;
et beaucoup de tumulte s'élevait.
Or une colline élevée
est en-avant de la ville,
dans la plaine à part,
autour-de-laquelle-on-peut-courir
çà et là; laquelle certes les hommes
appellent Batiée,
mais les immortels aussi
l'appellent le tombeau de Myrine
aux-nombreux-sauts;
et Troyens et auxiliaires
furent rangés là alors.
Hector, fils-de-Priam,
grand, au-casque-s'agitant,
conduisait les Troyens;
des peuples s'armaient avec lui
de beaucoup les plus nombreux
et les meilleurs,
désirant *le combat* par *leurs* lances.

Δαρδανίων αὖτ' ἦρχεν ἐὺς παῖς Ἀγχίσαο,
Αἰνείας, τὸν ὑπ' Ἀγχίσῃ τέκε δῖ' Ἀφροδίτη, 820
Ἴδης ἐν κνημοῖσι, θεὰ βροτῷ εὐνηθεῖσα·
οὐκ οἶος, ἅμα τῷγε δύω Ἀντήνορος υἷε,
Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε, μάχης εὖ εἰδότε πάσης.
Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νείατον Ἴδης,
ἀφνειοὶ, πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήποιο, 825
Τρῶες· τῶν αὖτ' ἦρχε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς,
Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.
Οἱ δ' Ἀδρήστειάν τ' εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ,
καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ·
τῶν ἦρχ' Ἄδρηστός τε καὶ Ἄμφιος λινοθώρηξ, 830
υἷε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὔτι
πειθέσθην· Κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο, 835
καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην·

Les Dardaniens ont pour chef le valeureux fils d'Anchise, Énée, que la divine Vénus mit au monde après s'être unie à un mortel, sur les sommets de l'Ida. Il n'est pas seul : avec lui commandent les deux fils d'Anténor, Archéloque et Acamas, habiles dans tous les genres de combats.

Les peuples de Zélée, au pied du mont Ida, ces riches Troyens qui boivent les eaux du noir Æsèpe, sont commandés par le glorieux fils de Lycaon, Pandarus, qui tient son arc d'Apollon lui-même.

Ceux d'Adrastée, de la cité d'Apèse, de Pithyée et des hautes montagnes de Térée, marchent sous les ordres d'Adraste et d'Amphius, à la cuirasse de lin, tous deux fils de Mérope de Percote, qui était le plus habile des hommes dans l'art de la divination, et qui ne voulait pas laisser partir ses enfants pour la guerre homicide. Ils ne l'écoutèrent pas : leur destinée les entraînait dans les sombres voies de la mort!

Les guerriers de Percote, de Practium, de Sestos, d'Abydos et de la divine Arisbée, suivaient leur chef Asius, fils d'Hyrtacès; Asius,

Αἰνείας αὖτε,
παῖς ἐὺς Ἀγχίσαο,
ἦρχε Δαρδανίων,
τὸν Ἀφροδίτη δῖα
τέκεν ὑπὸ Ἀγχίσῃ,
θεὰ εὐνηθεῖσα βροτῷ
ἐν κνημοῖσιν Ἴδης·
οὐκ οἶος,
ἅμα τῷγε δύω υἷε Ἀντήνορος,
Ἀρχέλοχός τε Ἀκάμας τε,
εἰδότε εὖ πάσης μάχης.
Οἱ δὲ ἔναιον Ζέλειαν
ὑπαὶ πόδα νείατον Ἴδης
Τρῶες ἀφνειοὶ,
πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήποιο·
αὖτε Πάνδαρος,
υἱὸς ἀγλαὸς Λυκάονος,
ἦρχε τῶν,
ᾧ Ἀπόλλων αὐτὸς
ἔδωκε καὶ τόξον.
Οἱ δὲ εἶχον
Ἀδρήστειάν τε καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ,
καὶ ἔχον Πιτύειαν
καὶ ὄρος αἰπὺ Τηρείης·
Ἄδρηστός τε ἦρχε τῶν
καὶ Ἄμφιος λινοθώρηξ,
δύω υἷε
Μέροπος Περκωσίου,
ὃς ἤδεε μαντοσύνας
περὶ πάντων,
οὐδὲ ἔασκεν οὓς παῖδας
στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα·
τὼ δὲ πειθέσθην οὔτι οἱ·
Κῆρες γὰρ θανάτοιο μέλανος
ἄγον.
Οἱ δὲ ἄρα
ἀμφενέμοντο Περκώτην
καὶ Πράκτιον,
καὶ ἔχον Σηστὸν καὶ Ἄβυδον
καὶ Ἀρίσβην δῖαν·

Énée ensuite,
fils brave d'Anchise,
commandait les Dardaniens,
lui que Vénus la divine
enfanta par Anchise,
déesse s'étant couchée près d'un mortel
dans les collines de l'Ida;
il commandait non seul;
avec lui les deux fils d'Anténor,
et Archéloque et Acamas,
sachant bien *en fait* de tout combat.
Puis ceux-qui habitaient Zélée
sous le pied extrême de l'Ida,
Troyens riches,
buvant l'eau noire de l'Æsèpe;
or Pandarus,
le fils illustre de Lycaon,
commandait eux,
lui à qui Apollon lui-même
donna même *son* arc.
Ceux-qui ensuite avaient
et Adrastée et la cité d'Apèse,
et avaient Pithyée
et la montagne élevée de Térée;
et Adraste commandait eux
ainsi que Amphius à-la-cuirasse-de-lin,
tous-deux fils
de Mérope de Percote,
qui savait les divinations
par-dessus tous *les autres*,
et ne permettait pas ses enfants
aller à la guerre homicide;
mais eux-deux n'obéirent en rien à lui;
car les Parques de la mort noire
les entraînaient.
Ceux-qui ensuite donc
habitaient-autour de Percote
et de Practium,
et avaient Sestos et Abydos
et Arisbée la divine;

τῶν αὖθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
αἴθωνες, μεγάλοι, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.
Ἱππόθοος δ' ἄγε φῦλα Πελασγῶν ἐγχεσιμώρων 840
τῶν οἳ Λάρισσαν ἐριβώλακα ναιετάασκον·
τῶν ἦρχ' Ἱππόθοός τε Πύλαιός τ', ὄζος Ἄρηος,
υἷε δύω Λήθοιο Πελασγοῦ Τευταμίδαο.
Αὐτὰρ Θρήϊκας ἦγ' Ἀκάμας[1] καὶ Πείροος ἥρως,
ὅσσους Ἑλλήσποντος ἀγάῤῥοος ἐντὸς ἐέργει. 845
Εὔφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν αἰχμητάων,
υἱὸς Τροιζήνοιο Διοτρεφέος Κεάδαο.
Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρυρέοντος,
Ἀξιοῦ, οὗ κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν. 850
Παφλαγόνων δ' ἡγεῖτο Πυλαιμένεος λάσιον κῆρ,
ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν ἡμιόνων γένος ἀγροτεράων·
οἵ ῥα Κύτωρον ἔχον, καὶ Σήσαμον ἀμφενέμοντο,

qui vint le premier, traîné par de grands chevaux noirs, de la ville d'Arisbée et des bords du Selléis.

C'est Hippothoüs qui commande les tribus des Pélasges à la lance redoutable; ils viennent des campagnes fertiles de Larisse, et marchent sous les ordres d'Hippothoüs et de Pylée, de la race de Mars, et tous deux fils du Pélasge Léthus, qui descend de Teutame.

Acamas et le héros Piroüs commandent tous les Thraces qu'enferme l'impétueux Hellespont.

Les belliqueux Ciconiens suivent leur chef Euphème, le fils de Trézène, héros aimé de Jupiter et descendant de Céas.

Pyræchmès conduit les Péoniens, peuples armés d'arcs recourbés et venus de la lointaine Amydon et des bords du large fleuve Axius, plus beau qui arrose la terre de ses ondes.

Pylémène au cœur indomptable guide au combat les Paphlagoniens, venus du pays des Énètes, renommé pour ses mules sauvages, et ceux de Cytore, des campagnes de Sésame et des bords du fleuve Par-

Ἄσιος Ὑρτακίδης,
ὄρχαμος ἀνδρῶν,
ἦρχε τῶν αὖτε,
Ἄσιος Ὑρτακίδης
ὃν ἵπποι αἴθωνες, μεγάλοι,
φέρον Ἀρίσβηθεν
ἀπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος.
Ἱππόθοος δὲ
ἄγε φῦλα Πελασγῶν
ἐγχεσιμώρων,
τῶν οἳ ναιετάασκον
Λάρισσαν ἐριβώλακα
Ἱππόθοός τε ἦρχε τῶν,
Πύλαιός τε, ὄζος Ἄρηος,
δύω υἷε Λήθοιο Πελασγοῦ
Τευταμίδαο.
Αὐτὰρ Ἀκάμας
ἦγε Θρήϊκας
καὶ Πείροος ἥρως,
ὅσσους Ἑλλήσποντος
ἀγάῤῥοος
ἐέργει ἐντός.
Εὔφημος δὲ
ἦν ἀρχὸς Κικόνων αἰχμητάων
υἱὸς Τροιζήνοιο
Κεάδαο Διοτρεφέος.
Αὐτὰρ Πυραίχμης
ἄγε Παίονας
ἀγκυλοτόξους,
τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος,
ἀπὸ Ἀξιοῦ εὐρυρέοντος,
Ἀξιοῦ, οὗ ὕδωρ
ἐπικίδναται κάλλιστον αἶαν.
Κῆρ δὲ λάσιον Πυλαιμένεος
ἡγεῖτο Παφλαγόνων,
ἐξ Ἐνετῶν,
ὅθεν γένος
ἡμιόνων ἀγροτεράων·
οἵ ῥα ἔχον Κύτωρον
καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον,

Asius fils-d'Hyrtacès,
chef de *ces* hommes,
commandait à ceux-là de son côté,
Asius fils-d'Hyrtacès,
que des chevaux noirs, grands,
emportaient d'Arisbée
du fleuve Selléis.
Hippothoüs d'autre part
conduisait les tribus des Pélasges
fous-de-la-lance,
de ceux qui habitaient
Larisse aux-larges-mottes;
et Hippothoüs commandait à eux,
ainsi que Pylée, rejeton de Mars,
tous-deux fils de Léthus le Pélasge
fils-de-Teutame.
D'un autre côté Acamas
conduisait les Thraces,
lui et Piroüs le héros,
tous-ceux-que l'Hellespont
au-courant-très-rapide
renferme au-dedans *de lui*.
Euphème ensuite
était chef des Ciconiens belliqueux,
Euphême fils de Trézène
fils-de-Céas élève-de-Jupiter.
D'autre part Pyræchmès
conduisait les Péoniens
aux-arcs-recourbés,
venus de loin d'Amydon,
de l'Axius au-large-cours,
de l'Axius, dont l'eau
se répand la plus belle sur la terre.
Or le cœur velu de Pylémène
conduisait les Paphlagoniens
du pays des Énètes
d'où *vient* la race
des mules plus sauvages;
lesquels certes avaient Cytore
et habitaient-autour de Sésame,

ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ' ἔναιον,
Κρῶμνάν τ' Αἰγίαλόν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους. 855
Αὐτὰρ Ἁλιζώνων Ὀδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον,
τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη.
Μυσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἔννομος οἰωνιστής·
ἀλλ' οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσσατο Κῆρα μέλαιναν,
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο 860
ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας κεράϊζε καὶ ἄλλους[1].
Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδής,
τῆλ' ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ' ὑσμῖνι μάχεσθαι.
Μήοσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἡγησάσθην,
υἷε Ταλαιμένεος, τὼ Γυγαίη τέκε Λίμνη, 865
οἳ καὶ Μήονας ἦγον ὑπὸ Τμώλῳ γεγαῶτας.
Νάστης αὖ Καρῶν ἡγήσατο βαρβαροφώνων,
οἳ Μίλητον ἔχον, Φθειρῶν τ' ὄρος ἀκριτόφυλλον,
Μαιάνδρου τε ῥοὰς, Μυκάλης τ' αἰπεινὰ κάρηνα·

thénius, où s'élèvent de magnifiques palais; ceux de Cromna, d'Égiale et de la haute Érythine.

Odius et Épistrophe commandent les Halyzones, venus de la ville éloignée d'Alybe, riche en mines d'argent.

Les Mysiens marchent sous la conduite de Chromis et de l'augure Ennomus. L'art d'Ennomus ne le préserva pas de la Parque noire : il tomba sous les coups de l'impétueux Éacide, dans le fleuve où tant d'autres Troyens périrent par la main d'Achille.

Sous les ordres de Phorcys et du divin Ascagne marchent les Phrygiens, venus de la lointaine Ascagnie : ils brûlent d'en venir aux mains.

Mesthlès et Antiphus, tous deux fils de Talémènes, nés sur les bords du lac Gygée, commandent les Méoniens du Tmolus.

Nastès guide les Cariens au langage barbare, qui viennent de Milet, des montagnes ombreuses des Phthires, des bords du Méandre et des hauts sommets du Mycale : c'est Amphimaque et Nastès qui les com-

ἔναιόν τε δώματα κλυτὰ
ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
Κρῶμνάν τε Αἰγίαλόν τε
καὶ Ἐρυθίνους ὑψηλούς.
Αὐτὰρ Ὀδίος καὶ Ἐπίστροφος
ἦρχον Ἁλιζώνων,
τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης,
ὅθεν ἐστὶ γενέθλη ἀργύρου.
Χρόμις δὲ
ἦρχε Μυσῶν
καὶ Ἔννομος οἰωνιστής·
ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο
οἰωνοῖσι
Κῆρα μέλαιναν,
ἀλλὰ ἐδάμη ὑπὸ χερσὶν
Αἰακίδαο
ποδώκεος
ἐν ποταμῷ ὅθι περ
κεράϊζε καὶ ἄλλους Τρῶας.
Φόρκυς αὖ
ἦγε Φρύγας
καὶ Ἀσκάνιος θεοειδής,
τῆλε ἐξ Ἀσκανίης·
μέμασαν δὲ
μάχεσθαι ὑσμῖνι.
Μέσθλης τε αὖ
καὶ Ἄντιφος
ἡγησάσθην Μήοσιν,
υἷε Ταλαιμένεος,
τὼ Λίμνη Γυγαίη τέκεν,
οἳ καὶ ἦγον Μήονας
γεγαῶτας ὑπὸ Τμώλῳ.
Νάστης αὖ
ἡγήσατο Καρῶν,
βαρβαροφώνων,
οἳ ἔχον Μίλητον,
ὄρος τε Φθειρῶν
ἀκριτόφυλλον,
ῥοάς τε Μαιάνδρου,
κάρηνά τε αἰπεινὰ Μυκάλης·

et habitaient des demeures illustres
autour du fleuve Parthénius,
et Cromna et Égiale
et Érythine élevée.
Ensuite Odius et Épistrophe
commandaient les Halizones,
venus de loin d'Alybe,
d'où est l'origine de l'argent.
Chromis d'autre part
commandait les Mysiens,
lui et Ennomus l'augure;
mais il n'échappa point
par les oiseaux
la Parque noire,
mais il fut dompté par les mains
du descendant-d'Éaque
aux-pieds-agiles
dans le fleuve où certes
il tuait aussi d'autres Troyens.
Phorcys d'autre part
conduisait les Phrygiens,
lui et Ascagne semblable-à-un-dieu,
loin d'Ascagnie;
or ils désiraient-ardemment
combattre dans une mêlée.
Et Mesthlès de son côté
et Antiphus
conduisirent-tous-deux les Méoniens,
tous-deux-fils de Talémènes,
lesquels le lac Gygée enfanta,
qui aussi conduisaient les Méoniens
nés sous le Tmolus.
Nastès d'autre part
conduisit les Cariens
au-langage-barbare,
lesquels avaient Milet
et le mont des Phthires
aux-feuilles-sans-nombre,
et les courants du Méandre,
et les sommets élevés du Mycale;

τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἡγησάσθην, 870
Νάστης Ἀμφίμαχός τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
ὃς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν, ἠΰτε κούρη·
νήπιος, οὐδέ τί οἱ τόγ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον·
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων. 875
Σαρπηδὼν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
τηλόθεν ἐκ Λυκίης, Ξάνθου ἄπο δινήεντος.

mandent; Nastès et Amphimaque, illustre fils de Nomison. Amphimaque marchait au combat, couvert d'or comme une jeune fille; insensé! sa parure ne put le défendre de l'horrible mort : il tomba dans le fleuve sous les coups de l'impétueux Éacide, et le belliqueux Achille lui ravit son or.

Enfin c'est Sarpédon qui commande les Lyciens, avec l'illustre Glaucus : ils viennent de la Lycie, bien loin du Xanthe au cours impétueux.

Ἀμφίμαχός τε καὶ Νάστης
ἡγησάσθην τῶν μὲν ἄρα,
Νάστης Ἀμφίμαχός τε
τέκνα ἀγλαὰ Νομίονος,
ὃς καὶ ἴεν πόλεμόνδε
ἔχων χρυσὸν, ἠΰτε κούρη·
νήπιος,
οὐδὲ τόγε ἐπήρκεσέ οἱ τ.
ὄλεθρον λυγρὸν·
ἀλλὰ ἐδάμη ὑπὸ χερσὶν
Αἰακίδαο
ποδώκεος
ἐν ποταμῷ,
Αχιλεὺς δὲ δαΐφρων
ἐκόμισσε χρυσόν.
Σαρπηδὼν δὲ
ἦρχε Λυκίων
καὶ Γλαῦκος ἀμύμων,
τηλόθεν ἐκ Λυκίης,
ἀπὸ Ξάνθου δινήεντος.

et Amphimaque et Nastès
conduisirent ceux-là certes donc,
Nastès et Amphimaque
enfants illustres de Nomion,
lequel aussi allait à la guerre
ayant de l'or comme une jeune-fille;
insensé,
pas même ceci n'écarta à lui en rien
le trépas funeste;
mais il fut dompté par les mains
du descendant-d'Éaque
aux-pieds-agiles
dans le fleuve,
et Achille aux-pensées-guerrières
emporta l'or *de lui*.
Puis Sarpédon
commandait les Lyciens,
lui et Glaucus l'irréprochable,
venus de loin, de la Lycie,
du Xanthe tourbillonnant.

NOTES

SUR LE DEUXIÈME CHANT DE L'ILIADE.

Page 14 : 1. Ἀργειφόντῃ, *au meurtrier d'Argus.* Argus, selon les Grecs, était fils d'Arestor ; il avait cent yeux, dont cinquante étaient ouverts, pendant que les cinquante autres étaient fermés par le sommeil. D'autres prétendent qu'il ne fermait jamais que deux yeux à la fois. Junon lui confia la garde d'Io, qu'elle venait de changer en vache; mais Mercure l'endormit au son de sa flûte, et lui coupa la tête. Junon prit ses yeux, et les sema sur la queue du paon.

Page 20 : 1. Ζέφυρος, *le Zéphyre*, est toujours considéré comme un vent impétueux dans l'Iliade, où Homère le compare deux fois à Borée. Dans l'Odyssée, il est quelquefois représenté sous de plus riantes couleurs. Au chant IV, *Protée s'endort au souffle du Zéphyre;* et *le doux Zéphyre* rafraîchit les âmes des justes dans les Champs-Élysées. Ce sont ces dernières idées qui ont prévalu pour déterminer l'acception du mot *Zéphyre.*

Page 42 : 1. Πῇ δὴ συνθεσίαι τε καὶ ὅρκια βήσεται ἡμῖν; *et où aboutiront nos traités et nos serments?* Il s'agit ici des serments par lesquels tous les prétendants à la main d'Hélène se sont engagés à reconnaître pour son époux celui d'entre eux qu'elle choisirait elle-même, et à le défendre au besoin contre ceux qui voudraient la lui ravir. C'est en vertu de ce traité qu'ils suivirent Ménélas au siége de Troie.

Page 76 : 1. Μελέαγρος, *Méléagre*, fils d'OEnéus, roi de Calydon, et d'Althée, fille de Thestius, avait pris part dans sa jeunesse à l'expédition des Argonautes. Il fut dans la suite le chef de la fameuse chasse de Calydon, et tua le sanglier furieux, que Diane, négligée par OEnéus, avait envoyé ravager les campagnes de ce prince. Mais les chasseurs se disputèrent la hure, et la guerre s'alluma entre les Étoliens et les Curètes. Tant que Méléagre les commanda, les Étoliens, quoique inférieurs en nombre, furent vainqueurs : une fois abandonnés de leur chef, ils sont pressés par l'ennemi qui va brûler leur ville, quand, à la prière de sa femme Cléopâtre, Méléagre marche à la tête des Étoliens et repousse les Curètes. Mais il n'obtient pas la récompense proposée, et les furies appelées par les imprécations de sa mère, abrégent ses jours.

Voilà le récit qu'Homère met dans la bouche du vieux Phénix, et que l'on verra plus complet dans le livre IX de l'Iliade.

Page 82 : 1. Ἕλληνες, *les Hellènes.* Ce n'était pas encore le nom générique des Grecs, et l'on appelait ainsi les habitants de la Phthiotide, du nom d'Hellen, fils de Deucalion.

Page 84 : 1. Καὶ δόμος ἡμιτελής, *et sa maison à moitié achevée* (Protésilas laissait sa femme veuve et sans espoir d'héritier), comme l'entendent quelques-uns; ou *à moitié bâtie*, comme il est permis de l'expliquer d'après l'usage des temps héroïques, où un jeune homme qui se mariait se construisait une habitation.

Page 90 : 1. Ὅρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ (Τιταρήσιος). *Le Titarèse*, fleuve de Thessalie, qui s'échappe du Styx, s'il faut en croire Homère. Alors on suppose que le Styx coule aux enfers, et qu'il communique sous terre avec le Titarèse, car on ne connaît pas de fleuve en Thessalie qui porte le nom de Styx. On sait que les dieux eux-mêmes craignaient de jurer par son nom.

Page 94 : 1. Εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς. *Dans Arime, où l'on dit que Typhée demeure.* Typhée ou Typhoée, un des géants qui voulurent détrôner Jupiter; il était fils de la Terre et de Titan. Selon Pindare, il avait cent têtes. On dit qu'il se sauva seul dans la défaite des géants, et qu'ensuite il recommença la guerre contre Jupiter, qui le vainquit et l'accabla sous les rochers d'Arime (aujourd'hui Ischia) ou d'Inarime, comme l'appelle Virgile, en confondant la préposition avec le nom, vis-à-vis de Cumes.

Page 100 : 1. Ἀκάμας, *Acamas.* Il est question de quatre héros de ce nom dans l'Iliade. Celui-ci périra, au sixième chant, de la main d'Ajax, fils de Télamon.

Page 102 : 1. Ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας περάϊζε καὶ ἄλλους, *dans le fleuve où (Achille) immola tant d'autres Troyens.* Il s'agit ici du Xanthe, fleuve de la Troade. Il s'opposa avec le Scamandre et le Simoïs à la descente des Grecs et souleva ses flots contre Achille. Le héros allait succomber, quand Junon envoya Vulcain à son secours. Ce dieu embrase aussitôt la plaine et oblige le fleuve à rentrer dans son lit. Achille fit un grand carnage de Troyens sur ses bords.

PARIS. — IMPRIMERIE ÉMILE MARTINET, RUE MIGNON, 2